

# BUSINESS TRANSLATION

## 商務翻譯

NO.1, 2019



Periodical of International Symposium on Business Translation and Foreign Language Teaching Research

商務翻譯和外語教學研究國際論壇期刊

Included in CNKI

中國知網收錄



ISSN 2637-9163



9 772637 916320

刊號:ISSN 2637-9163



## 第四次SIBT在吉林華僑外國語學院舉行

2017年12月30-31號,第四次商務翻譯和外語教學研究國際論壇(International Symposium on Business Translation and Teaching Research,簡稱SIBT),在吉林華僑外國語學院舉行。

該論壇由香港恒生管理學院發起,旨在促進兩岸四地的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇(原名商務翻譯高端論壇)在香港恒生管理學院舉辦,由該校常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會名譽會長方梓勛教授擔任論壇主席。然後由對外經濟貿易大學英語學院、南京財經大學外國語學院舉辦了第二次和第三次論壇。第四次論壇由商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會主辦,吉林華僑外國語學院英語學院和高級翻譯學院聯合承辦,此論壇會刊《商務翻譯》編輯部和東師瑞普教育科技有限公司協辦。

第四次論壇前,經協商後將論壇名稱改為"商務翻譯和外語教學研究國際論壇(SIBT)",建立了第四次SIBT組委會,方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長、中華商務翻譯學會會長張紹杰教授擔任主席,吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨等16所高校教授擔任副主席,同時成立了以方梓勛教授為主任,黃際英教授、俞利軍教授、翁

鳳翔教授、高巍教授為副主任的論壇學術委員會。本次論壇共有來自國內外的50多所高校的79名專家學者和90多名吉林華僑外國語學院教師和研究生代表參加了此論壇。

12月30日10:00舉行開幕式,SIBT組委會副主席、東北師大教授、吉林華僑外國語學院英語學院院長楊玉晨教授主持和致開幕詞。遼寧省翻譯學會會長董廣才教授、遼寧省高校外語教學研究會會長楊俊峰教授、內蒙古高校外語教學研究會會長馬占祥教授、第三



次論壇舉辦方代表南京財經大學外國語學院院長肖輝教授分別致辭。吉林華僑外國語學院副校長黃際英教授代表秦和校長致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學原副校長楊俊峰教授作《譯事三談》學術講座,南京曉莊學院/南京理工大學紫金學院外語學院院長顧維勇教授作主旨發言:《商務翻譯無專不譯》。來自開羅的Dr. Sayed Gouda作主旨發言:“Business Translation in a Context of Cross-Cultural Communication”。然後,翻譯碩士代表、歐洲中國企業家協會國際部主任王蒼作實戰演講:“How Could Translation Establish Business and Build Future?”。

12月30號下午,首先進行了兩場來自美國夏威夷大學的Dr.Dongping Zheng和Dr.Design L.Hudson的主旨發言,題目為“Translingual and translanguaging practices in translation: Ecological, dialogical and distributed perspectives”和“Social Constructivism, Custom Tailoring and Lesson Planning for Teaching International Business English”。

隨後,進行分論壇討論,由長春師範大學外國語學院院長馬建華教授、大連民族大學外語學院院長王維波教授和遼東學院外國語學院院長趙麗麗教授主持,代表們分別就商務外語、商務翻譯學科教學和研究領域的學科定位、專業發展方向、師資培養、課程建設、學科研究框架、人才培養標準、教材建設等議題進行了熱烈和深入的研討。

12月31日上午,吉林大學李朝教授作了《商務英語學科研究之交叉研究》的主旨發言;香港城市大學亞洲及國際學系助理教授Birgit Bunzel作“Presenting Oneself: The Culture of Professional Correspondence Translation”的主旨發言;天津財經大學孫建成教授作“語言經濟學視角下的商務翻譯研究”學術報告;來自美國的中國日報專欄作家、清華大學高級顧問Harvey Dzodin作了“Translation and Interpretation in the Age of Artificial Intelligence”的主旨發言;大連大學英語學院院長高巍教授作“工程商務文本翻譯研究與教學:基於修辭功能與互文性分析”的學術報告。

(轉封底)

# Business Translation

*Periodical of International Symposium on Business  
Translation and Foreign Language Teaching Research*

商務翻譯和外語教學研究國際論壇期刊

《商務翻譯》 No.1, 2019

Included in CNKI

中國知網收錄

**Organiser:** Organizing Committee of SIBT

**Co-organiser:** ENRP Education Technology Co. Ltd.

**Publisher:** New Vision Press

### **Editorial Committee**

**Consultant:** Fang Zixun (Hong Kong)

**Chairman:** Zhang Shaojie

**Member:** (Sorted by Pinyin)

Chang Le	Che Lijuan	Dong Guangcai	Gao Wei	Gu Weiyong
Li Hongru	Liang Zhengyu	Liu Yubao	Ma Zhanxiang	Sun Jiancheng
Tong Minqiang	Wen Xiuying	Weng Fengxiang	Xiao Hui	Xu Bing
Xu Jianzhong	Yang Yuchen	Yu Lijun	Zhang Falian	Zhan Hailin
Zhao Lili	Zhou Yuzhong			

**Chief Editor:** Gao Wei

**Vice Chief Editor:** Wang Yan He Zhanyi Liu Hanzhi

**Editorial Director:** Zhang Aimin

**Vice Editorial Director:** Yang Chunquan Liu Tingting Yan Haifeng

**Editors:** Sun Yunchun Bai Liping Liu Bao Wang Hui Hao Bo

Copyright @ 2019 by New Vision Press

All rights reserved.

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Editorial Office in China:

315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Email: sibt\_j@163.com; 1034501032@qq.com

TEL: 0411-84710460; 15640288993

ISSN 2637-9163 and ISSN 2637-921X(Online)

Publication Date: March 5th, 2019



**主辦:**商務翻譯和外語教學研究國際論壇組委會

**協辦:**東師瑞普教育科技有限公司

**出版:**新視野出版社

## **編輯委員會**

**顧問:**方梓勛(香港)

**主任委員:**張紹杰

**委員:**(按拼音排序)

常樂 車麗娟 董廣才 高巍 顧維勇 李洪儒 梁正宇 劉玉寶  
馬占祥 孫建成 佟敏強 溫秀穎 翁鳳翔 肖輝 徐冰 許建忠  
楊玉晨 俞利軍 張法連 戰海林 趙麗麗 周玉忠

**主編:**高巍

**副主編:**王岩 何占義 劉寒之

**編輯部主任:**章愛民

**編輯部副主任:**楊春泉 劉婷婷 顏海峰

**編輯:**孫蘊春 白立平 劉寶 王薈 郝博

## **聯系方式:**

美國編輯部 :8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件 : williamliu0515@gmail.com

電話: 469 867 2050

中國編輯部 :大連市尖山街217號東北財經大學師學齋315室

電子郵件:sibt\_j@163.com; 1034501032@qq.com

電話: 0411-84710460; 15640288993

刊號:ISSN 2637-9163 和ISSN 2637-921X(電子版)

出版日期:2019年3月5日

# Contents

## 目錄

- 001 商務英語翻譯中的誤譯:問題與對策 / 李朝  
Mistranslation in Business English: Problems and Strategies / LI Chao (Page 005)
- 006 “一帶一路”倡議下商務俄語翻譯教學中的文化導入研究 / 韓悅  
On Cultural Introduction in Business Russian Translation Teaching Under the “Belt and Road” Initiative / HAN Yue (Page 010)
- 011 The Application of CAT Technology in Legal Translation / HUO Xincun (Page 015)
- 016 法律語境下的國際商務合同翻譯 / 徐艷  
On Translation of International Business Contracts in Legal Context / XU Yan (Page 019)
- 020 紅色旅游文化走出去的外宣翻譯實踐初探——以南昌八一起義紀念館為例 / 陳曉  
An Analysis of C-E Translation of Publicity-oriented Materials for Red Tourism——A Case Study of Nanchang August 1st Uprising Memorial Hall / CHEN Xiao (Page 025)
- 026 機構詞翻譯亟待標準化和規範化——從“教育考試院”一詞的譯法談起 / 王秋生 郭瑞  
On the Standardization and Normalization of the Translation of Institutional Terms——An Case Study of the Translation of “教育考試院” / WANG Qiusheng GUO Rui (Page 030)
- 031 模因論視角下英漢法律翻譯探議 / 胡紅玲  
Study of E-C Legal Translation from the Perspective of Memetics / HU Hongling (Page 037)
- 038 “一帶一路”背景下商務英語翻譯教學改革探究 / 金菲  
On the Teaching Reform of Business English Translation Under the “Belt and Road” Initiative / JIN Fei (Page 042)
- 043 外宣翻譯中的文化形象建構——從“犯我中華者雖遠必誅”的翻譯說起 / 顏方明 秦倩  
On Cultural Image Construction in Publicity Translation / YAN Fangming QIN Qian (Page 046)
- 047 在“一帶一路”倡議背景下培養商務翻譯人才的探究 / 張習之  
A Research on Cultivating Business Translators on the “Belt and Road” Initiative / ZHANG Xizhi (Page 052)
- 053 基于語料庫的中美互聯網公司企業簡介比較研究 / 晏笑瑩  
A Corpus-based Comparative Study of Chinese and American Internet Companies / YAN Xiaoying (Page 060)
- 061 目的論在商務翻譯中的應用——以中國共產黨第十九次全國代表大會報告為例 / 胡宇欣 劉婷婷  
On Application of Skopos Theory to Business Translation——A Case Study of the Bilingual Version of the 19th CPC National Congress Report / HU Yuxin LIU Tingting (Page 066)

# 商務英語翻譯中的誤譯：問題與對策

李 朝<sup>①</sup>

吉林大學 中國 長春 130021

**摘 要:**商務英語是一門新興的跨學科,也稱交叉學科,是由商務、經濟、商法等知識體系與英語語言知識的結合體,商務英語翻譯是商務英語學科中重要的組成部分,是商務英語專業課程中重要的一門課程,因而商務英語翻譯屬於專業翻譯,故要求從事商務英語翻譯的譯者既懂專業又懂英語,方能勝任商務英語翻譯。然而,在很多實踐中我們卻發現誤譯現象比較嚴重,也比較突出,文章通過針對案例的情況,分析並歸類了問題所在,提出了相應對策。

**關鍵詞:**商務英語;商務翻譯;誤譯

## 一、引言

中國與世界各國經濟貿易交往的不斷擴大與深入,催生了商務翻譯的發展。從翻譯學科的角度,商務翻譯是其重要組成部分,而從商務英語學科的角度,商務英語翻譯毋庸置疑又是其重要的組成部分,因此,商務英語翻譯涵蓋了商務英語學科涉及的其它學科領域,其中包括商學、經濟學、商法學、英語語言文學、營銷學、國際貿易學、跨文化交際學、金融學、資本投資、物流、保險、會計學、翻譯學等,由此看來,商務英語翻譯涉及的學科領域衆多。商務英語翻譯在這樣廣泛學科知識背景下要求譯者也應該具備與之相匹配的知識框架或工作經歷與背景方能勝任。對此文章例舉了作為商務英語譯者應具備的一些能力與素質,提出了解決錯位與錯譯的策略。

## 二、目前國內學者研究商務英語翻譯的狀況

商務英語翻譯作為一門專門課程起源于20世紀70年代末的改革開放初期,在此之前是以外經貿信函寫作,外貿口語談判和經貿報刊選讀的“老三門”課程為主(王關富,2010:12)。隨著改革開放的進一步深入,涉及的領域面越來越寬,尤其是商務和投資領域,

譬如:商務的前期考察、雙方的商務調研報告書、諒解備忘錄、合同談判的文字部分、公司章程等都需要翻譯,而由原有的部分商務類課程培養的人才已經遠遠不能適應新形勢的要求,商務英語翻譯作為一門獨立的課程設置順理成章,至今已經走過四十年的發展歷程,在商務英語翻譯方面為國家的經濟建設和對外交流提供了大量的專門人才。進入新世紀後,隨著社會對商務英語人才的需求進一步細化與明確化,商務英語專業得到國家的高度重視,自2006年第一所高校試辦商務英語專業以來經過2012年教育部把其列入《普通高等學校本科專業目錄》,截至到2017年年底短短的12年中,已經經過了十二批次的國家教育部正式批准,現招收商務英語專業的院校已經達到了411所,商務英語翻譯這門課成為該專業的主要課程之一。從事相關課程教學與研究的教師隊伍也在不斷擴大,這方面的研究現狀可以從中國知網老師們發表的以商務英語翻譯為主標題的論文數量上可見一斑。

按照目前國內學者對商務英語翻譯的研究類型上看,可以分為以下幾種:1)以商務英語翻譯教學與改革視角進行研究的,譬如:高

<sup>①</sup>李朝,教授,研究方向:商務英語、商務英語翻譯

校商務英語翻譯教學改革研究——以職業能力培養為視角(周秀英,2017);基于評價局語法的商務翻譯教學研究(王贏,2018);等;2)以某種理論為基礎的商務英語翻譯研究,譬如:尤金·奈達的“功能對等”翻譯原則在商務英語翻譯中的應用考量(餘炫樸,2014);淺談圖式理論在商務英語翻譯中的應用(黃曉,2012),以圖式理論為基礎的商務英語無專不譯(顧維勇,2018)等;3)采用某種理論對商務英語翻譯教學改革及其效果進行的研究,譬如:從建構主義視角透視商務英語翻譯教學改革(王盈秋,2011);認知框架視域下的商務翻譯教學效果研究(蔣麗平,2018);以建構主義——學徒制理論為參照的商務英語翻譯實證研究(許丹,盧曉娟,張羅丹,2017)等;4)從跨文化的角度對商務英語翻譯進行分析與研究,譬如:國際視野下商務英語翻譯的文化因素分析策略(雷靜,2015);5)探討機輔商務英語教學對課程改革的探討,譬如:高校《機輔商務翻譯》課程建設及教學系統的研發(王立非,2011);6)還有更多的專家學者從商務語言的特性出發,列出一系列大家公認的和具有探討性質的商務英語翻譯原則對商務英語翻譯進行指導,譬如:準確性原則、專業性原則、文化適應性原則、循例性原則、簡潔原則等。

縱觀上述具有一定代表性的商務英語翻譯研究成果,對於完善商務英語翻譯課程建設,培養商務專業翻譯人才,梳理并構建商務英語翻譯系統理論等,具有積極的影響和意義。

### 三、對商務英語翻譯誤譯及錯位的分析

我們在平時的教學中,在日常的商務交往中,在商務英語翻譯的教材中,注意到商務英語翻譯中出錯率較高,分析其中的原因,擇其要有:譯者商務知識方面的認知不足,譯者

的語言表達含混,對商務英語中普遍存在的一詞多譯現象把握不好,文化差異導致誤譯等,而譯者不懂商務方面的知識為其首要。

基于商務英語翻譯中出現的錯位導致翻譯偏差,有專家進行分析後指出:“譯者的商務認知能力不夠,閱讀原文時缺乏對商務英語語境的警覺,沒有從商務的視角去理解原文的含義,——在商務英語翻譯的理解階段,我們必須置身商務英語語境,一味地望文生義,便會差之毫厘失之千裏。”(汪壁輝、顧維勇,2011:44)

現舉幾例說明:

例 1. The quotation shall be open until May 20, 2018.

此句的關鍵詞在 open 上,如果譯者對這個詞義有較為明確的專業認知,此句翻譯不成問題,但如果譯者不了解專業知識,祇憑英語語言知識與常識是翻譯不好的,甚至譯錯。另外,為了證明此句的翻譯,我們做了一系列測試,包括對翻譯專業本科生大三年級(2016 級)的 81 位翻譯碩士(2018 級 51 人+2016 級 26 人)兩批研究生共計 87 人、數個英語青年教師等,其結果令人驚訝,大多譯為“公開的,敞開的,營業着”等,正確率很低。究其原因,都屬於對商務知識認知的匱乏或缺失造成譯錯或翻譯不當,外行人是譯不出行話的。

例 2. Over the past few years, however, large companies have come under ever-increasing pressure to collect, process and distribute information more quickly in order to compete with smaller, more nimble rivals.

此句中有一個普通詞的翻譯容易出錯,就是 distribute,學生或譯者很容易譯成“分發,分配,分布”等,根據語境,這個詞可以譯成“傳遞”,像這樣不同于詞典所給出的詞義翻譯經常可以見到,譬如類似的翻譯還可以



在下面這句裏見到: In the hierarchical companies of the 1960s and 1970s, information moved slowly and channels of communication were limited. 此句的“moved”這個詞在翻譯時也不能直譯成“運動,流動,移動”等,要根據具體的商務文本的語境取一個恰如其分的詞義,可以考慮譯成“傳遞”。有人可能會提出,如果選擇上面中的其中一個詞義也不是可以嗎?可以是相對的,而準確是絕對的。很多譯者習慣于依靠字詞典上提供的詞義翻譯,而且依賴性很強,但在很多具體語境中如果采用字詞典的意思則往往不通順,需要譯者重新發揮創造性,以現有詞義為基礎,重新選擇適合具體情境的含義。另外,在商務文本的翻譯中,不能覺得大致可以就行了,它要求的是準確性,一旦準確性失去,翻譯準確缺失不說,其後果帶來的就是巨大的經濟損失。僅舉一例說明之,有一公司翻譯某一文本給外國客商,把 Austria 譯(打字)成了 Australian,審核過程也沒有發現,這其中的一詞之差該公司就賠付了20萬元人民幣。

例3. The cover of the above-mentioned draft was remitted to you on the date of issue through the Chartered Bank, London.

此句中的“cover”是個關鍵詞,很多人也會很自然想到“信封,封套,封面”等詞義,故很容易錯譯,殊不知它在這裏是個專業詞匯與詞義,即“頭寸”,如果譯者不小心就會導致誤譯。

通過上面這幾個例子反映出和預示着一旦譯者出現上述方面的某些欠缺就會造成錯譯或誤譯。

#### 四、解決商務英語翻譯錯譯的策略

針對商務英語翻譯中出現的錯譯現象,如何有效地解決商務英語翻譯中出現的這種普遍現象,國內商務英語翻譯方面的專家學

者一直在關注,也一直在呼吁,更是撰文進行探討、分析、給出建議。

我們注意到商務英語翻譯對譯者的要求相當高,它是譯者能力的綜合反映與體現。既然翻譯體現了譯者的綜合能力與素質,那麼這些綜合能力與素質又包含哪些分項呢?或者說綜合能力與素質由哪些要素構成的?如何有效地提升譯者能力,避免商務英語錯譯現象的發生,我們認為可以圍繞譯者能力從幾個方面着手。1)雙語能力:商務英語翻譯的雙語能力要求譯者的專業理解能力和雙語的表達能力,專業理解能力是譯者專業翻譯的前提,是雙語表達流暢的基礎,在英譯漢方面凸顯正確解析英語語法的能力;2)策略能力:它要求譯者面對復雜而冗長的商務英語表達及其構造要有一個能夠分析、並運用已知知識尋找有效方法或途徑解決問題的能力;3)翻譯專業知識能力:這個能力可以理解為兩個方面,不同的人理解會有偏差,其一指翻譯專業本身的知識能力,包括一些陳述性知識和翻譯技巧等方面,其二指除翻譯專業以外的商務知識方面的儲備對譯者翻譯能力的檢測。這裏的商務專業知識能力涵蓋面較廣,因人而異,不是每一個商務翻譯者都必須具備全部的商務專業知識,但最起碼知道或掌握其中部分領域的專業知識,這樣譯者翻譯的結果,不論是英譯漢還是漢譯英,才能夠為行業人士所接受,否則,譯文就會出現錯位,就會反映出外行人的翻譯而出現或語句不通或意思不清或完全出錯。

上述三個方面既是綜合能力的構成及體現,同時也是解決商務英語翻譯中出現錯譯的主要有效策略。當然除此以外,還需有其它一些策略與能力,譬如,隨着科技技術的發展,信息量的翻倍,翻譯量的增加,譯者還應具備查閱資料以及借助科技手段幫助並完成

快速翻譯(在翻譯公司借助機輔翻譯系統)、與相關方面進行組織協調、繼續學習(向同行、老前輩、專業人士等)、長短期記憶給譯者的各種知識儲備等能力。毋庸置疑,以上幾個方面的要素對於商務英語譯者而言,其重要性不言而喻。

### 五、結束語

本文中涉及到的商務英語翻譯者應具備的一些能力與要素,凸顯出商務英語譯者應具備的條件,同時也預示着不具備這些能力與素質的人如果涉及商務類文本進行翻譯時應該有意識地向這方面靠攏,祇有身心投入到商務語境中來,才能解決好譯者商務英語翻譯中的錯位、錯譯等,避免類似現象的發生,可以降低經濟風險與成本,才能夠提高語言質量,確保雙方專業語言交流方面的暢通。

### References(參考文獻)

- [1] Gu, W.Y. 2018. No Know-How, No Translation of Business English. *Business Translation* 1:1-6.
- (顧維勇,2018.商務英語 無專不譯,商務翻譯,第1期,第1-6頁.)
- [2] Huang, X. 2012.A Brief Study of Application of Schema Theory in Business English Translation. *Journal of Southwest Minzu University (Humanities and Social Science)(Foreign Languages ,Literature and Cultures) Special* 1:81-83.
- (黃曉, 2012. 淺談圖式理論在商務英語翻譯中的應用,西南民族大學學報(人文社會科學版), (外國語言文學與文化)專刊第1期,第81-83頁.)
- [3]Jiang, L. P. 2018. A Study of Teaching Effect in Business Translation From Perspective of Recognition Framework. *Shanghai Journal of Translators* 3:57-61.
- (蔣麗平,2018.認知框架視域下的商務翻譯教學效果研究,上海翻譯,第3期,第57-61頁.)
- [4]Lei, J. 2015. Analysis of Cultural Factors in Business English Translation Under International Horizon . *Shaanxi Education (Higher Education)*. 12:8-9.
- (雷靜,2015.國際視野下商務英語翻譯的文化因素分析策略,陝西教育(高教),第12期,第8-9頁.)
- [5] Yu, X. P. 2014. Reflection on The Application of Business English Translation based on Nida's Functional Equivalence Theory *Journal of Jiangxi Normal University(Philosophy and Social Sciences Edition)* 5:140-144.
- (餘炫樸,2014.尤金·奈達的“功能對等”翻譯原則在商務英語翻譯中的應用考量,江西師範大學學報(哲學社會科學版),第5期,第140-144頁.)
- [6] Wang, G. F. 2010. The Evolution of Business English Programs in China: Retrospect and Prospect . *Chinese Journal of ESP* 1: 12.
- (王關富,2010.商務英語學科建設:回顧與展望,中國ESP研究,第1期,第12頁.)
- [7] Wang, L.F.2011. Research and Development Concerning Curriculum Construction and Teaching System of Computer-aided Business Translation In Higher Universities . *Chinese Translators Journal* 2:34-37.
- (王立非,2011.高校《機輔商務翻譯》課程建設及教學系統的研發,中國翻譯,第2期,第34-37頁.)
- [8] Wang, Y. 2018. A Study of Business



Translation Teaching Based on Appraisal of Partial Grammar. *Heilongjiang Education (Higher Education Research and Appraisal)* 9: 23-25.

(王赢, 2018. 基于评价局部语法的商务翻译教学研究, 黑龙江教育(高教研究与评估), 第9期, 第23-25页.)

[9] Wang, Y.Q. 2011. On Teaching Reform of Business English Translation From the Perspective of Constructivism. *Xuzhou Normal University (Educational Science Edition)* 1:40-42.

(王盈秋, 2011. 从建构主义视角透视商务英语翻译教学改革, 徐州师範大學學報(教育科學版), 第1期, 第40-42頁.)

[10] Wang, B. H., Gu, W.Y. 2011. Study of Errors in Business English Translation From Cognitive Perspective. *Shanghai Journal of Translators*, 3:44.

(汪壁輝、顧維勇, 2011. 從認知角度看商務英語翻譯偏差, 上海翻譯, 第3期, 第44頁.)

[11] Xu, D., Lu, X. J., Zhang, L.D. 2017. An Corpus Study On Business English Translation. *Journal of Mudanjiang Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 5: 110-113.

(許丹、盧曉娟、張羅丹, 2017. 商務英語翻譯實證研究, 牡丹江師範學院學報(哲社版), 第5期, 第110-113頁.)

[12] Zhou, X.Y. 2017. A Study of Teaching Reform on Business English Translation In Higher Universities——From The Perspective of Professional Talent Training. *Journal of Lanzhou Institute of Education* 9:136-137.

(周秀英, 2017. 高校商務英語翻譯教學改革研究——以職業能力培養為視角, 蘭州教育學院學報, 第9期, 第136-137頁.)

## Mistranslation in Business English: Problems and Strategies

LI Chao

Jilin University, Changchun, 130021, China

**[Abstract]** Business English is a newly established and inter-discipline which is an integrity of English combined with many other subjects as business, economics, commercial law and the like. Translation in Business English is a vital part in Business English and also an important subject in the curriculum of Business English. Therefore, translation in Business English is kind of professional translation which requires translators both to have a good command of English and specialized knowledge. However, we find many examples of serious mistranslation in practice which will be focused and expounded in this paper and the author gives detail explanation to them and set forth some strategies and solutions to them.

**[Keywords]** Business English; business translation; mistranslation

# “一帶一路”倡議下商務俄語翻譯教學中的文化導入研究

韓悅<sup>①</sup>

山東農業大學外國語學院 中國 泰安 271018

**摘要:**五年來,伴隨我國“一帶一路”戰略合作倡議的縱深推進以及中俄貿易合作不斷升級,商務合作與貿易交流對復合型商務俄語翻譯人才的需求急劇增長。這為當前高校俄語類商務人才培養提供了良好契機。而跨國貿易交流合作過程中的文化差異又是不可避免的問題,因此,專注俄語專業商務知識傳授的同時應注重商務人才培養教學過程中的文化導入。本文將就俄語類商務翻譯課程教學中涉及的文化導入問題展開探討,對文化導入的背景、內容以及策略進行分析,探索更適合“一帶一路”戰略建設所需的復合型商務俄語人才的培養對策,以期對商務俄語翻譯教學和商務俄語人才培養提供可行性參考。

**關鍵詞:**商務俄語;文化導入;一帶一路

## 一、引言

“一帶一路”戰略合作領域不斷擴大,規劃的三條路綫中有兩條跨越俄語區域國家,涉及沿綫12個俄語使用國,這一區域商務往來的與貿易投資領域不斷拓展,成為“一帶一路”戰略建設的重要區域。因此,在此區域的商務貿易合作往來過程中,俄語有着舉足輕重的作用[7]。既通曉俄語,又具備商務、金融貿易等知識,並對絲綢之路沿綫國家語言文化有深入了解的人才符合市場需求的稀缺人才。應對企業需求、迎合市場需要的商務俄語翻譯人才是促進這一區域“一帶一路”戰略實施的關鍵點。我國高校俄語商務人才培養在規模、結構和培養模式等方面一定程度上滯後於市場發展需求。因此,解決這一問題,當務之急是探索有效的復合型人才培養模式,讓學生既能輕鬆應對跨文化交際的問題又能熟練掌握商務俄語翻譯技能[8]。跨文化商務往來涉及不同地域的多元文化,在商務俄語翻譯教學過程中注重文化導入,培養具備商務知識和跨文化交際能力的復合型人才有效途徑。商務俄語教學不能祇傳授語言專業知識和技能,而應融入相關地區的

區域文化和商務文化,以便學生在實際商務操作中應對自如。

## 二、商務俄語翻譯課程中文化導入的重要性

“一帶一路”戰略倡議的中兩條發展規劃路綫是:中國經中亞、俄羅斯至歐洲;中國經中亞、西亞至波斯灣、地中海[3]。這其中涉及到的12個俄語區域國家,在整個新絲綢之路經濟帶建設中起着重要的作用。“一帶一路”戰略合作的重點內容之一是貿易暢通和資金融通。俄羅斯作為中國最重要的戰略合作伙伴之一,是“一帶一路”沿綫貿易的重要一站,在整個戰略建設中起着“領頭羊”的作用[4]。拓寬貿易領域、優化貿易結構、創新貿易方式是“一帶一路”戰略建設中中俄貿易合作的要求。俄羅斯與中國無論是政治、外交還是經貿等合作方面持續密切保持戰略友好關係,這對中俄商務經濟合作是極大的促進作用。其他11個俄語區域國家,歷史上都與蘇聯有着深厚淵源,且都使用俄語。隨著政治歷史變遷,即使在這些國家去俄語化教育的背景下,俄語依然是這一區域的通用語言。因此,無論是對中亞五國還是歷史上的其他

<sup>①</sup>韓悅,講師,研究方向:俄羅斯文學

蘇聯加盟國，新絲綢之路經濟帶都是巨大的發展契機。近五年來，這些國家也紛紛抓住機遇、積極應對，搭乘“一帶一路”班車加快發展與中國的商務貿易往來。與機遇相并存的挑戰同樣值得重視：商務合作過程中的跨文化、跨地域交流，勢必處存在一定的差異，如何培養具備聚同化异的商務俄語復合型人才是商務俄語教學過程中不可忽視的問題[9]。俄羅斯和其他 11 個國家地域廣闊，民族衆多，文化復雜，因此培養商務俄語知識技能的同時，文化導入必不可少。

商務合作涉及到國際貿易進出口各個環節，主要形式是進行商務談判促成貿易。涉外貿易中無論電子商務還是傳統的商務貿易形式都需要貿易雙方進行語言溝通。語言是特定文化的載體，但多數時候單純傳授言語技能往往會忽視語言中蘊含的文化背景。課堂教學的重點對於學生而言，體現在學習專業性的外貿言語技能，但是掌握針對不同地域的商務文化以及運用符合地區民族特色的語言完成涉外貿易則是課堂難點。中外文化的衝突會反應在日常貿易往來過程中，因此地域文化背景的差別需要不同的溝通方式[5]。比如，俄羅斯是個典型的東正教宗教色彩濃厚的國家，文化、風俗習慣、愛好與禁忌等都帶有明顯的宗教色彩，所以在與俄羅斯人的商務交往過程中要注重對方的文化背景。而中亞國家大部分地區的伊斯蘭教文化盛行，顯然這一地區的文化有別于上述與俄羅斯商務交際的方式。此外，“一帶一路”戰略建設中除了實體經濟合作和交流，我們尤其強調文化“走出去”——以多種途徑輸出我國文化，提升我國民族文化軟實力。強調不同民族間文化的交流與互鑒，共同建設“人類命運共同體”。文化“走出去”[2]不僅僅要向外傳播，更重要的是了解對方的文化背景，實現在商務運作與貿易交流中“知己知彼”。由此可見，文化在商務貿易合作中是“粘合

劑”；有了得體的跨文化商務溝通，國際貿易會更順暢快捷。

### 三、商務俄語翻譯教學的問題與現狀

俄語本科教學階段的課程設置基本是大學低年級進行語言基礎知識的學習，同時開設會話、閱讀、寫作、文學、國情等課程，商務俄語類課程一般開設在大三或大四學期，有些院校同時輔以“國際商務函電與合同”等課程。該課程的目標是在掌握基本的聽、說、讀、寫、譯能力的基礎上進行商務知識的學習。但是目前存在課程形式相對單一的問題，課堂呈現形式主要是通過傳統的聽、說以及實務素材的解析，提煉商務貿易的要素。學生首要的任務是掌握國際商務交際中使用的術語以及實際業務操作中所需要的交際技巧，整個教學過程強調語言技能的訓練。而在商務知識的講授過程中往往忽視與商務活動相關的文化素材的導入。導致學生完全掌握了漢語式、本土化的商務操作技能，缺乏實用性。相對於俄語區域國家的實際商務貿易操作中遇到的問題則缺乏針對性。

俄語本專業學生在低年級很少接觸商務知識，在高年級課程開設之初，面對紛繁復雜的貿易術語翻譯會應接不暇，因而首先想要解決的問題是掌握難懂的術語和詞句翻譯。我們選用的教材通常是以專題和情境呈現的對話形式，如《經貿俄語》[6]，其中設置了經貿知識解析、生詞模塊、術語模塊以及練習部分。對於外語學生而言首要的是解決生詞問題，因此學生很容易避重就輕，死記硬背的方式去解決商務俄語課程的知識。因而，該課程的教學重點與學生的側重點之間存在差距。同時，教師在講授教材的同時較容易忽視每個商務專題和情境所附帶的文化內涵，傳授語言知識與導入文化相脫節，因而導致學生局限于教材的對話以及生詞、術語，而忽視重要的跨文化交際中的文化內涵。但在實際商務案例操作中，需要面對不同的情境和不同地域



的客户具体问题具体分析。尤其面对“一带一路”俄语区域的不同对象而言,缺少文化融入的课堂教学显然缺乏实用性。

此外,目前在教材选用上相对而言缺少较新的商务素材,尤其是在当今跨境电子商务繁荣的大背景下,市场实践需求和学生的知识需求存在一定落差。

#### 四、文化导入的策略与途径

##### 1. 更新教材与课程设置

首先,适时更新教材,让学生接触更多最新、最全的商务素材。阿裏研究院《金砖国家电子商务发展报告(2018 更新版)》指出:金砖五国跨境网络零售交易额爲1 296 億美元,這一數據占全球跨境网络零售總額的24.5%,其中俄羅斯跨境電商進口實物銷售總額爲59.1 億美元,且中國企業表現突出[1]。由此可見,跨境電商貿易發展勢頭迅猛,已經占據突出位置,而大多數商務俄語翻譯課程目前所選用的教材幾乎不涉及或較少涉及此類新型商務貿易類型。因此,商務翻譯課程融入全新的跨境電子商務知識是時下所趨。而網絡商務接洽祇是將貿易合作更換到網絡平臺,商務合作過程中同樣需要一定的商務文化支撐。俄語專業本科階段使用的教材是以商務交際任務爲基礎的技能培養,教材設計缺少相應情境的商務文化以及與對話相關的跨地域文化導入。因此,選用此類教材要求教師進行相關知識拓展,向學生介紹“一帶一路”俄語區域國家的相關歷史、政治、法律、商業觀念和風土民情等信息。將培養商務知識與言語技能和提升跨文化交際能力相結合,讓學生達到學以致用的實踐目的。此外,探索多種形式的課堂呈現形式,不僅要有傳統的講授模式,而且可以運用多媒體信息技術手段,采取微課堂、翻轉課堂以及全新的“雨課堂”等教學模式。全面強化學生的能動性,提升學生的“話語”參與度。例如,我校目前所選教材《經貿俄語》[7]大多是分模塊對話的形式,可以比照課程任務采取

虛擬現實情境的教學法,讓學生實地操作,體驗商務對話語言模式。

##### 2. 注重文化內涵拓展

教師處於課堂的主導地位,在商務俄語翻譯授課過程中要適時引導學生關注詞句、篇章背後蘊含的文化背景。“一帶一路”俄語區域國家文化紛繁複雜,尤其是俄羅斯文化歷史悠久,文化內涵涉及政治、歷史、地理及民族習慣等。教師應引導學生立足本土文化,引導學生對比分析中西商務往來文化的差異。一方面,注重領會異域文化內涵,增強課堂趣味性,提升教學效果,從而使學生在實踐中便于開展商務溝通;另一方面,提升自身母語功底,在跨文化交際過程中,良好的語言組織能力不僅會增強文化自信,更利于下一步商務翻譯的開展。

##### 3. 探索多種實踐形式

商務俄語翻譯除了運用傳統課堂之外,應走出課堂和校園開展多種形式的實踐運用專業訓練。首先,開展模擬商務談判進課堂活動。學生可以根據不同國家的虛擬商務接洽任務,用雙語或者單純使用外語進行商務談判。強化學生針對不同地域文化的商務應變能力,並且根據具體情境適時調整業務策略。教師在設置交際任務時,引入不同國家和地區的商務業務就已經融入了不同的文化內涵,學生根據此背景進行實踐運用能較好地體現文化在商務往來過程中的重要性。其次,設立專業相關崗位的定點實習單位,由企業員工充當“第二課堂導師”角色。例如,我院與秦工國際等企業建立合作交流爲商務俄語課堂提供實踐機會。讓學生提前了解工作環境,以實踐案例形式跟進一項具體業務的操作流程,嘗試將專業課堂的商務翻譯知識運用於每一個商務合作的環節,並體會商務溝通過程中滲透的文化內涵。以此查漏補缺,彌補課堂專業技能之外所欠缺的商務文化知識。最後,搭建校企合作辦學平臺,開展

更高層次的商務專業化人才培養。院系可聯合在俄語區域國家業務開展廣泛的企業,實施俄語商務翻譯人才的合作培養方案。教師課堂教學的着眼點和重點是,根據業務對象國進行有針對性地商務知識講授,並廣泛融入業務對象國的商務文化知識和區域文化,讓學生能更快地進入業務角色。當前“一帶一路”戰略縱深推進,探索商務俄語校企合作模式對於廣泛開展俄語區域商務貿易大有裨益。

### 五、結語

“一帶一路”戰略合作倡議提出五年來,不僅促進了與周邊國家的政策溝通、貿易和金融合作,更重要的是民心相通,而文化交流與互鑒正是重要的渠道。日益頻繁的商務貿易合作之中滲透的多元文化要求我們用全新的教育理念與方法進行商務人才培養。面對新形勢和新問題,我們應當從微觀上着眼,立足商務俄語翻譯課堂,以掌握扎實的商務俄語知識為目標,以跨地域、跨文化不同商務合作對象為背景,探索培養符合市場需求的跨文化交際商務俄語人才。因此,面對“一帶一路”戰略建設沿線的俄羅斯以及中亞國家的俄語區域市場,我們需要整合現有教育資源,站在跨文化的視角培養复合型商務人才。以企業為導向,將理論學習與實踐應用相結合,融入多元文化教學,全面促進適合“一帶一路”建設需求的高層次、复合型商務俄語人才。

### References(參考文獻)

[1] Ali Institute. BRICS: Joining the Future of \$3 trillion in Online Retailing - BRICS E-Commerce Development Report (2018 Update) [EB/OL]. <http://i.aliresearch.com/img/20180727/20180727225332.pdf>, 2018-07-27.  
(阿裏研究院. BRICS: 攜手邁向3萬億美元網絡零售的未來——金磚國家電子商務發展報告(2018 更新版)[EB/OL]. <http://i.aliresearch.com/img/20180727/>

20180727225332.pdf, 2018-07-27.)

[2] Ding, L.L. 2017. "The Belt and Road" paves the way for the traditional culture "going out". People's Tribune, (18):132-133.

(丁立磊. 2017. “一帶一路”為傳統文化“走出去”鋪路搭橋. 人民論壇, (18): 132-133.)

[3] National Development and Reform Commission, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Commerce. Authorized Release: Vision And Actions On Jointly Building Silk Road Economic Belt And 21st-Century Maritime Silk Road[EB/OL]. [http://www.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c\\_1114793986.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c_1114793986.htm), March 28, 2015.

(國家發展改革委, 外交部, 商務部. 授權發布: 推動共建絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路的願景與行動[EB/OL]. [http://www.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c\\_1114793986.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c_1114793986.htm), 2015年3月28日.)

[4] The State Information Center "The Belt and Road" Big Data Center. "The Belt and Road" Big Data Report (2018). Beijing: The Commercial Press, 2018: 25-50.

(國家信息中心“一帶一路”大數據中心.“一帶一路”大數據報告(2018). 北京: 商務印書館, 2018: 25-50.)

[5] Liao, G.Q. 2006. Reflections on Business English Teaching and Cultural Introduction. Journal of Southwest Agricultural University: Social Science Edition, 02: 150-153.

(廖國強. 2006. 關於商務英語教學與文化導入的思考. 西南農業大學學報: 社會科學版, 02: 150-153.)

[6] Sun, S.F. Economic and Trade Russian language. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, August 2008.

(孫淑芬. 經貿俄語. 上海: 上海外語教育出版社, 2008年8月.)

[7] Wang, M. 2017. On the Business Rus-

sian Translation Master's Course Setting under the Belt and Road Initiative. Heilongjiang Education (Higher Education Research & Appraisal), 12:30-32.

(王淼, 2017. “一带一路”下 商务俄语翻译硕士课程设置研究. 黑龙江教育(高教研究與評估版), 12:30-32.)

[8] Yang, L.M., Zhao, Q.Y. 2014. On Teaching Reform and Innovation of Business Russian Major. Journal of Russian Teaching, 33(4):56-58.

(楊立明, 2014. 趙秋野. 試論商務俄語專業教學改革與創新. 中國俄語教學, 33(4):56-58.)

[9] Zhou, M.Q. 2015. Research into the Training of Russian Talent in the Background of the New Silk Road Economic Belt. Teaching Russian in China, 34(3):23-27.

(周民權. 2015. 新絲綢之路經濟帶背景下的俄語人才培養探究. 中國俄語教學, 34(3):23-27.)

## On Cultural Introduction in Business Russian Translation Teaching Under the “Belt and Road” Initiative

HAN Yue

College of Foreign Languages, Shandong Agricultural University, Tai'an, 271018, China

**[Abstract]** *The deepening of China's the Belt and Road initiative and the continuous escalation of Sino-Russian trade cooperation have dramatically boosted the demand for universal business Russian translators in business cooperation and trade exchanges, which provides a good opportunity for the cultivation of Russian-style business talent in colleges and universities. However, the cultural differences are inevitable in the process of cross-border trade exchanges and cooperation. Therefore, attention should be paid to the cultural introduction in the process of training business personnel while focusing on the teaching of Russian professional business knowledge. This paper discusses the cultural introduction involved in the teaching of Russian business translation courses, including the background, content and strategy, and explores the training strategies for versatile business Russian talents more suitable for implementing the Belt and Road strategy, so as to provide a feasible reference for business Russian translation teaching and business Russian talent training.*

**[Keywords]** *business Russian; cultural introduction; the “Belt and Road” Initiative*



# The Application of CAT Technology in Legal Translation

HUO Xincun<sup>①</sup>

*School of International Studies, Shandong Xiehe University, Jinan, 250109, P. R. China*

**[Abstract]** *Metonymy is often reflected in advertising discourse based on the Idealized Cognitive Model (ICM), which translation involves a procedure of code information reprocessing. Guided by the principle of "empathy", the paper attempts to apply some specific examples to analyze the metonymy in the advertising discourse and their translation strategies, which provides a feasible approach to study advertising text and its translation strategies.*

**[Keywords]** *advertising discourse; metonymy; empathy; translation strategies*

## 1. Introduction

The quantity of terms and the complexity of sentences are regarded as the thorniest challenges faced with translators in legal translation. CAT technology (Computer-Aided Translation technology), the combination of inputting and outputting technologies, database technologies and searching technologies, can help translators keep the consistency of terms and provide them with possible previous or even machine translations, thus improving the speed, quality and efficiency of translators.

The precondition for applying CAT technology is repetition or certain degree of similarity in terms and sentences. Bowker L. (2002: 112) and C. K. Quah (2008:193) insist CAT technology achieve better effects when applied to technical or at least semi-technical text than to creative text. The common reason which they give is the rate of repetition.

## 2. The application of speed-increasing

## technologies

Actually, the inputting and outputting technologies are not the monopoly of CAT technology. Many technologies that are not created for translation can also increase the speed of translation significantly. Xu Bin (2007:80) points out, "Word processing software can help translators improve translation efficiency with many of its functions." Besides, most CAT tools are equipped with many special functions that are particularly designed for professional translators. For example, memoQ<sup>②</sup> can automatically segment all the source text into sentences based on the full stop or question mark. It also shows the context of a being-translated sentence in a window called view pane.

As we all know, inputting by keyboard is faster than writing with paper and pen. Voice recognition (VR) "has entered the stage of practical application (Xu Bin, 2010:88)." With

①霍新村, 讲师, 研究方向: 美国文学、语料库

②memoQ is a proprietary computer-assisted translation software suite developed by the Hungarian software company memoQ Fordítástechnológiai Zrt. My analysis is mostly based on the translation done by memoQ.

the recognizing quality continuously improved, it will be a trend for professional translators to adopt the technology.

Machine translation (MT) can achieve a remarkable effect when translating source text with particular features (for example, proper nouns). MT can provide translators with convenience from at least two aspects: the first is borrowing lexical chunks; the second is a reminder. Many domestic expert translators as well as translators from across the world recommend the translation mode: MT+PE (post-editing), which fully show the advantages of MT. Xu Bin (2015:81) further expand the formula into “MT+CAT+PE” to serve the non-technical text translation.

### 3. The application of database technologies

Speed increase is just one aspect to show the roles of CAT technology. The translation quality of both terms and sentences can also be improved through the application of term base, corpus and translation memory.

#### 3.1 Improving the translation quality of terms

The translation quality of terms can affect the naturalness of the target text and the conveying of meanings. One point that needs mentioning is the definition of terms in CAT technology is not the same as that given in dictionaries or by the textbooks of particular field such as law. They are not necessarily loaded with technical implications, so they can be anything as long as they are repeated regularly. Phrases, words, roots, and even part of a word root can be regarded as terms.

##### 3.1.1 Problems of terms in translating legal text

According to Jin Chaowu and Hu Aiping (2000:45), “There are seven aspects of problems in the legal translation. These problems are: a) spelling and grammar mistakes; b) extra and missing terms; c) improper translation of terms; d) improper style; e) improper understanding to the source text; f) ill command of both source and target languages; g)cultural barriers.” From the list, we can see the first three types of problems are closely related to terms.

Figure1 is the quality report automatically produced by memoQ. From the quality report, we can see the main mistakes I made during my translation are also about terms, accounting for around 47%. Tag and layout problems (tags, layouts, spaces) are around 44%. Inconsistency problems (words and numbers) are around 7%. In total, the problems related to terms can account for more than 90%. From the mistakes listed by memoQ, we can also find the mistakes that CAT tools can detect and solve most effectively are terms, numbers and tags (layout).

memoQ QA report	
Number of errors and warnings found by type	
inconsistent translation	31
missing term	503
space at end of segment	7
translated XML not well-formed against source	147
missing inline tag	270
multiple consecutive whitespaces	49
numbers do not match	44
missing required tag	11
extra inline tag	3

Figure 1 Report of Quality Assurance from memoQ

#### 3.1.2 Solutions by CAT technology

CAT technologies can resolve term problems in nearly perfect ways. With the help of term base and QA, we can ensure the correct translation of terms to the greatest degree and completely avoid the inconsistency of terms.

##### (1) Creation and updating of term base

Term base can be created by extracting terms from the source text or/and by importing

a well-established term base. The term based also needs to be updated to keep itself effective. When being updated, there are many tips:

The first tip is to add the root of a word into term base rather than the whole word. For example, if you choose “investigat” instead of “investigate” as the term, then when you meet the term “investigator” or “investigation”, the term “investigat” will become light blue to remind you that “investigator” can be translated as “偵査員” rather than “調査員” and “investigate” as “偵査”.

Another tip is to choose the singular form of a plural noun, or the base form of a verb, so the reminding function of term base can be used as extensively as possible. A specific example can be found in the following Figure 2.

<p>54. Police also use tips from informants to establish probable cause if they can convince a judge that the information they have obtained is reliable.</p>	<p>警方也可利用线人提供的信息来确立相当理由。前提是如果他们能说服法官他们获取的信息是可靠的。</p>
---	--

Figure 2 An example of adding bare form of a noun to term base

When we add “tip” into the term base in its plural form, then when the singular form appears, it cannot be reminded. However, if we choose the singular form “tip”, its plural form can be reminded.

## (2) Quality assurance

Traditionally, after the first draft is finished, the review work is done by translators with relatively advanced skills and rich experience. However, with the help of CAT technology, the process is much easier. Just run QA, and all the problems related to spelling, tags, terms inconsistency and missing terms are clearly exhibited segment by segment. (See Figure3).

<b>Location</b>	<b>Row</b>	<b>Document</b>	<b>1577.docx</b>	<b>Description</b>
Move to previous item [Ctrl+PgUp]			Move to next item [Ctrl+PgDn]	Translation of source term "criminal justice process" miss
Move to next item [Ctrl+PgDn]			Apply automatic correction	Translation of source term "criminal justice process" miss
Ignore all warnings of this kind				"MISSING from the target. Possible term: 刑事诉讼过程"
<b>Correction</b>				No automatic correction available
The term "criminal justice process" includes everything that happens to a person from arrest through prosecution and conviction to release from the control of the state. 刑事诉讼过程包括逮捕、起诉、审判和从国家控制下释放等过程。				
<b>Refresh data</b>	<b>Report report</b>	<b>Hide ignored items</b> <b>Hide warnings</b>		<b>Confirm [Ctrl+Enter]</b> <b>Confirm without update [Ctrl+Shift+Enter]</b>
<b>Document</b>	<b>Row</b>	<b>Code</b>	<b>Description</b>	<b>Ignore</b>
156-177.docx	1	00000	Inconsistent translation	<input type="checkbox"/>
156-177.docx	1	00001	Translation of source term "criminal justice process" missing from the target. Term: 刑事诉讼过程	<input type="checkbox"/>
156-177.docx	8	00002	The translated TM is not well-formed against the source	<input type="checkbox"/>
156-177.docx	8	00003	Tag "tag" is missing from the target	<input type="checkbox"/>

Figure 3 An example of a specific problem automatically detected by memoQ

## 3.2 Improving the translation quality of sentences

According to Jin Chaowu and Hu Aiping, “Improper understanding to the source text and ill command of both source and target languages are very common mistakes during legal translation (2000:45).” Translation memory (TM) and corpus are the major two solutions. Just as Xu Bin once points out, through concordance and large scale translation memory databases, the syntactic level for the computer to understand human brain can be partly reached in dealing with text (2005:31). The core of a well-functioning TM is match, including exact match, full match and fuzzy match.

According to Lynne Bowker, exact match means the sentence you are translating is 100% identical to the sentence stored in the TM, including styles and language (2002: 96), which doesn’t appear often. Full match is more common as it excludes the so-called variables such as numbers, dates, times and even some proper nouns (2002:98). Fuzzy match is more common, as the words and phrases that compose a sentence are usually identical to each other, especially when these words and phrases are focused on the same topics. The following table is a comparison between new source sentence and the sentence stored in TM, which clearly exemplify what fuzzy match is.

However, the fulfillment of TM’s function

largely depends on the quality of the translations you previously did or collected, that is, the quality of the translation memory you build. If the quality is poor, it will set blocks to your smooth translation and misguide you into traps.

### 3.2.2 Corpus

According to C.K. Quah, “A corpus in the present context is a collection of written texts in a machine-readable format (2008: 107).” Based on corpus, most CAT tools are equipped with the function of concordance, which mainly works by providing contexts of a word or a sentence. For example, when I meet the word “hear”, at first I feel a bit confused, but when I input the word “hear” for concordance, I can get the following result.

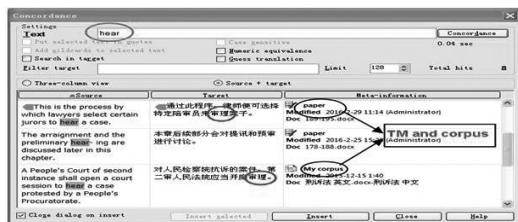


Figure 4 Bilingual result made by search of TM and corpus

Through Figure 4, we can see “hear” is translated into “审理” in the parallel text of my corpus and my translation should be translated as “审理” rather than “听”.

A similar structure such as “What arguments can Harris make that his rights were violated?” appears in the text again and again. By searching the first two words “what arguments”, I got the following result: all the sentences that contain “what”, “arguments” and “what arguments” are marked and highlighted in dark orange and be presented to you, which can be quite helpful in detecting and correcting errors.



Figure 5 Sentence context search by concordance

## 4. The application of searching technologies

Just as Austermuehl F. points out, “Finding the information you really need can be very time-consuming and often frustrating (2006).” Actually, search engines can solve most of the problems during our translation as long as we understand their basic mechanism and master some tips. “Inducing words”, restrictive or expansive, is such an example.

Restrictive words are words used to make the meanings of the keyword more specific and more easily understandable by the search engines. In the following example, “伦敦” is used as the restrictive words of “Sir Robert Peel”.

Source text:	Target text
Ever since the development of the modern police force in London by Sir Robert Peel in 1829...	Eg.2 自從羅伯特·皮爾爵士于1829年在倫敦組建現代警察部隊以來...

If you input the keyword “Sir Robert Peel” in the Bing.com, the most possible result you may get is web pages in English, which can be of little help for translation. But when you input “倫敦” as the inducing word of the “Sir Robert Peel”, then you will easily get the proper translation “羅伯特·皮爾爵士”. If you are not sure about your translation and want to confirm it, you can search “羅伯

特·皮爾爵士” in Baidu.com, and you will find the introduction of him quite easily. The inducing words are not fixed and you can choose any words based on your own understanding.

Sometimes, the keywords to be looked up are narrowly defined. On this occasion, Expansive Words need to be used to find the exact translation. In some proper nouns, you can use their hypernyms to expand their scopes of meanings.

## 5. CONCLUSION

The application of CAT technology in the legal translation is just an attempt, and the classification of CAT technology covers the three translation process: before translation, during translation and after translation. Database technologies focus more on how to use the existing resources and how to borrow ideas from previous translations while searching technologies are for solving new problems. However, there are few ways to quantify how much efficiency the CAT technology can exactly improve.

CAT Technology is created by human and at present, it can only do things mechanically according to the design by mankind while human translator dominates the final result of translation. Just as Xu Bin points out, “translation memory (TM) is a middle stage of machine translation (MT) (2005: 82)”, “TM is the transition from human translation (HM) to MT (2010: 95)” and “MT will eventually replace HM (2005: 82).” As a way to aid and assist HM, CAT technology is sure to end together

with HM. Although we never know when the day will come, let's expect with full confidence.

## References

- [1] Austermtühl, F. 2006. *Electronic tools for translators*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [2] Bowker, L. 2002. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- [3] Alcaraz, E.& Hughes, B.2008. *Legal Translation Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [4] Jin, C.W. & Hu, A.P.2000. Problems Existing in the Legal Translation of Our Country. *Chinese Translators Journal* 3:45-50.
- [5] Quah, C. K. 2008. *Translation and Technology*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [6] Xu, B. 2010. CAT- A New Horizon for Translating Research and Practice. Jinan: Shandong Education Press.
- [7] Xu, B. & Guo, H. M. 2015. CAT-based Non- Technical Translation Practice. *Chinese Translators Journal* 1:71-76.
- [8] Xu, B. & Guo, H. M. & Guo, X. L.2007. Applications of Computer- Aided Translation: An Overview. *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 4:79-86.
- [9] Xu, B. 2005. THE IMPLEMENTATION AND IMPACT OF COMPUTER TECHNOLOGY IN TRANSLATING PRACTICE. Jinan: Shandong University Master's Thesis.



# 法律語境下的國際商務合同翻譯

徐 艷<sup>①</sup>

山東政法學院外國語學院 中國 濟南 250014

**摘 要:**與一般的商務語篇不同,法律語境下的商務合同受到法律環境的限制,在詞匯、句法、語篇方面都體現出獨特的語言特點。因此,在法律語境下進行商務合同翻譯,譯者應當具備一定的比較法知識;確保源語與目的語文本法律效果的一致性;注重法律語境分析,適當運用創譯策略;同時,應加強商務翻譯與法律翻譯之間的交流和合作。

**關鍵詞:**商務合同;法律語境;語言特點;翻譯策略

隨着“一帶一路”戰略建設的持續深入,中國與世界各國間的經濟貿易往來日漸頻繁,國際商務合同在此過程中發揮着至關重要的作用。但是,由於各國法律制度的差異,因合同翻譯不當導致的貿易衝突時有發生。作為商務活動的重要載體和媒介,國際商務合同翻譯在國際貿易中的作用不言而喻。同時,國際商務合同又具有鮮明的法律效力屬性,亦是溝通不同國家法律制度的媒介。因此,在特定的法律語境下研究國際商務合同的翻譯對促進中國與沿綫國家的雙邊或多邊經貿合作的順利進行具有重要意義。

## 一、概述:國際商務合同與法律語境

### 1. 國際商務合同及其法律屬性

商務合同是以進行商業交易為目的的協議。商務合同的概念是以“合同”的概念為基礎的,而合同是當事人之間設立、變更、終止民事關係的協議,是一種受法律約束的民事法律行為。商務合同專業性比較強,文體較為正式,通常是固定格式文本,具有嚴密完整的結構、嚴謹專業的語言。

根據其定義,法律語境下的國際商務合同至少具有以下法律屬性:首先,國際商務合同是一種民事法律行為;其次,國際商務合同是我國與外國平等主體意思表示一致的民事法律行為;再次,國際商務合同是以

設立、變更、終止民事權利義務關係為目的的民事法律行為。

### 2. 國際商務合同翻譯的法律語境

語言的使用離不開語境,在翻譯活動中,譯者對源語文本的理解需借助具體的語境,同時,特定的語境也制約着譯者的思維。商務合同是具有法律效力的文本,規範和約束着合同雙方或多方的權利與義務。因此,譯者在進行商務合同翻譯時也必須在特定的法律語境下進行。而現實中,各國法律傳統在法律術語、規則和制度等方面都存在明顯的差異。同樣的法律術語在不同國家的法律背景下往往並不具有對等的含義,而法律術語與普通語言間的差異往往會引起合同文本的誤讀或誤譯。在國際貿易往來中,合同翻譯的任何失誤都將會引發商業糾紛或造成經濟損失,因此,在法律語境下探討國際商務合同的翻譯不僅是重要的而且是必要的。

## 二、特點:法律語境下國際商務合同的語言

國際商務合同屬於法律文件,是正式度最高的語體,其語言一般措辭嚴謹、條理規範,最大程度上體現了其規約性。

### 1. 詞匯特徵

首先,法律語境下的國際商務合同的首

<sup>①</sup>徐艷,講師,研究方向:法律翻譯、比較法學、國際法學

基金項目:本文為山東政法學院2018年度校級科研項目“比較法學在法律翻譯中的應用研究”(項目號:2018F04B)階段性成果



要詞匯特徵是專業術語的廣泛使用,如:party(當事人)、royalty(特許權使用費)、提單(bill of lading)、信用證(letter of credit)、draft(匯票)、relief(救濟)等。此外,很多通用英語詞匯在法律語境的下商務合同中有着特殊的含義,如service一詞在法律語境中,除了常見含義,還可以表示“送達”。這一類專業術語或詞匯的含義相對固定明確,能够有效避免商務合同當事人對合同語言的誤解,最大可能地維護合同當事人的權益。

其次,爲了使得文體更加莊重正式,商務合同中還經常出現古英語詞匯,這類詞匯一般由here、there、where加介詞構成,如:hereby、therein、herefrom、hereinafter、whereunder等。古體詞的使用可以使商務合同更加簡潔、規範、嚴謹,防止過多的重複和冗長,舉例如下:Now therefore, in consideration of the mutual promises and covenants herein contained, the parties hereto agree as follows...在這個句子中herein表示in this contract; hereto表示to this contract.

再次,法律語境下的商務合同還經常使用具有法律的意義的縮略語(如B/L:提單、FOB:船上交貨/離岸價格)以及強調法律語言正式性的成對詞(如:null and void、by and between)。爲了明確貿易雙方的權利義務,商務合同條款中還經常使用shall、may、must等情態動詞。

## 2. 句法特徵

首先,商務合同多使用完整句、長句和綜合複雜句。由于商務合同結構的完整性和表意的嚴密性,通常不使用省略句;經常使用狀語從句、定語從句,由狀語分句和關係分句以及其他一些分句構成綜合複雜句。這些長句和綜合複雜句的使用使得商務合同的語言更具有精確性、邏輯性,從而更加明確地闡明合同當事人的權利義務。

其次,商務合同中多使用被動句。爲體現合同語言的客觀性、原則性和效力,商務合同中大量使用被動句,用謹慎的措辭來規

定雙方的權利和義務。由于漢語普遍較少使用被動句式,這樣的被動句在翻譯成漢語的時候一般應轉換成主動語態,如:The agreement is made and entered into by and between the following parties on 8, March, 2017. 譯爲:“本協議由下列各方于2017年3月8日訂立”。

再次,商務合同經常使用條件從句來限定動詞,旨在界定雙方的權利和義務,防止不良的法律和經濟後果。這類條件從句的引導詞一般包括should、where、if and whenever、in the event of、in the event that、in case of that等。如:Should the Buyer commit any material breach of this Contract, the Seller would be entitled to terminate the Contract. 在這個句子中should以強烈的語氣陳述了一個假設。

## 3. 語篇特徵

從語篇角度來看,國際商務合同表現出明顯的程式化特點。這種程式化特點主要體現在以下兩個方面:首先,從合同的宏觀結構來看,一般分爲首部、正文和結尾三個部分,首部一般包括合同標題、簽訂合同的時間、地點、當事人的住址以及前言部分,正文包括合同的基本條款和條件,結尾部分是合同的證明部分,包括簽約方和證人的簽字或蓋章;其次,從具體內容來看,合同采用從總則到條款的語篇結構,層次清晰,結構完整。同時,在規定較爲複雜的情境時,往往使用平行結構,即分條列款的形式,這種平行結構可以使條款的意思清楚明白,一目了然。這種程式化特點體現出商務合同較強的功能性和目的性,可以節約交往時間、提升活動效率。

## 三、啓示:法律語境下的國際商務合同翻譯策略

基于國際商務合同的法律屬性及語言特點,法律語境下的國際商務合同翻譯要求譯者具備更高翻譯技能和更優翻譯策略。

1. 立足雙語能力,強化譯者的比較法知識。

翻譯活動的主體是譯者，譯者是兩種語言之間溝通的橋梁。法律語境下的國際商務合同譯者不僅要具備較高的英漢雙語能力，還要需要認識到不同法律傳統中法律概念和結構的不對稱性，了解源語國和目的語國的法律制度、法律淵源、法律部門及基本的法律概念，具備一定的比較法知識，尤其是比較合同法知識，這樣才能保證商務合同翻譯的準確性。同時，譯者應具有跨法系翻譯的意識、加強商務合同翻譯的規範一致性、有效提升專業術語的駕馭能力。

## 2. 注重法律語境分析，確保等效原則。

國際商務合同涉及當事人的權利義務關係，是具有法律效力的規範性文件，翻譯時應確保合同在譯入語中產生與原文相同的法律效果。例如，從普通英語的角度看，將漢語中的“解除合同”譯為 *to terminate the contract* 似乎未嘗不可，但是從法律意義上講，“解除合同”意味着將當事人的法律關係恢復到合同成立之前的狀態，因此，應譯為 *to rescind the contract*。又如：“貨物應於本合同簽訂之日起 30 日內交付”。應譯為 *The goods shall be delivered within 30 days after signing of this contract*。若譯為 “*The goods shall be delivered in 30 days after signing of this contract*” 則會導致譯文與原文產生不同的法律效果，因為英文中 *in ... days* 指在“多少天之後的”確切一天。對於貨物買賣的雙方來說，30 天內交貨和第 30 天交貨截然不同。

## 3. 整體把握文本，適當運用再創型翻譯策略。

傳統上商務合同一般采用直譯法，以確保準確傳達合同項下當事人的權利義務。但是，由於中西法律制度的差異，純粹直譯往往會導致合同條款的錯譯，使得當事人的權利義務在譯文中發生改變。因此，在國際商務合同翻譯中，可適當運用創譯，從整體上對源語合同文本進行理解和把握。在創譯過程中，譯者應當不斷考量源語合同文本在譯

入語語境下的功能，使用符合譯入語表達習慣的方式準確傳遞源語合同文本的內涵。為了使譯文符合譯入語的表達習慣，譯者可以使用增譯、省譯、轉換詞性、調整句子成分等方式。如：“若有任何修改，本證書將被視為無效”，譯為：*This certificate shall be considered null and void in case of any alteration*。此處，中文文本的“失效”沒有譯作 *invalid*，而是使用了法律語境下更符合英文表達習慣的 *null and void*。

## 4. 破除學科障礙，加強商務翻譯與法律翻譯之間的交流。

國際商務合同是具有法律效力的規範性文件，研究商務合同翻譯不可忽視其所處的法律語境。目前學界對商務合同翻譯的研究多從語言學、翻譯學等角度展開，法律語境下的商務合同研究還處於起步階段。其實，在商務合同領域，商務翻譯和法律翻譯之間並沒有明確的界限，也很難割裂開來。因此，為推動國際商務合同翻譯，商務翻譯和法律翻譯的研究學者和從業人員應充分意識到雙方交流和合作的重要性，從理論和實踐層面不斷加強溝通，破除目前學科交叉研究中的障礙，從而不斷推動國際商務合同翻譯研究發展的新格局。

## 四、結語

法律語境下的國際商務合同是兼具法律文本與商務文本特點的規範性文本，受到法律語境的限制和約束，翻譯商務合同不可不考慮其所處的法律語境。法律語境下的商務合同翻譯是一項極具挑戰性的工作，譯者不僅要具備較高的雙語能力，還要具備一定的比較法知識，確保譯文在譯入語中產生與原文相同的法律效果。同時，譯者應注重法律語境分析，適當運用再創型翻譯策略。此外，加強商務翻譯和法律翻譯的研究學者和從業人員的交流合作，也是推動法律語境下國際商務合同翻譯的重要途徑。

## References(参考文献)

- [1] Gozdz-Roszkowski, Stanislaw. 2011. Patterns of linguistic variation in American legal English. A corpus-based study. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- [2] Husa, J. 2015. A new introduction to comparative law. Oxford: Hart Publishing.
- [3] Nida, E. A. 2002. Contexts in translating. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.
- [4] Bao, W. J. 2011. Features and Translation Strategies of Business Discourse in Legal

Context. Master's Thesis. Harbin: Harbin University of Science and Technology.

(鮑文瑾, 2011. 法律語境下的商務語篇特徵及其翻譯策略, 哈爾濱: 哈爾濱理工大學碩士論文.)

[5]Zhu, X. L. 2018. "Study on Transcreation of Contract in Cross-cultural Context". *Chinese & Foreign Entrepreneurs*, 5:152.

(朱雪林, 2018. 跨文化語境下的合同翻譯研究,《中外企業家》,第5期.第152頁.)

# On Translation of International Business Contracts in Legal Context

XU Yan

*School of Foreign Studies, Shandong University of Political Science and Law,  
Jinan, 250014, China*

**[Abstract]** *Unlike the general business texts, business contracts, subject to specific legal context, have special linguistic features in their vocabulary, syntax and discourse. Thus, when translating business contracts in legal context, translators should have some basic knowledge of comparative law, ensuring the same legal effects in both the source language and the target language, and apply transcreation to a proper extent with emphasis on the analysis of legal context. Moreover, the communication and cooperation between the fields of business and legal translation should be strengthened.*

**[Keywords]** *Business Contract; Legal Context; Linguistic Features; Translation Strategies*

# 紅色旅游文化走出去的外宣翻譯實踐初探 ——以南昌八一起義紀念館為例

陳曉<sup>①</sup>

江西師範大學 中國 南昌 330022

**摘要:**在國家大力倡導“文化走出去”的背景之下,南昌紅色旅游文化也要通過外宣翻譯手段以積極的姿態走出去。然而,由于缺乏正確科學的外宣翻譯理念和策略,南昌八一起義紀念館的外宣翻譯實踐中存在着諸多問題。本文結合紐馬克的語言功能理論,以南昌八一起義紀念館的外宣翻譯為研究對象,分析其中存在的譯名不統一、文化缺省和盲目形式對等的翻譯亂象并初步提出了具體的翻譯策略。筆者還指出,外宣譯員在進行紅色旅游文化的翻譯實踐中,一定要有高度的政治敏感性和文化敏感性,尊重語言和文化的差異,在“外宣三貼近原則”的基礎上追求傳神達意。

**關鍵詞:**紅色旅游;外宣翻譯;翻譯實踐;南昌

## 一、引言

進入新世紀以來,國家和地方政府大力推動紅色旅游,尤其是中共中央辦公廳和國務院辦公廳相繼頒布了《2004~2010年全國紅色旅游發展規劃綱要》(2004年12月)和《2011~2015年全國紅色旅游發展規劃綱要》,在全國範圍內掀起了了一陣紅色旅游高潮,也為革命老區的旅游經濟帶來了機遇。在旅游黃金周和大眾旅游的帶動之下,逐漸形成了紅色品牌景區和紅色旅游精品路綫。這表明,紅色旅游的未來發展必將按照旅游發展的規律不斷向市場化、產業化深入,由單一的政治教育模式向市場經營模式轉變,這也是紅色旅游在全球化背景和國家“一帶一路”戰略下做大做强,實現可持續發展的必然選擇(黃細嘉、龔志強、宋麗娟,539)。在國家積極倡導“文化走出去”的大背景之下,紅色旅游文化走向世界,也是面向未來順應時代潮流的重要發展戰略。

外宣翻譯是紅色旅游文化對外傳播的重要途徑。好的譯文有助於樹立積極正面的城市形象,打造富有文化內涵的國際名片,

讓江西紅色旅游文化“走出去”。如何把紅色搖籃、綠色江西推向世界,讓世界了解江西,提升江西的旅游城市形象,外宣翻譯將起到重要的作用。

## 二、外宣翻譯的前期成果、特點及原則

隨着中國與世界各國交往的日益頻繁,外宣翻譯達到了空前的規模。學術界有關外宣翻譯的研究也在逐漸地升溫。據不完全統計,從2004年到2013年間出版的外宣翻譯論文多達168篇,研究範圍包括外宣翻譯特點,譯者素質,譯者主體性以及受眾等等。隨着研究的不斷深入,從2013年以後研究文章出現了一些新的研究視角,從傳播學、修辭學、建構主義角度進行的跨學科外宣翻譯研究呈現進一步的增長趨勢。然而,遺憾的是,外宣翻譯的質量並沒有隨着翻譯量的增多和範圍的誇大而提高;死譯、亂譯、讓人不知所雲的翻譯隨處可見。“一條標語,嚇走外商”并非聳人聽聞。據駐美國《世界日報》的中國記者指出,“中國媒體的對外報道,往往是用對國內受眾的宣傳口氣來向外國受眾宣傳中國的觀點,立場,意識形態色彩太重,

<sup>①</sup>陳曉,講師、文學碩士,研究方向:英漢對比與翻譯、英美文學



觀點太直白,語氣太生硬。不要說那些對中國有成見的人,就是對中國不反感的人也難以提起興趣,更不用說接納(這些觀點)了”(陳小慰,2007:12)。近年來,隨着中國政治和經濟地位的崛起,國際輿論中“中國威脅論”的呼聲越來越喧囂刺耳,這種莫名其妙的指控對我國的國際形象造成極為惡劣的影響。而外宣翻譯正是通過促進文化的傳播,讓外國讀者或游客了解我國政治、經濟和文化等諸多領域所取得的巨大進步,為國家樹立良好的國際形象。

外宣翻譯屬於應用型翻譯的一種特殊形式,首先必須遵守翻譯的共性原則,實現譯文的“信、達、雅”。然而,在具體實踐原則上,外宣翻譯又有所不同和側重。沈蘇儒先生最早提出外宣翻譯要遵循內外有別的原則,因為英漢兩種語言在文字系統、詞匯、語法、表達等方面有很多差異;英漢兩種文化在地域環境、歷史條件、價值取向、社會習俗、生活方式等方面也不盡相同。在外宣翻譯過程中,對於漢語讀者熟悉并欣賞的語言形式與表達對英語讀者可能是另一種感受與體驗,反過來也是如此。所以,翻譯工作者更要注重并運用“外宣三貼近”原則,即貼近中國發展的實際,貼近國外受眾對中國信息的需求,貼近國外受眾的思維習慣。(黃友義,2004:27-28)在“外宣貼近三原則”中,有兩條原則和國外受眾直接相關,可見外宣譯者應該按照外國文化和外國人的心理思維模式來把握翻譯。一篇好的外宣譯文絕對不是逐字逐句中譯外的機械轉換,而是要根據目的語受眾的思維習慣,在對原文加工的基礎之上,追求達意傳神。

英國當代翻譯理論家彼特·紐馬克將翻譯與語言功能相結合,把文本體裁劃分為“表達型文本”(expressive text)、“信息型文本”(informative text)、“呼喚型文本”(voca-

tive text)。文學作品、官方文告、私人書信等以介紹源語文化為目的,屬於“表達型文本”,則應該採取語義翻譯,力求傳達原文的語義結構;廣告、通知、報告、公共旅游文案、宣傳材料等文體則屬於“信息型”和“呼喚型”文本,應該以目的語文化為歸屬,因此採用交際翻譯方法,充分考慮讀者的理解和反應,并在表達方式、格式、措辭等方面盡可能符合該文體在目的語中的習慣。除了注重譯文的交際性,外宣譯者還必須有具有一定的政治敏感性和文化敏感性(紐馬克,1988)。在某些重大問題上,譯者一定要保持清醒的政治頭腦,注意外宣譯文的嚴肅性、準確性。比如翻譯“國家統一”,必須是“National Re-unification”,因為中國自秦朝時期就已經統一了。還有,“中國大陸”應該是“the Chinese mainland”或“China's mainland”,絕不可以翻譯成西方媒體所慣用的“mainland China”,因為後者的潛臺詞就是還有一個“臺灣中國”,這是十分消極的政治性誤譯,譯者應該堅決摒除。除了以上原則,外宣翻譯還講究靈活性,切忌生譯、硬譯。在漢語新聞中不免出現一些誇張的比喻,譬如,“扶貧攻堅戰”“奧運軍團”“白衣戰士”等措辭,往往是為了說明參與者的充分準備認真對待的心態。倘若譯者忠實地直譯,一定會給外國人留下中國人好戰的印象,無意中更為西方媒體大肆鼓吹的“中國威脅論”煽風點火。這種反映革命心態的原文應該予以修改,轉為理智的平和心態,建議翻譯成“anti-poverty drive”“Olympic team”“medical worker”(張健,2013)。

### 三、南昌紅色旅游文化外宣中的翻譯亂象及改進

南昌作為江西的省會城市,是我國革命歷史上“軍旗升起的地方”,之所以擁有這樣光榮稱號,是因為1927年南昌八一起義的重

大歷史意義。在當年起義原址上修建的南昌八一起義紀念館就坐落在市中山路上380號,是國家一級博物館、國家4A級旅游景區及全國重點文物保護單位。據統計,近五年接待游客數量多達千萬人次,其中還有部分外國游客和留學生。然而,據筆者觀察,目前該景區外宣翻譯存在着覆蓋面有限和翻譯水平不高的雙重問題。兩層樓的展廳祇有總體性概況的英文介紹,所有陳列的歷史文物、事件圖片、真人蠟像、微縮景觀、3D投影都沒有對應的書面英語介紹。雖然在互聯網上八一起義紀念館的正式官方網站,但上面也沒有對展館陳列品的英文介紹,祇有一些到訪的政府官員的英語新聞,而且翻譯水平參差不齊,有的譯文甚至可以說是驢唇不對馬嘴,帶有明顯機器翻譯造成的誤譯。在部分現有譯文中也存在着一些問題,比如語法拼寫錯誤、譯名不統一、文化誤譯、文化缺省等等。下面列舉幾個問題。

#### 1. 有關“八一”的文化缺省

“八一”意指八月一日,是起義發生的日期,後來也成為中國人民解放軍建軍的節日。這個日期對於南昌人民,乃至全國人民解放軍都有着深刻而重要的意義。“南昌八一起義紀念館”是專有名詞,譯為“Nanchang August 1st Uprising Memorial Hall”。但該紀念館的地鐵站英文站名用的是“Bayi Memorial”,在這裏“八一”的翻譯又采取了拼音。據筆者理解,地鐵站名之所以采取“Bayi Memorial”是為了簡單好記,也為了突出“八一”的獨特意義。後來,筆者在該館英文網站上又看到“Eight one”這樣機械的錯誤翻譯。專有名詞譯名不統一,不僅僅使外國游客一頭霧水,更加不利于城市形象的建設和紅色文化的傳播。筆者建議,在向外國游客介紹“Nanchang August 1st Uprising Memorial Hall”時,也可以加上一句注解進行解釋,

“also known as Bayi Memorial for short, Bayi means August 1st, in Chinese, and also the anniversary of Army Day in China”,這樣“譯”“釋”結合,既統一了譯文表達,彌補了文化缺省,也傳遞了“八一”文化的重要內涵。

#### 2. 外宣翻譯≠逐字逐句翻譯

紀念館內共分為八個主題。每個主題都有中英文概況介紹,而英文介紹全部是從漢語部分逐字逐句翻譯過來的。而英語漢語本質上屬於不同語系,對於語言語篇的審美追求有着不同的特點,例如漢語語篇注重過度修飾,言辭華麗,同義反復,即使語義重心模糊,意義層次不明顯也是常見的現象,而英語行文則講究簡潔明快,邏輯嚴謹,文風質樸,語篇開宗明義,層次分明(袁曉寧,2010)。若是一味地追求形式、內容的對等,對於原文不加處理地直譯硬譯,違背了沈先生提倡的內外有別,勢必會導致語義傳達失真,行文堆砌,結構臃腫,邏輯混亂,外宣效果也會大打折扣。下面舉例說明。

展館第四主題標題為“鋼鐵長城”,原本表達的是具有鋼鐵般意志的人民解放軍為社會主義建設保駕護航做出巨大貢獻,但譯文却是“The Great Wall of Steel”。這樣的硬譯雖然表面形式上取得了一致,但外國游客此時想到的祇有鋼鐵做成的牆,與中文“鋼鐵長城”所想真正表達的歌頌解放軍不怕犧牲頑強如鋼的精神相差甚遠。

結束語中,“但南昌城頭的八一軍旗却依然高高飄揚,並將永遠飄揚”被譯成“the August 1st army flag is still fluttering over Nanchang city, and will be waving there forever”。筆者認為,違背了英語行文原則“簡潔是智慧的靈魂”(Brevity is the soul of wit.),有重復啰嗦之嫌,可以改成“the August 1st army flag is and will be fluttering over Nanchang city forever”。



結束語的最後一句,“讓我們大力繼承和弘揚偉大的八一精神,在中國共產黨領導下,與時俱進,開拓創新,為把我國建設成為社會主義現代化強國,為實現‘兩個一百年’的奮鬥目標和中華民族的偉大復興而努力奮鬥!”

譯文: Let us carry on the grand August 1st spirit, and under the leadership of the Communist Party of China, keep abreast with the times and press ahead with continued reform, and strive to build China into a modern powerful socialist country so as to realize the goal of “two centenaries” and the great rejuvenation of the Chinese nation!

這樣具有感召性的話語一般用于鼓舞國內讀者,堅定他們中國共產黨領導的正確思想信念。來展覽館的國內游客看罷展覽,會覺得熱血沸騰,充滿民族自豪感和正能量,思想境界得到升華。然而,外國游客看完這樣的翻譯,會作何感想呢?他們不禁納悶,何為“八一精神”?什麼是“兩個一百年”?這都屬於中國語境下政治文化專有名詞,需要專門解釋。如此逐字逐句翻譯,顯得譯文頭輕腳重、過于累贅,而且生硬地把“兩個百年”翻譯成“two centenaries”,外國游客看了根本就不知所雲;而且譯文中“the great rejuvenation of the Chinese nation”,會不會讓外國游客心生恐慌,進一步強化西方鼓吹的“中國威脅論”的負面影響?依筆者之見,旅游資料的外宣翻譯,一定是要做到內外有別,萬萬不可直譯硬譯的。在紅色旅游材料的漢英翻譯中,應遵守“貼近國外受眾對中國信息的需要,貼近國外受眾的思維習慣”的原則,首先必須對原文進行語內翻譯,進行包括刪減、增添、調整、重構等改寫行為,再將改寫後的中文轉化成英文,實現語際翻譯,使譯文受眾毫無障礙地通過譯文攝取原

文的意義要旨,達到對外宣傳的目的。

改譯: Looking back on the revolutionary history, we shall all learn our lesson from Nanchang August 1st uprising and strive together to build China into a harmonious and prosperous society. (陳曉譯)

### 3. 切忌盲目追求形式對等

在南昌八一起義紀念館的英文網站上,也充斥着大量刻板生硬,詞不達意的中式英語翻譯。在主頁上的票務信息規定,“一人一票”被翻譯成“one person one vote”,應該是“one person one ticket”。在學術研究“Academic Research”這一欄中的所有英語文章都是形式主義之作,句子內容不通順,例如“how to walk out of a characteristic on the road of Nanchang”。有關中國城市建設的文章自然有着中國特色,簡稱為中色,但是外宣翻譯必須貼近國外受眾對中國信息的實際需求。對於來展覽館參觀的外國游客,組織方應該是為了讓他們了解中國革命歷史的概貌,南昌起義以及整個江西老區在革命歷史中的重要意義。因此,有關這段革命歷史的介紹和相關革命歷史文物的展示應該是紅色文化外宣翻譯的主要內容,目的是為了向外國游客和國際社會客觀清晰地展現革命歷史的原貌,即中國共產黨人如何帶領人民群眾贏得了最終的勝利。這才是外宣翻譯的切實任務,而不是僅僅為了“面子形象工程”,發布一些外國人士根本看不懂、也無甚關心的思想建設新聞。

展館指示語的翻譯上也存在着一些紕漏。在紀念館出口的指示語“消防疏散通道”被譯為“fire evacuation routes”,此處的routes表明有多條消防通道,但事實上,明眼人都知道祇有一條消防求生通道,這裏的復數形式是畫蛇添足,應該改成“fire evacuation route”就可以了。此類安全指示信息的誤譯

會造成有關求生信息的誤導,必須要特別重視。上方還有一句標語“全民消防 生命至上”譯成“Nalioal fire life comes first”。漢語表達習慣于同義反復,喜用對仗押韻。其中“生命至上”翻譯無誤,但“全民消防”不光含有拼寫錯誤,而且還詞不達意,此類口號語是翻譯中最難啃的硬骨頭。“全民消防”在英語文化中沒有對等的說法,強行譯成“National fire control, life comes first”筆者認為顯得十分别扭。在語言轉換中,形式和意義發生衝突時,應該保留最有價值的信息,完成文本的“信息型”功能即可。依筆者來看,既然已經指出“消防疏散通道”的所在,又何必麻煩再來一句外國人看不懂的口號呢?

#### 四、結語

紅色旅游文化的外宣翻譯是一項費時費力的工作,對譯者的語言轉換能力、跨文化交際能力和政治文化素質都提出了較高的要求。譯者不僅要立足于現實國情的宏觀層面,以樹立良好國家形象為目標,發揚和推廣紅色旅游文化,而且要從海外游客的微觀角度出發,充分考量其需求和目的,力求文化精髓的傳神達意。翻譯家奈達(1993)所指出的:“翻譯中最不可思議的矛盾是從沒有十全十美或永恒不變的譯文,因為語言和文化都在不斷地變化着。”無論如何,外宣譯者一定要牢記“外宣三貼近原則”,注重文本的目的性和交際性,發揮好譯者作為文化使者在在外宣翻譯中的重大作用。

#### References(參考文獻)

- [1] Newmark, P. A. 1998. Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.  
[2] Nida, E. U. 1993. Language and Cul-

ture: Contexts in Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

- [3] Huang, X.J., Gong, Z.Q., Song Lijuan. 2010. Red Tourism & the Development of the Old Revolutionary Base Areas . Beijing: China Financial and Economic Publishing House.

(黃細嘉、龔志強、宋麗娟,2010.紅色旅游與老區發展研究,北京:中國財政經濟出版社:539.)

- [4] Huang, Y.Y. 2004. Three principles of Adherence in Publicity-oriented C-E Translation, *Chinese Translators Journal*. No.6:27-28.

(黃友義,2004.堅持“外宣三貼近”原則,處理好外宣翻譯中的難點問題.中國翻譯, No. 6.)

- [5] Zhang, J. 2013. Introduction to Translation in China's Global Communication. Beijing: National Defense Industry Press.

(張健.外宣翻譯導論.北京:國防工業出版社,2013.)

- [6]Chen, X.W. 2007. Identification in Publicity-oriented C-E Translation . *Chinese Translators Journal*. No.2: 12-15.

(陳小慰,2007.外宣翻譯中“認同”的建立.中國翻譯, NO.1: 12.)

- [7]Yuan, X.N. 2010. Centering on the Target Audience's Response as a Principle in Publicity-oriented C/E Translation . *Chinese Translators Journal*. No.2: 61-64.

(袁曉寧.2010.以目的語為依歸的外宣翻譯特質——以《南京采風》翻譯為例.中國翻譯.(2): 61-64.)

# An Analysis of C-E Translation of Publicity-oriented Materials for Red Tourism

——A Case Study of Nanchang August 1st Uprising Memorial Hall

CHEN Xiao

*Jiangxi Normal University, Nanchang, 330022, China*

**[Abstract]** *In the context of promoting “going out” of Chinese culture, it is imperative for China’s Red Tourist Culture to go global. However, due to the lack of suitable C-E translation strategy and theory, many problems exist in the translation of publicity-oriented materials in Nanchang August 1st Uprising Memorial Hall. In combination with Peter Newmark’s translation theory on text types, this paper analyzes the inconsistency of proper names, cultural default, and the blind pursuit of formal equivalence that arise in the translation, and proposes the translation strategy. The author also points out that translators should stay alert to the political and cultural elements in the publicity-oriented texts, pay attention to the differences between two cultures and languages, endeavor to achieve pragmatic and stylistic equivalence on the basis of three principles of adherence in publicity-oriented C-E translation.*

**[Keywords]** *Red Tourism; publicity-oriented translation; translation practice; Nanchang*

# 機構詞翻譯亟待標準化和規範化 ——從“教育考試院”一詞的譯法談起

王秋生<sup>①</sup> 郭 瑞<sup>②</sup>

北京語言大學 中國 北京 100083

北京城市學院 中國 北京 100094

**摘 要:**該文從“省”“市”的譯法、“考試”的譯法、“院”的譯法、詞語的順序等四個方面分析了17家省級教育考試院(或教育招生考試院)的英文譯名,指出“省”“市”等詞的處理應採用省略不譯的做法;“考試”一詞譯為復數Examinations為妥;“院”一詞的翻譯應在Authority、Academy和Board等三個備選詞中選擇Authority;機構詞翻譯宜採取按漢語順序依次翻譯的方法,而盡量減少前置和後置的情況。最後,作者呼吁國內機構詞的翻譯應該盡量做到標準化和規範化。

**關鍵詞:**教育考試院;機構詞;翻譯;標準化;規範化

由于筆者的孩子參加2018年中考,所以筆者一直很關注北京教育考試院的官網,職業敏感也使我們同時關注到了其對應的英文名稱。教育考試院(有的地區叫教育招生考試院或考試局)是隸屬於各省、自治區、直轄市教委或教育廳的事業單位,其主要職能為負責高級中等學校招生考試、普通高等學校招生考試、研究生統一入學考試、成人高等學校招生考試、高等教育自學考試以及面向社會的非學歷證書考試的管理和研究工作,并承辦中外合作教育考試(參見:北京教育考試院官網簡介)。

根據紐馬克(Newmark, 1988:99)在《翻譯教程》(A Textbook of Translation)中的歸類,“教育考試院”這類詞應該屬於“機構詞”(institutional terms),由于這類詞往往帶上濃厚的民族文化色彩,在譯語裏常找不到相等的對應語,甚至出現詞匯空缺的現象。中國與英美等西方國家的社會政治體制完全不同,這種文化差異帶來的語言差異尤其明顯(蘇淑惠, 1994:95)。筆者查閱了一些主要英語國家的機構設置,均沒有專門負責一個地區所有考試和招生事務的機構,因此無法找到相應的對應語,這一點也在經查詢BNC語

料庫(British National Corpus)和GloWbE語料庫(The Corpus of Global Web-Based English)後得到了印證。

機構詞從大類上分屬於專有名詞,專有名詞的主要功能是傳達信息,即具有信息功能(胡維佳, 2006:34)。因此,翻譯機構詞要做到準確而簡潔地傳遞信息,切忌模糊和冗長的翻譯。說到底,無論用什麼翻譯技巧,主要目的就是準確翻譯專名,實現譯文文本的交際目的(胡維佳, 2006:36)。

在機構詞的漢英翻譯研究方面,國內的相關研究寥寥可數。目前僅有兩篇學術論文,其中一篇是蘇淑惠的《名片機構詞的翻譯與文化差異》,另一篇是傅恒的《“ABC + GloWbE”模式下銀行組織機構名規範化翻譯對策探討》;此外有1篇學術論文和2篇碩士學位論文,均是從機器翻譯的視角出發來研究機構詞之翻譯的,分別為苗文彥、趙鐵軍、周向根、陳慶軒、王欣欣等人的《面向機器翻譯的中文機構地址切分方法》、王鬆的《中文機構名稱及地址的漢英翻譯方法研究》和劉莎莎的《大規模中文機構名稱與機構地址自動翻譯研究》。鑒于此,機構詞的翻譯研究尚有較為廣闊的研究空間。

①王秋生,副教授,研究方向:英美文學、英漢互譯

②郭瑞,講師,研究方向:英漢互譯



我們先來看一下“教育考試院”這一機構詞的翻譯現狀。據筆者統計,中國大陸地區共有31家省級教育考試院,其中有11家沒有官網(取而代之的是相關的招考信息網),3家有官網,但是無英文名稱(其中有一家可以根據網址大致解讀出其英文名稱),剩下的17家均有英文名稱,但是因為海南省的命名是“海南省考試局”,故不放在一起討論研究。因此,名稱為教育考試院(或教育招生考試院)又有英文名稱的共有17家。除此之外,有的省會城市或地級市的教育考試院也有英文名稱,如濟南市教育招生考試院(Jinan Education and Recruitment and Examination Authority)、保定市教育考試院(Baoding Education Examinations Authority)、蘇州市教育考試院(Suzhou Education Examination Authority)等。

上述這17家教育考試院的英文翻譯共分為以下幾種情況。“省”“市”的譯法有兩種:一種是省略不譯(8家),另一種是保留,分別譯為Provincial(6家)、Province(1家)和Municipal(2家)。“考試”的譯法有兩種:一種是復數Examinations(9家),另一種是單數Examination(7家)【注:還有一家的英文名稱因為是根據其網址的縮略詞推測的,故單復數不能確定】。“院”的譯法有三種:分別為Authority(14家)、Board(2家)和Academy(1家)。翻譯的順序有三種情況:一種是按漢語順序翻譯(15家),另一種是將省份後置(1家),還有一種是將“院”前置(1家)。下面對這幾種情況逐一進行分析。

### 一、“省”“市”的譯法

在翻譯名片時,蘇淑惠認為機構詞的翻譯應以簡明整飭為主要標準而不能強求語義上的完全對等(1994:98)。筆者認為這一“簡明整飭”的基本要求或原則完全可以移植到官方網站機構名稱的英文翻譯上,因為教育考試院的漢語全稱大多祇有七八個字,那麼其對應的英文譯文亦不宜太長,否則會出現不對稱的情況,也會影響閱讀效果,因此筆者建議“省”“市”等詞的處理應採用省略不譯的做法。

### 二、“考試”的譯法

根據文章伊始談到的教育考試院的職責和功能,它負責中考、高考、考研、自考等各種各樣的考試,因此“考試”一詞譯為復數為妥。這一點可以參考英國的Office of Qualifications and Examinations Regulation(資格和考試規則辦公室)、中華人民共和國教育部考試中心(National Education Examinations Authority)和香港考試及評核局(Hong-kong Examinations and Assessment Authority)等機構的譯法,三者使用的均是Examinations的復數表達形式。

### 三、“院”的譯法

Authority、Academy和Board這三個詞作為“機構”的意思出現在英文專有名詞中的現象都存在。《牛津高階英漢雙解詞典》對authority一詞的釋義是:the people or an organization who have the power to make decisions or who have a particular area of responsibility in a country or region(117)。來看Authority一詞的具體使用情況,如英國的The Qualifications and Curriculum Authority(資格和課程管理局)、美國的Massachusetts Bay Transportation Authority(馬薩諸塞灣交通局)、澳大利亞的School Curriculum and Standards Authority(學校課程和標準管理局)等。《牛津高階英漢雙解詞典》對academy一詞的釋義是:a type of official organization which aims to encourage and develop art, literature, science, etc.(9)。來看Academy一詞的具體使用情況,如英國的The British Academy of Film and Television Arts(英國電影和電視藝術學院)、美國的The Academy of Motion Picture Arts and Sciences(美國電影藝術與科學學院)、加拿大的The Canadian Academy of Engineering(加拿大國家工程院)等。《牛津高階英漢雙解詞典》對board一詞的釋義是:a group of people who have power to make decisions and control a company or other organization; used in the name of some organizations(209)。再來看Board一詞的具體使用情況,如State Board of Education(管理地方公立學校的州立教育委員會)、The Welsh Tourist Board(威爾士旅游局)、American Board of



Family Medicine(美國家庭醫學委員會)、Singapore Examinations and Assessment Board(新加坡考試與評鑒局或新加坡考試評估委員會)等。

綜上來看,三個詞中 Academy 更加側重于“學會”“學院”“研究院”等意,研究性質更濃;Board則更加側重于“委員會”的意思;而 Authority 強調的是“當局”“官方”,政府機構的性質更濃,而我國的“教育考試院”隸屬於地方教委或教育廳,具有官方性質。此外,三個詞中 Authority 使用的頻率也最高,尤其是在澳大利亞,除了 The Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority(澳大利亞課程、評估和報告管理局)、Civil Aviation Safety Authority(澳大利亞民航安全管理局)等國家層面的機構外,諸多的地方機構也使用了該詞,如 Queensland Curriculum and Assessment Authority(昆士蘭課程和評估管理局)、Victorian Curriculum and Assessment Authority(維多利亞課程和評估管理局)等。除了英語國家,一些非英語國家也在機構名稱中採用了 Authority 一詞,如菲律賓的 Technical Education and Skills Development Authority(技術教育和技能發展局)、印度的 Karnataka Examination Authority(卡納塔克邦考試局)等。無獨有偶,中華人民共和國教育部考試中心(National Education Examinations Authority)和香港考試及評核局(Hongkong Examinations and Assessment Authority)的翻譯使用的也都是 Authority,所以在上述三個詞中選擇使用該詞是合適的。

#### 四、詞語的順序

筆者建議在修飾語不多的情況下,機構名詞宜採取按漢語順序依次翻譯的方法,而盡量減少前置和後置的情況。因此,“廣東省教育考試院”的譯法 The Education Examinations Authority of Guangdong Province 就簡化為 Guangdong Education Examinations Authority 即可;“山東省教育招生考試院”的譯法 Shandong Provincial Academy of Education Recruitment and Examination 亦應簡化為 Shandong Education Examinations Authority。

在上述翻譯標準的關照下,17家省級教

育考試院的英文名稱和筆者建議的譯本吻合的僅有河北省教育考試院(Hebei Education Examinations Authority)、浙江省教育考試院(Zhejiang Education Examinations Authority)、安徽省教育招生考試院(Anhui Education Examinations Authority)、湖北省教育考試院(Hubei Education Examinations Authority)等4家。其他13家都或多或少的存在問題,可以借鑒筆者的建議譯本予以修訂。其他尚未提供英文名稱的14家省級教育考試院和一些地市級的教育考試院也建議添加正確規範的英文名稱。原則祇有一條:沒有則罷,有則應該正確規範。

早在本世紀初,葉子南就提出,在很多領域中,“常常有大量的詞或詞組需要譯者在翻譯時將它們標準化,以便在國際間這類活動的交流中保持信息傳遞的準確性”(2000:8)。十年前,王一龍、門冬梅也呼吁“建議國家應進一步實行專有名詞翻譯的標準化戰略”(2008:75)。但是從“教育考試院”這一詞的翻譯來看,機構詞翻譯的標準化和規範化做得還遠遠不夠。連數量如此有限的省級教育考試院都做不到在英文名稱上整齊劃一,那麼那些數量龐大的其他機構或場所之翻譯的標準化和規範化進程就愈發讓人感覺到“路漫漫其修遠兮”,吾等譯者任重而道遠。

#### References(參考文獻)

[1]Fu, H. 2016. “A Study of the Strategy of the Normalized Translation of Banking Institutional Terms in the Pattern of ‘ABC + GloWbE’.” *Shanghai Journal of Translators*, 6: 44-47.

(傅恒. 2016. “ABC + GloWbE”模式下銀行組織機構名規範化翻譯對策探討. 上海翻譯, (6): 44-47.)

[2] Hu, W. J. 2006. “Functionalist Approaches to Proper Name Translation.” *Shanghai Journal of Translators*, 4: 34-36.

(胡維佳. 2006. 功能翻譯理論指導下的專有名詞翻譯. 上海翻譯, (4): 34-36.)

[3] Liu, S. S. 2010. “Research on Auto

Translation of Large-Scale Chinese Organization Name and Address.” MA thesis, Harbin Institute of Technology .

(劉莎莎. 2010 大規模中文機構名稱與機構地址自動翻譯研究. 碩士論文. 哈爾濱工業大學.)

[4] Miao, W. Y., Zhao, T. J., Zhou, X.G., Chen, Q.X., Wang, X.X. 2009. “Chinese Organization Address Segmentation Approach for Machine Translation.” *Computer Science*, 4 : 157-160.

(苗文彥、趙鐵軍、周向根、陳慶軒、王欣欣. 2009. 面向機器翻譯的中文機構地址切分方法. 計算機科學, (4):157-160.)

[5] SU, S.H. 1994. “The Translation and Cultural Differences of Chinese Institutional Terms on Name Cards.” *Foreign Languages In Fujian*, 1-2 : 95-101.

(蘇淑惠. 1994. 名片機構詞的翻譯與文化差異. 福建外語, (1-2):95-101.)

[6] Wang, S. 2011. “A Study of the Meth-

ods of Chinese-English Translation of Address and Organization Names.” MA thesis, Harbin Institute of Technology,.

(王鬆. 2011. 中文機構名稱及地址的漢英翻譯方法研究. 碩士論文. 哈爾濱工業大學.)

[7] Wang, Y. L., Men, D. M. 2008. “Standardized Administration of the Translation of Proper Names and Words for Special Use.” *Journal of Shanxi Datong University* (Social Science), 3 : 73-75.

(王一龍、門冬梅. 2008. 專有專用名詞翻譯應實行標準化管理. 山西大同大學學報 (社會科學版), (3):73-75.)

[8] Ye, Z. N. 2000. “Globalization and Standardization of Translation.” *Chinese Translators Journal*, (2): 9-13.

[9] Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

序號	中文名稱	英文名稱	官方網址
1	北京教育考試院	Beijing Education Examination Authority	<a href="http://www.bjeea.cn/">http://www.bjeea.cn/</a>
2	上海教育考試院	ShangHai Municipal Educational Examinations Authority	<a href="https://www.shmeea.edu.cn/">https://www.shmeea.edu.cn/</a>
3	重慶市教育考試院	chongqing Municipal Educational Examinations Authority	<a href="http://www.cqksy.cn/">http://www.cqksy.cn/</a>
4	河北省教育考試院	Hebei Education Examinations Authority	<a href="http://www.hebeea.edu.cn/">http://www.hebeea.edu.cn/</a>
5	江蘇省教育考試院	Jiangsu Provincial Education Examination Authority	<a href="http://www.jseea.cn/">http://www.jseea.cn/</a>
6	浙江省教育考試院	Zhejiang Education Examinations Authority	<a href="http://www.zjzs.net/">http://www.zjzs.net/</a>
7	安徽省教育招生考試院	Anhui Education Examinations Authority	<a href="http://www.ahzsks.cn/">http://www.ahzsks.cn/</a>
8	福建省教育考試院	Fujian Provincial Education Examinations Authority	<a href="http://www.eeafj.cn/">http://www.eeafj.cn/</a>

序號	中文名稱	英文名稱	官方網址
9	江西省教育考試院	Jiangxi Provincial Education Examination Authority	<a href="http://www.jxeea.cn/">http://www.jxeea.cn/</a>
10	山東省教育招生考試院	Shandong Provincial Academy of Education Recruitment and Examination	<a href="http://www.sdzs.gov.cn/">http://www.sdzs.gov.cn/</a>
11	湖北省教育考試院	Hubei Education Examinations Authority	<a href="http://www.hbea.edu.cn/">http://www.hbea.edu.cn/</a>
12	湖南省教育考試院	Hunan Provincial Education Examination Board	<a href="http://www.hneao.edu.cn/">http://www.hneao.edu.cn/</a>
13	廣東省教育考試院	The Education Examinations Authority of Guangdong Province	<a href="http://www.eeagd.edu.cn/">http://www.eeagd.edu.cn/</a>
14	四川省教育考試院	Sichuan Education Examination Authority	<a href="http://www.sceea.cn/">http://www.sceea.cn/</a>
15	甘肅省教育考試院	Gansu Provincial Education Examinations Authority	<a href="http://www.ganseea.cn/">http://www.ganseea.cn/</a>
16	廣西省招生考試院	Guangxi Education Examination(s) Authority	<a href="http://www.gxeea.cn/">http://www.gxeea.cn/</a>
17	寧夏教育考試院	Ningxia Education Examination Board	<a href="https://www.nxjyks.cn/">https://www.nxjyks.cn/</a>

# On the Standardization and Normalization of the Translation of Institutional Terms

——A Case Study of the Translation of “教育考試院”

WANG Qiusheng GUO Rui

Beijing Language and Culture University, Beijing, 100083, China

Beijing City University, Beijing, 100094, China

**[Abstract]** This essay analyzes the translation of the 17 provincial Education Examinations authorities and suggests that words like “province”, “provincial” and “municipal” are redundant and should be omitted, that the plural form “Examinations” is better than the singular form of “Examination” since the Education Examinations Authority is in charge of various kinds of exams, that Authority is a better choice than Academy and Board in terms of diction, and that a normal order is preferred rather than preposition or postposition. In addition, the author calls on the standardization and normalization of the translation of institutional terms.

**[Keywords]** Education Examinations Authority; institutional term; translation; standardization; normalization

# 模因論視角下英漢法律翻譯探議

胡紅玲<sup>①</sup>

廣東外語外貿大學南國商學院 中國 廣州 510545

**摘 要:**英漢法律語言在詞匯、句法和篇章方面各具特色,法律文化更是西中有別。準確性和嚴謹性是法律語言的顯著特徵,法律翻譯實踐離不開翻譯理論的指導。模因論主張一切可以被模仿的東西均可被稱為模因,通過不斷復制、傳播而世代相傳,翻譯的過程是語言與文化同時解碼與編碼的過程。該理論可以很好地解釋法律翻譯過程的實質是法律譯者將內文化信息加以正確復制、呈現,並進行跨文化傳播的過程,是法律譯者對兩種語言與文化模因進行識別、轉換與創新的過程。

**關鍵詞:**法律翻譯;模因論;呈現;復制;傳播

自2014年黨的十八大召開以來,全面推進依法治國已經成為我國黨和國家的重大治國方略,標志着國家政治、經濟、文化和社會生活等各個方面的民主化和法治化。2017年黨的十九大報告強調要深化依法治國實踐,推進科學立法。依法治國作為我國文化背景中的一部分,既包含對我國自先秦以來傳統法治文化的傳承,也代表着對西方法治文化的吸納,是中西文化合璧的產物。如今國際化進程日益加快,國際政治、經濟的交往與合作離不開語言與文化的傳輸與影響,其中包括法律語言和文化。交流通常都是雙向進行,從外而內,中國需要移植、借鑒國外的法律,譬如日前為應對日益嚴重的環境危機正在逐步推進的環境教育立法、公益訴訟立法,引發了學者們對國外有關環境教育、公益訴訟的立法規定和司法實踐的探討,均離不開對法律進行翻譯。自內而外,隨着“一帶一路”倡議的提出,今日依法治國的中國需要被國際社會所了解、認識,國際化過程中涉外案件的處理等,同樣離不開法律翻譯。因此,法律翻譯日益繁盛,社會對復合型法律翻譯人才的需求成倍增加。但“由于

中外文化、中外法律體系等客觀上存在着巨大差異,中國企業與國際企業之間以及中國企業本地化過程中,因翻譯不當導致的衝突時有發生,這已經引起管理層、企業界和學術界的高度關注。法律翻譯及其研究成為當下學術領域的一個新課題。”(徐珺,2017:74)

歷史上,中外法律翻譯通常與法律移植或者與雙語國家或地區的法律效力認定有關。比如我國晚清時期的法律移植以及1997年香港回歸祖國之時都是法律翻譯需求繁盛的典型例子。晚清時期,列強強調中國的法律過於野蠻,要進行法制改革,要求實行治外法權。結果直接促使晚清政府決心通過接受外國法實行法律改革,因此對西方法律理念的引入成為當時之必然趨勢,而引入西方法律理念離不開翻譯。(吳長弘,2013:21)有關雙語國家或地區的法律效力認定問題,除了加拿大之外,我國的香港也是個典型的例子。當年“面臨97過渡,很多人希望能把長期以來香港重英輕中的局面扭轉過來。”(姚德懷,1996:113)因為1990年全國人大通過的《中華人民共和國香港特別行政區基

<sup>①</sup>胡紅玲,副教授,研究方向:法律英語、法學

基金項目:1. 廣東省哲學社會科學“十二五”規劃2015年度學科共建項目“依法治國背景下法律翻譯模因理論與應用實踐研究”(項目號:GD15XWW14);2. 2015年廣東省教育廳“創新強校工程”特色創新類項目(教育科研類)“協同育人模式下應用型商務翻譯人才培養創新實證研究”(項目號:2015GXJK206);3. 廣東外語外貿大學南國商學院2015年度校級重點科研課題“基於翻譯模因論的法律翻譯模因個性研究”(項目號:15-003A)



本法》第九條規定,“香港特別行政區的行政機關、立法機關和司法機關,除使用中文外,還可使用英文,英文也是正式語文。”該條規定將中文放在了第一語文的位置,對長期以來以英文為主的香港而言,無疑是一個不小的挑戰。香港原有的法律均源自英國,文字以英文為準,一時之間,中文成了第一語文,香港當局開始的法律翻譯工作之艱巨可想而知。就當下而言,除法律移植與法律效力的認定依然是法律翻譯發生的重要原因之外,翻譯學術交流、理論探討、跨文化商務交際等也是法律翻譯存在的事由。法律翻譯不當問題的解決需要在特定理論的指導下對法律翻譯過程的實質進行深入探討,本文擬從模因論的視角對法律翻譯進行解析。

### 一、模因論與翻譯

“模因”(meme)由理查德·道金斯(Richard Dawkins)在1976年所著的《自私的模因》(The Selfish Gene)中首次提出,意思是“被模仿的東西”。蘇珊·布萊克摩爾(Susan Blackmore)1999年在《模因機器》(The Meme Machine)中指出,任何一個信息,祇要它能够通過廣義上稱為“模仿”的過程而被“復制”,它就可以稱為模因。(Blackmore, 1999:66)模因論(memetics)的本質是利用達爾文的進化理論解釋人類文化發展的過程。主張模因是文化進化單位,像生物進化一樣,通過不斷復制、傳播而世代相傳。模因有害、益之分,會相互競爭占據大腦的空間,受制于變異、選擇和保持為基礎的進化規則系統。如同基因以組群方式起作用一樣,模因之間可以彼此支持構成複合體以增強復制和傳播的能力。弗朗西斯·海利根(Francis Heylighen)總結了模因成功傳播必須經歷的4個階段:1)同化(assimilation)階段;2)記憶(retention)階段;3)表達階段(expression)階段;4)傳播階段(transmission)。第四階段結束後第一個階段又開始了,如此循環往復,生生不息。(Heylighen, 1998: 413-418)

瑪麗亞·提莫志克(Maria Tymoczko)曾

對翻譯過程進行過深入探討,她認為翻譯是呈現(representation)、傳播(transmission)與跨文化融合(transculturation)的過程。她將翻譯過程看做是呈現、傳播和跨文化融合這三種不同文化交流形式的子集,或者文化交流的“模式”,以洞察翻譯的本質。她認為呈現、傳播和跨文化融合作為文化交流的模式闡釋了特定翻譯集群或類型的性質。任何對翻譯性質的考量都必須包括呈現,因為幾乎所有的翻譯都是呈現。傳播與呈現都不局限於文化之間,大部分傳播屬於內文化傳播。幾乎所有類型的寫作與文本都涉及知識和信息的傳播,即使是最低限度的。因此大多數改寫也是傳播知識的形式,諸如選集、概要、報道、評論等。呈現主要是一種符號模式,用語言符號或其他視覺和聽覺符號加以表達。在西方文化中,翻譯被認為與傳播緊密相連。事實上,英語單詞“transfer”與“translation”都源自同一個拉丁詞根“trans”,意味“across”;“ferre”意味“to carry”。和其他形式的傳播一樣,翻譯也有多種形式。不僅包括文本宏觀層面的物質傳播,如符合學、語篇內容和結構元素的傳播,還涉及文本微觀層面如詞匯的傳播,如將源語詞的全部(部分)意義導入譯文的外借詞的引入。這種語言和詞匯的傳播在歷史上一直是翻譯的重要功能和動機,因為它是語言發展和擴展的主要工具。跨文化融合又稱為“同化”,指文化特徵從一個文化群體向另一個文化群體的傳播。與呈現和傳播不同的是,跨文化融合要求借用的文化形式在接受者的環境中表現出來。(Maria Tymoczko, 2014: 107, 111,116,120,121)

顯然,模因論關於信息復制與傳播的觀點與瑪麗亞·提莫志克的翻譯理論可以互為溝通,有機融合。鑒於法律語言在詞匯、句法和篇章方面各具特色,法律翻譯跨越法律、語言與翻譯三大學科,遵循着準確、嚴謹等個性化的翻譯原則,本文擬結合模因論與瑪麗亞·提莫志克的翻譯理論,通過翻譯實例對法律翻譯過程的實質進行探討,以期能够



在一定程度上解决企业实务界等法律翻译不当的问题。

## 二、模因论视角下英汉法律翻译实例解析

如果说翻译是呈现、传播与跨文化融合的过程,那必然是源信息在内文化中经法律译者解码复制后,在外文化中得以正确呈现,最后实现跨文化融合的过程。但若复制不当、呈现失误,跨文化融合的目的也必将难以实现。成功的翻译不仅要求复制恰当,还要求在外文化中找到合适的载体加以呈现。下文三个例子将对载体合适、复制失当导致载体失当、载体过大/过小的情形予以分别说明。

### 例子 1: “原告”与“被告”的英译选择

赵德玉教授等曾于 2008 年在《中国翻译》杂志上发表过一文详细探讨了我国法律术语“原告”和“被告”的英语译名问题。“原告”与“被告”是我国民事诉讼法及行政诉讼法上最基本的两个概念。法律概念是“对各种有关法律的事物、状态、行为进行概括而形成的法律术语”, (张文显, 2011:66) 是法的要素之一, 具有高度的概括性和丰富的内涵, 是法律人士进行表达与交流的信息单元, 也是法律职业的标志之一。法律概念的翻译自然也是法律翻译中极为严肃而重要的一环。“原告”在我国现代汉语词典(第 6 版)中的释义为:“向法院提起民事、行政诉讼的公民、法人或其他组织及行政机关(跟‘被告’相对)。”而“被告”的释义则为:“在民事诉讼、行政诉讼中被起诉的公民、法人或其他组织及行政机关(跟‘原告’相对)。”(江蓝生等, 2012: 1599,59) 这两个概念在现代汉语词典中的释义准确地传达了以下几点信息: 第一, 概念适用的领域为民事诉讼和行政诉讼; 第二, 所指对象包括公民、法人或组织及行政机关, 也就是不仅限于自然人; 第三, 该概念不适用于刑事诉讼领域。众所周知, 我国刑事诉讼领域中类似原告的概念视情况不同分别有“公诉人”和“自诉人”这两个概念。类似被告的概念则视不同阶段有

“犯罪嫌疑人”与“被告人”两种概念。与民事诉讼和行政诉讼相比, 在称谓上复杂了许多。如需将民事诉讼法和行政诉讼法意义上通用的“原告”与“被告”译成英语正确地传达给外国当事人, 英译名的选择就显得尤为重要。赵德玉教授通过考察《汉英法律词典》和《新汉英法学词典》发现“原告”的英语译名多达 15 种, “被告”的英语译名多达 11 种。而后通过考察 Dictionary of Law (Sixth Edition)(《朗文法律词典》), Black's Law Dictionary (Second Pocket Edition) 和《元照英美法词典》中“原告”和“被告”的各个英语译名的具体含义, 将属于非法律词汇、非英美法系词汇、过时的古旧词汇、属于刑事诉讼领域的词汇、意义相差较远的词汇、仅适用于特殊领域的词汇以及非常用的拉丁词汇译名逐个排除, 最后就“原告”仅剩余的 claimant、complainant 和 plaintiff 三个英语译名进行甄别。赵教授通过仔细分析这三个英语词汇的英语释义, 排除了同时可以指称刑事控告人的 complainant。由于在英国 claimant 已经取代 plaintiff 占据了官方地位, 最后赵教授建议英语使用 claimant 作为“原告”的译名, 而美语则使用 plaintiff 作为译名。而“被告”译名通过此番排除之后, 只剩下了唯一的 defendant 一词。(赵德玉等, 2008: 71-75) 事实上, 美国一审法院的民事判决书中, 无一例外地使用了 plaintiff 和 defendant 表达了对立当事人的概念, 从而佐证了赵教授对“原告”与“被告”英译名筛选的正确性。

从模因论的视角而言, “原告”与“被告”英语译名的选择过程, 首先是这两个词本身及其含义在文化内呈现、复制与传播的过程, 即法律译者自己对“原告”与“被告”所指称的民事诉讼法与行政诉讼法意义上“向法院提起诉讼的公民、法人或其他组织及行政机关”内涵的理解与记忆, 将两个词本身及其含义作为信息单位或信息群——也即模因(群)——加以理解、复制并储存于大脑之内的过程。法律译者将模因(群)加以复制完成的過程, 也是模因(群)从书本或词典等媒介

傳播給法律譯者的過程,此過程可稱之為模因的內文化復制與傳播。其次是法律譯者對外文化模因進行復制與傳播的過程,即法律譯者對可能與“原告”與“被告”意義相匹配的外文詞匯及其含義進行理解與記憶的過程。接下來要實現法律術語的翻譯,就是法律譯者將法律模因進行跨文化復制與傳播的過程。由于模因是信息單位,是抽象的存在,需要借助具體的媒介如人腦、書本等載體才能生存、復制與傳播。外文化的法律術語要從一種語言跨越文化的鴻溝到另一種文化中呈現出來,除了要借助人腦的解碼、復制與儲存,還需要在另一種文化中找到得以呈現的載體,即另一種語言的術語表現出來。這時就會出現兩種情形,第一種情形是有合適的載體,即在內文化中剛好有對應的詞匯存在,該詞匯所含的信息與外文化的術語所含信息一致,此時祇要直接將兩種文化中兩個不同的術語加以劃等號即可。第二種情形是沒有合適的載體。即在內文化中找不到合適的詞匯,可能有的詞匯所含的信息比外文化術語所包含的信息大,有的詞匯所包含的信息小,有時甚至完全沒有類似的詞匯,都無法劃等號加以使用。這時,法律譯者就會想到使用釋義、創設新詞等方法,將內文化中原有的詞匯附加新義或創設新詞賦予外文化術語所包含的所有信息並加以呈現。這些詞匯經人們長久使用之後,就會經過一個群體的文化特徵向另一個文化群體傳播的“同化”過程,最終實現跨文化融合,變成目的語言中自然存在的一部分。正如香港城市大學的冼景炬教授(King Kui Sin)所認為的,在香港,將英文術語進行中文表達時,大部分術語均為根據普通法系中的含義創造的新詞,而不是利用中國法系中的表達。一旦這些新的中文術語確定和標準化之後,翻譯的過程就變得容易一些了。因為術語的中英文含義相同,可以實現意義等值的預設。(趙軍峰,2015:60)事實上,不同法系之間,適用第二種情形的居多。而本文所探討的“原告”與“被告”兩個常用的中國法律

概念的英語譯名,屬於在英語中有對等術語的情形。

以上過程可以通過類比的方式加以說明。第一種情形如同將一幅具有異域風情的畫從畫框A中拓印出來,用交通工具從甲地運載至乙地,若其大小剛好能够放入乙地具有中國特色的畫框B中,這會是最完美的一種復制與傳播過程。第二種情形是無合適的載體,類似從甲地將具有異域風情的畫從畫框A中拓印出來,經運載至乙地後,却發現根本找不到大小合適的畫框,這時候,就祇能根據所拓印畫的大小,要麼將乙地現有的畫框進行改大或縮小,要麼就使用乙地全新的材料、按照乙地的畫框風格,量身定做一個新的畫框,將其放入其中。改過的畫框或新的畫框與乙地其他現有的畫框並不怎麼違和,祇是多了改動的痕迹或增加了新的畫框,其中的畫具有異域風情而已。放置的時間久了,看的人也就習以為常了。由于甲地有甲地的習慣,乙地有乙地的傳統,找不到大小合適畫框的情形顯然會更為普遍。

以上屬於法律譯者對內文化模因正確理解之後,到外文化中尋找合適的載體加以呈現的過程。但如果法律譯者對內文化模因理解有誤,就很難實現法律模因跨文化傳播後在外文化中得以正確呈現與適用,交流困境的出現在所難免。比如趙德玉教授認為《辭海》的定義明確將自訴人列為“原告”的所指範圍,從法律專用術語角度看顯屬不當。可見,對內文化模因的正確理解是模因進行跨文化傳播的前提。錯誤的模因傳播會給文化交流帶來阻礙,也會因經不起時間和實踐的考驗遲早被淘汰。下文將以看似普通的英語詞匯法律含義的漢譯為例子以進一步說明。

例子2:普通英語詞匯法律含義漢譯分析

董曉波博士曾于2015年在西安外國語大學學報上發表過《論英漢法律術語的“對等”翻譯》一文。文中指出“望文生義——誤將普通術語用作專門術語”是我國法律術語

翻譯的問題之一。并以“物證”與“material evidence”之間是否對等進行了探討。他認為，根據Black's Law Dictionary 第七版對“material evidence”的解釋，該詞實際上是指“evidence having some logical connection with the consequential facts or the issues”，其意為“與案件的事實或結果存在邏輯關係的證據”，它既可能是言詞證據也可能是實物證據。而漢語中的“物證”在英語中是另有專門的法律術語與之對應的，這就是“real evidence”。因此，“material evidence”中的“material”在此并非“物質”之義，其真正含義是“與案件有關的，且為證明案件真相所必需而非常重要的（證據）”。（董曉波，2015:109）正是在這個意義上，將“material evidence”譯為“實質上的證據或實質性證據”，而非“物證”。（董曉波，2011:56）

從模因論的視角而言，將英語詞匯“material evidence”錯譯為漢語“物證”的過程，首先是法律譯者未對該英語詞匯本身的正確含義在內文化中予以解碼的過程，即錯誤地將該詞匯表面的組合意義予以吸收、儲存于其大腦之內，並將其錯誤含義復制後到外文化的詞匯庫中去尋找對等詞匯，結果無法正確實現法律詞匯模因的跨文化復制與傳播。錯誤的模因屬於有害模因，一旦占據法律譯者的大腦空間，就會暫時性地使正確的模因不能在外文化中得以正確呈現、復制與傳播，給跨文化交流帶來不利影響。但因為模因傳播也受制于變異、選擇和保持為基礎的進化規則系統，從長遠來看，錯誤的模因最終將被淘汰。

以上情形如同在將甲地的畫拓印的過程中失真，存在明顯的瑕疵，或者拓印失誤，拓錯了對象，復制出來的畫已不是本該復制的畫的復制品，運到乙地之後盡管找到了大小合適的畫框，但遲早有一天會被人發現所謂的復制品并非正確的復制品，最終遭人唾棄。此外，如果復制並無不妥，但用于裝置的畫框過大或過小，也顯屬不當的情形。下文將再舉一例，用于說明合適載體的重要性。

例子3：“jury”與“陪審團”是否對等的問題

包克紀曾于2011年在《英漢法律術語的不對等性及其翻譯策略》一文中探討過“jury”與“陪審團”可能不對等的問題。他從《美國聯邦憲法》第三條第二款中找到了依據，該款規定如下：“The Trial of all Crimes, except in Cases of Impeachment, shall be by Jury”。此外其他有關“jury”的資料顯示“Jury is a body convened to make decisions of fact in legal proceedings”。因而他認為該規定明確地表明“jury”是具有審判權的。事實上，根據我國民事訴訟法的有關規定以及我國的審判實踐，人民陪審員雖然可以成為審判組織的成員，但不是必要條件，審判組織也可以由純粹的專業審判員組成，並且實行合議制度，也就是說陪審員在法庭上并不必然具有決策權，而是專業的審判人員，因此兩者在內涵上并不對等。包克紀主張應該根據“jury”在訴訟中的法律地位和作用解釋性地譯為“公民審判團”，因為“Jury”在訴訟中的作用是參與法庭審理案件並進行裁決。這樣處理更加符合原意，也更加準確。（包克紀，2011: 33-34）

“Jury”與“陪審團”不對等的問題恰好說明了法律譯者在對內文化和外文化的信息分別進行解碼和復制之後，在跨文化傳播的過程中不能找到大小合適載體的情形。顯然，如果不附加解釋，僅從字面上理解，“jury”所包含的信息比“陪審團”所包含的信息量大，因為“jury”比“陪審團”所擁有的權利更大。如前所述，該情形如同復制並無不妥，但用于裝置的畫框卻過小，如果勉強裝入，定會使某些部分不能得以充分呈現，結果難免別扭。唯有將其擴大，使其恰好相容。不容置疑的是，“公民審判團”相較于“陪審團”而言，內涵上增加了審判的概念，賦予了相應的決策權力，同時“公民”兩字也保留了非專業法官身份的概念。如同擴大了的相框，呈現了本難以呈現的部分。值得一提的是，盡管業界人士對“Jury”譯成“陪審團”早



已耳熟能詳,但未能準確呈現源信息的載體必須接受進化規則的選擇過程,在實踐中不斷得以修正,才能成為真正的強勢模因,世代相傳。

### 三、結語

縱觀上述研究,模因論將一切可以復制的信息均稱為模因,並通過復制與傳播的過程世代相傳,其生存或消亡受制于變異、選擇和保持為基礎的進化規則系統。該理論所倡導的實質與翻譯學者對翻譯本質的研究不謀而合,翻譯的本質是要將內文化的信息首先在內文化中被法律譯者予以正確復制與傳播,然後由法律譯者在外文化中對外文化的相關信息進行解碼、復制後,通過尋找或創造合適的載體將源信息跨越文化的鴻溝在外文化中呈現出來。嚴謹性和準確性是法律語言的顯著特徵,恰當的法律翻譯需要法律譯者在外文化中找到或創造合適的載體,將源信息分毫不差地加以呈現。對源信息解碼失誤、所尋或所創的載體包含的信息過大、過小都是法律翻譯失當的表現。錯誤的解碼或錯誤的呈現將會給跨文化交流帶來不利影響,同時也會受制于進化規則系統的作用,最終經不起實踐的檢驗而被淘汰。英漢法律翻譯實例解析表明,翻譯不當現象存在的原因可能會出現在復制、呈現與傳播的任何一個環節,但若根源在於信息解碼錯誤,接着復制也出現錯誤,然後導致呈現錯誤,傳播必然也會出現錯誤。由於復制、呈現與傳播的過程不局限于文化之間,也在內文化中發生,因此,要從根本上解決法律翻譯失當的問題,首先要解決內文化的信息復制與解碼問題,其次是外文化的信息復制與解碼問題,最後才是跨文化傳播,即翻譯的呈現問題。翻譯呈現的過程就是在外文化中尋找合適的載體盡量追求信息傳播等量、等質的過程。

### References(參考文獻)

[1] Blackmore, S. 1999. *The Meme Machine*. Oxford: Oxford University Press.

[2] Heylighen, F. 1998. What makes a meme successful? in Pro.16th Int. Congress on Cybernetics (Association Internat. de Cybernetique, Namur): 413-418.

[3] Tymoczko, M. 2014. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. New York: Routledge.

[4] Bao, K.J. 2011. The unequivalence of English and Chinese legal terminology and its translation strategies. *Chinese Science and Technology Translators Journal*, 4:32-35.

(包克紀,2011.英漢法律術語的不對等性及其翻譯策略,中國科技翻譯,第4期,第32-35頁.)

[5] Dong, X.B. 2015. On “equivalence” in the translation of English and Chinese legal terminology. *Journal of Xi'an International Studies University*, 3: 108-111.

(董曉波,2015.論英漢法律術語的“對等”翻譯,西安外國語大學學報,第3期,第108-111頁.)

[6] Dong, X.B. 2011. *Translation for Legal Texts*. Beijing: University of International Business and Economics press.

(董曉波,2011.法律文本翻譯,北京:對外經濟貿易大學出版社.)

[7] Jiang, N.S. 2012. *Modern Chinese Dictionary* (6th edition), Beijing: The Commercial Press.

(江藍生等,2012.現代漢語詞典(第6版),北京:商務印書館.)

[8] Wu, C.H. 2013. Legal translation and legal transplantation: Taking the practice of legal translation in the late Qing Dynasty as an example. *Shanghai Journal of Translators*, 4: 21-24.

(吳萇弘,2013.法律翻譯與法律移植——以晚清法律翻譯實踐為例,上海翻譯,第4期,第21-24頁.)

[9] Xu, J., Wang, Q.R. 2017. Corpus-based Analysis of Current Research in Legal

Translation: Problems and Solutions. *Foreign Language Research*, 1:73-79.

(徐珺、王清然, 2017. 基于语料库的法律翻译研究现状分析: 问题与对策, 外语学刊, 第1期, 第73-79页.)

[10] Yao, D.H. 1996. "English prevails?" or "Chinese prevails?" -- a difficult problem in Chinese in Hongkong. *Studies of the Chinese Language*, 2:113-120.

(姚德怀, 1996. "英文为准"与"中文为准"—香港中文的一个难题, 中国语文, 第2期, 第113-120页.)

[11] Zhao, D.Y., Qu, F. 2008. English translation of Chinese legal terms "原告" and "被告". *Chinese Translators Journal*, 2:71-75.

(赵德玉、曲凤, 2008. 法律术语"原告"和"被告"的英语译名, 中国翻译, 第2期, 第71-75页.)

[12] Zhao, J.F. 2015. Interpretation of functional perspective of legal translation -- an interview with Professor Susan Sarcevic. *Chinese Translators Journal*, 2:58-61.

(赵军峰, 2015. 法律翻译功能观解读——沙切维奇教授访谈录, 中国翻译, 第2期, 第58-61页.)

[13] Zhang, W.X. 2011. *Jurisprudence*. Beijing: Higher Education Press.

(张文显, 2011. 法理学, 北京: 高等教育出版社.)

## Study of E-C Legal Translation From the Perspective of Memetics

HU Hongling

South China Business College, Guangdong University of Foreign studies, Guangzhou, 510545, China

**[Abstract]** Both the legal language of English and Chinese have their own characteristics in terms of vocabulary, syntax and text, and the legal cultures are different as well. Accuracy and preciseness are the prominent features of legal language, so the practice of legal translation cannot be done without the guidance of translation theory. Memetics holds that all the things that can be imitated are called memes. They are passed from generation to generation through imitation and transmission. The process of translation is the process of decoding and encoding language and culture simultaneously. Memetics can well explain that the essence of legal translation process is the process of legal translator's correct imitation, representation and transmission across culture of cultural information of his own, and the process of legal translator's recognition, transformation and innovation of memes between two languages and cultures.

**[Keywords]** legal translation; memetics; representation; imitation; transmission



# “一帶一路”背景下商務英語翻譯 教學改革探究

金 菲<sup>①</sup>

山東政法學院外國語學院 中國 濟南 250014

**摘 要:**作為不同國家間經濟文化交流的載體和工具,翻譯服務對經濟建設和文化發展具有重要作用。國家“一帶一路”戰略的提出為我國翻譯人才的培養帶來了新的機遇和挑戰,更對商務英語翻譯的發展提出了新要求。為了更好地服務“一帶一路”戰略,商務英語翻譯教學需進行深入的改革。本文旨在探究當前商務英語翻譯教學的現狀及存在的問題,提出可行的教學改革建議,以助力於“一帶一路”戰略的實施。

**關鍵詞:**一帶一路;商務英語翻譯;教學改革

在新的歷史條件下,人才是發展的助推劑,而外語人才則是我國參與國際事務、完善全球治理的重要戰略資源。英語作為國際通用語言,在國際交流中扮演著舉足輕重的作用。“一帶一路”戰略的提出必將推動沿線各國在政治、經貿、文化和教育等各領域的深入溝通交流,從而對我國外語人才的培養提出了新要求,也帶來了新機遇新挑戰。完善外語人才培養模式,培養更多地能勝任國際交流、維護國際社會穩定的人才才能更好地為“一帶一路”沿線各國的溝通交流提供語言服務。作為特殊用途英語,商務英語對各國間經濟建設和文化交流起著重要作用,商務英語翻譯則架起了經貿領域溝通交流的橋梁。為適應“一帶一路”戰略的實施,服務沿線各國在經濟、貿易、法律等領域的交流,培養更優秀的翻譯人才,商務英語翻譯教學需進行深入的改革。

## 一、商務英語翻譯的特點

商務英語屬於特殊用途英語,是指商務活動中所使用的英語語言變體。概括地說,在國際商務活動中,包括技術引進、對外貿易、招商引資、對外勞務承包與合同、國際金融、涉外保險、國際旅游、海外投資、國際運輸、商業廣告等在內的商務活動中所使用的英語統稱為商務英語。[1]與普通英語翻譯不同,商

務英語具有獨特的語言現象和表現內容,商務英語翻譯具有其獨特的特點。

1. 商務英語翻譯具備較強的客觀性。由於商務英語是為商務活動所服務,人們在使用語言時多使用客觀語言表達,因此商務英語翻譯也應避免具有主觀色彩的語言表達,力求簡單公正。比如進行商務談判時,雙方需引用強有力的證據來據理力爭,而不是使用情緒化語言,所以翻譯商務談判時則需充分尊重原文,使用客觀的語言表達方式。

2. 商務英語翻譯應正式、規範。商務活動多在正式場合舉辦,商務用語規範、嚴謹,諸如商務合同這樣的商務文本用詞更顯嚴謹,有時還借用大量古體詞和外來詞。例如: This Sales Contract is made by and between the Sellers and the Buyers whereby the Sellers agree to sell and the Buyers agree to buy the under-mentioned goods according to the terms and conditions stipulated below. (茲經買賣雙方同意由賣方售出買方購進下列貨物,并按下列條款簽訂本合同。)因此,進行商務英語翻譯時需避免華麗的辭藻,在準確的基礎上力求正式、規範。

3. 商務英語翻譯使用較多的平實、準確的表達。商務文本一般表達簡單準確、通俗易懂,不含糊、不抽象。比如外貿信函的表達多

<sup>①</sup>金菲,講師,研究方向:文學翻譯、商務英語翻譯

采用简短、通俗的语言,翻译时要充分尊重原文的语言特点。又如商务广告,很多经典的商务广告用词简单,如麦斯威爾咖啡的广告语是“Good to the last drop.”,简短的五個词就表达出“滴滴香濃,意猶未盡”的含義。

4. 商务英語翻譯具有很强的專業性。由于商务英語涉及到商务活動的方方面面,譯者需掌握與國際貿易、國際金融、結算、保險等領域的專業知識。如future一詞,在普通英語中指“未來”,在商务英語語境中却指“期貨”。又如confirmed letter of credit (保兌信用證)、B/L (海運提單)、W.P.A (水漬險)等專業詞匯,如果没有相關專業知識,很難進行準確地翻譯。

基于以上分析,爲了更好地培養商务英語翻譯人才,爲“一帶一路”戰略沿綫各國的經貿溝通交流服務,商务英語翻譯教學則應采用與傳統英語翻譯教學不同的模式,以更好地適應時代的要求。

## 二、商务英語翻譯教學的現狀

從2007年商务英語本科專業的試運行到2008年商务英語碩士專業的設立直至2009年商务英語本科教學大綱(試行)的出臺,商务英語學科進入了全面發展階段并日漸成熟。[2] 作爲商务英語專業的主要課程,商务英語翻譯旨在培養熟悉國際貿易、招商引資、國際運輸、商务廣告等專業知識,且能勝任商务活動翻譯的優秀人才,因此完善商务英語翻譯的人才培養模式和教學模式意義重大。而當今,我國高校的商务英語翻譯教學却存在諸多問題。

1. 缺乏專業師資。商务英語翻譯具有很强的專業性,很多詞匯在普通英語中的意思與在商务英語中的意思有很大差別,正所謂隔行如隔山,如果不具備專業的商务背景知識,很難從事商务英語翻譯及教學工作。目前國內高校中從事商务英語翻譯教學的教師多半不具備商务背景知識,很多講授商务英語翻譯課程的教師都是一邊自學一邊授課,缺乏專業背景知識的支撐。特別是在講到國際金融結算和涉外保險等專業性極強的文本的

翻譯時,很多教師僅僅讓學生自主練習或直接展示參考譯文,很難實現預設的教學目標,更難提升學生的實際翻譯水平。另外,教師的商务英語翻譯理論知識欠缺,理論知識與翻譯實踐或論證脫節,且少有教師進行商务英語翻譯教學研究,有些教師發表的學術論文雖冠以“商务英語翻譯教學”的標題,却不研究教學,而是泛泛談論商务英語翻譯,標題與內容脫節。

2. 商务英語翻譯教材建設落伍。商务英語翻譯課程作爲一門理論與實踐相結合的課程,所使用的教材應理論知識全面,內容新穎,符合時代要求,實踐練習具有代表性。但目前已出版的商务英語教材却存在內容陳舊、案例不鮮活、理論知識偏少等問題。現已出版的商务英語翻譯教材大概分爲兩類,一類主要包括理論與實踐篇,如闡釋翻譯標準、要求、英漢語言對比等,進而講解商务英語詞匯、句法和篇章的翻譯;另一類以商务活動中的常見商务文本爲主題,分專題進行講解,如名片的翻譯、商务廣告的翻譯、產品說明書的翻譯、外貿信函的翻譯、商务合同的翻譯等。這些教材所采用的例子具有很大的重疊性、重復性。如對商务廣告的講解,很多教材使用的例子大致一樣,在《實用商务英語翻譯》(段雲禮)[3]、《實用商务英語翻譯教程》(梁雪鬆)[4]和《現代實用商务英翻翻譯》(郭曉燕)[5]三本教材中,講解廣告的翻譯時均給出了“Feel the new space.”(三星電子廣告)、“Let us make things better.”(飛利浦廣告)和“Take Toshiba, take the world.”(東芝廣告)。不可否認,教材的編者采用經典廣告作爲示例,却缺少了對當今流行的廣告語的示例翻譯,導致教材內容陳舊。

3. 教學模式陳舊,教學方法不科學。作爲一門實踐性很强的課程,很多教師在講授商务英語翻譯時采用以學生練習爲主的教學模式,忽略了教師的領導、協調、發現問題及解決問題的作用。很多教師堅信熟能生巧,將課堂交給了學生,希望學生能通過大量翻譯實踐提升翻譯能力,然後向學生展示參考譯

文讓學生對照,却没有分析學生的譯文中存在的問題及解決方案,未能引導學生進行譯文比較與賞析。關於教學方法,很多教師採用傳統的填壓式教學,將商務文本的語言特點和翻譯方法全盤灌輸給學生,然後要求學生進行翻譯實踐,缺乏對學生的啟發和引導。

4. 課程設置不合理。翻譯課程是商務英語專業的核心課程,應至少分兩個學期進行授課,才能不斷提升學生的翻譯理論與實踐水平。但是很多高校由于培養方案存在問題,導致課程的課時設置不合理,有的高校僅在大三下學期開設商務英語翻譯課程,而學生此前并未學習任何與翻譯相關的理論知識,并未進行較多的翻譯實踐,一個學期的課時遠遠不能滿足教師授課的需求,更不能很大程度上提升學生的翻譯水平,培養合格的翻譯人才。此外,若要熟練掌握商務英語翻譯,學生需掌握如國際經濟與貿易、國際金融、涉外保險、對外勞務承包合同等專業知識,有些高校未對學生進行前期專業知識教育即開始講授商務英語翻譯課程,導致學生不能理解原文及譯文的真正含義。

5. 缺乏翻譯技術的教學。基于上述四個問題的原因,翻譯技術教學在國內高校商務英語翻譯教學中很少涉及。在當今“一帶一路”戰略背景下,社會環境對商務英語翻譯人才的需求越來越大,單純依靠傳統的紙筆和字典的翻譯方式已無法滿足市場的需求。計算機輔助翻譯工具、翻譯記憶技術、術語庫與雙語平行語料庫等已被在實際翻譯業務中使用,大大提高了翻譯效率與質量。[6] 然而,由于資金限制、缺乏專業師資、教學模式陳舊等原因,很多高校并未引進翻譯技術教學,學生對翻譯技術了解甚少,甚至對基本的檢索技巧也掌握不熟,更無法談及將翻譯技術或檢索技巧運用到翻譯實踐中了。

### 三、商務英語翻譯教學改革方向

爲了更好地滿足市場對商務翻譯人才的需求,更好地服務于“一帶一路”沿綫國家在經貿領域的合作與交流,整體提高國內商務英語翻譯教學水平,培養出更多面向未來、

適應市場、服務社會的高水平商務翻譯人才,需着手進行國內商務英語翻譯教學改革,方向如下:

1. 開展校企合作,強化專業師資力量。在當前“一帶一路”背景下,很多從事國際經濟與貿易的企業都想抓住機遇,開拓海外市場,加強與海外企業的交流與合作。高校也應該抓住這一歷史機遇,加強與企業的合作。首先,高校可以在從事對外貿易業務的企業建立實習基地,派遣講授商務英語翻譯課程的教師深入企業一線,熟悉企業的業務流程,將自己的理論知識與業務實踐結合起來,更深刻的理解市場對翻譯人才的需求,以便在教學中能够培養出勝任企業要求的優秀人才。其次,高校也可派遣優秀學生去企業實習,幫助學生將所學的翻譯知識應用到實踐中,更好地理解翻譯課程中遇到的專業術語。再次,高校也應與翻譯公司達成合作協議,派遣講授商務英語翻譯課程的教師去專業翻譯公司學習相關翻譯技術,從而將計算機輔助翻譯帶進課堂,運用到教學實踐中,以此提升教學水平,提高學生的學生興趣。最後,教師個人應養成終身學習的理念,不斷拓展自身的知識領域,更新自身的知識儲備,不斷提升專業素養,適應新時代對翻譯教師的要求。教師要注重商務翻譯教學學術研究,利用高校資源豐富的優勢,將理論研究與翻譯實踐有機結合,着力于補充商務英語翻譯的標準,也要不斷提升自身的翻譯實踐水平。

2. 進行教材編寫革新,密切理論與實踐的結合。針對目前商務英語翻譯教材存在的問題,國內學者應繼續着力于教材的編寫工作。首先,商務英語翻譯教材的編寫者應加強翻譯理論研究,特別是應用文體翻譯理論研究。國內有學者提出嘗試從德國功能派翻譯理論、語篇翻譯理論及語用翻譯理論出發編寫教材[7],不失爲一種創新性嘗試。但是還要考慮學習者對理論的接受程度,及理論與實踐的結合程度,努力做到理論来源于實踐,并能指導實踐。其次,教材編寫者應盡量采用最新的例子,避免內容的陳舊,避免與現實脫



節,爭取做到與時俱進。比如在編寫商業廣告的翻譯時,要盡量採用最新的商業廣告,這樣既可以逐漸形成最新商業廣告的翻譯規範,也可以提高學生的學習興趣。又如在編寫企業簡介的翻譯時,可以大量使用當今國內外著名的企業的真實的簡介,真正做到翻譯為市場服務,翻譯為時代服務。再次,為響應“一帶一路”戰略的號召,更好地為“一帶一路”沿綫國家的經貿合作提供語言服務支撐,商務英語翻譯教材的編寫完全可以加入與“一帶一路”戰略相關的內容,將最新的語料輸送給語言學習者,更直接地培養服務于“一帶一路”戰略的合格的翻譯人才。

3. 高校可以設立翻譯工作坊,將案例教學法付諸實踐,實現“精英化”人才培養。針對翻譯教學的改革,外語學者提出了一種新型的翻譯教學模式——翻譯工作坊。工作坊原指一種基于專題的研究性學習方式,逐漸發展為一種實踐教學模式。翻譯工作坊類似商業性的翻譯中心,由多個譯員集中起來進行翻譯活動。[6] 此教學模式將有效地調動學生的學習興趣、提高學生的學習效率,也可以推動授課教師通過開展大量翻譯實踐不斷提升翻譯能力。首先,翻譯工作坊可由幾名講授翻譯或對翻譯感興趣的教師組成,通過翻譯比賽的形式選拔學生加入翻譯工作坊,為學生配備指導教師,每天發布定量翻譯任務,在學生完成翻譯任務後由其指導教師審閱譯文,指出問題,進行修訂。其次,翻譯工作坊也可以與從事對外進出口業務的企業開展合作,將企業第一手的資料作為案例引用到翻譯教學活動中。在教學前,教師應進行理論授課,將學生的翻譯理論基礎打牢,讓理論指導翻譯實踐。接着,教師要將真實的案例文本發放給學生,鼓勵學生以小組為單位討論翻譯,也可每個小組指定一名學生代表發表本組對該篇案例翻譯的認知。討論結束後,小組成員要確定好譯文,各組譯文要進行比對,最後,所有同學都要對本次案例翻譯進行反思總結。此種案例教學法能將翻譯理論運用到實踐中,真正指導學生的翻譯實踐,提升學生的翻

譯水平,并能貼近最近的市場需求,培養市場所需的合格的翻譯人才。

4. 改良人才培養方案,合理安排課程設置。高校商務英語專業教研室在編寫人才培養方案前要進行大量的、深入的調研,走訪多個高校的人才培養方案編寫和課程設置安排,結合本校實際,制定出既適合本校、又滿足時代要求的人才培養方案。作為商務英語專業的核心課程,人才培養方案的制定應充分為《商務英語翻譯》課程服務,應在開設《商務英語翻譯》課程前,將學習翻譯課程所需的專業支撐課程修完,如《商務英語閱讀》、《商務英語寫作》、《國際貿易理論與實務》、《經濟學原理》、《管理學原理》、《國際金融與結算》及《外貿英語函電》等專業課程的學習應放在《商務英語翻譯》課程前。此外,關於課程設置,《商務英語翻譯》課程應至少開設兩個學期,每學期至少32個學時。教師可在講授商務英語翻譯前先講授普通英語翻譯的相關理論知識,為學生學習商務英語翻譯提供支撐。最後,應改良課程考核評價方式,增加過程性評價在最終成績中的比重,過程性評價可包括日常出勤、課堂表現、小組案例分析成績及作業成績,讓過程性考核成為商務英語翻譯課程考核的重要組成部分。

總之,“一帶一路”戰略的提出給語言服務帶來了無限機遇與挑戰,商務英語翻譯教學應該緊緊抓住這一歷史機遇,不斷革新,不斷進取,為“一帶一路”戰略沿綫國家的經貿合作提供有力的語言服務支撐,為維護世界穩定做出應有的貢獻。“一帶一路”戰略走多遠,語言服務就應走多遠。改革進取,商務英語翻譯課程在路上。

## References(參考文獻)

[1] Chen, Z.M., Chen, J.P. 2015. *Business English Translation (from Chinese to English)*, Beijing: Higher Education Press.

(陳準民、陳建平, 2015.《商務英語翻譯(漢譯英)》北京:高等教育出版社.)



[2] Wu, X., Xun, L.M. 2014. *On the Present Situation of Business English Translation Textbook Construction*, *Journal of Chongqing University of Education*, No. 2, 145–148.

(吴熙、荀麗梅, 2014. 商務英語翻譯教材建設現狀與思考, 《重慶第二師範學院學報》, 第2期, 145–148頁.)

[3] Duan, Y.L. 2013. *Practical Business English Translation (Second Edition)*, Beijing: University of International Business and Economics Press.

(段雲禮, 2013. 《實用商務英語翻譯(第二版)》, 北京: 對外經貿大學出版社.)

[4] Liang, X.S. 2013. *Practical Business English Translation*, Beijing: Peking University Press.

(梁雪鬆, 2013. 《實用商務英語翻譯教程》, 北京: 北京大學出版社.)

[5] Guo, X.Y. 2013. *Contemporary Practical Business English Translation*, Beijing: University of International Business and Economics Press

(郭曉燕, 2013. 《現代實用商務英語翻譯》, 北京: 對外經貿大學出版社.)

[6] Lu, X. 2016. *Probe into the Teaching Mode of Business English Translation under “Internet Plus” Context*, *Overseas Education*, 72–73.

(陸曉, 2016. “互聯網+”環境下商務英語翻譯教學模式探析, 《海外教育》, 72–73.)

[7] Jia, H.P. 2011. A Tentative Study on the Construction of Business English Translation Textbooks, *Chinese Journal of ESP*. No.2, 133–138.

(賈和平, 2011. 商務英語翻譯教材建設初探, 《中國ESP研究》, 第2期, 133–138.)

## On the Teaching Reform of Business English Translation Under the “Belt and Road” Initiative

JIN Fei

*School of Foreign Studies, Shandong University of Political Science and Law, Jinan, 250014, China*

**【Abstract】**As the medium for economic and cultural exchange among different countries, translation service has played a significant role in economic construction and cultural development. Along with the “Belt and Road” initiative comes both challenges and opportunities for the cultivation of translation talents. Furthermore, it brings forward new requirements for the development of business English translation. To better serve the “Belt and Road” initiative, in-depth reform shall be conducted on the teaching of business English translation. This paper aims to explore the present situation as well as problems in the teaching of business English translation. Plausible suggestions will be put forward to facilitate the implementation of the “Belt and Road” initiative.

**【Keywords】**the “Belt and Road”; Business English translation; teaching reform

# 外宣翻譯中的文化形象建構 ——從“犯我中華者雖遠必誅”的翻譯說起

顏方明<sup>①</sup> 秦倩<sup>②</sup>

暨南大學外國語學院 中國 廣州 510632

**摘要:**電影《戰狼2》創造了中國電影史上最高票房業績引起了國內外媒體的高度關注,其中的臺詞“犯我中華者雖遠必誅”在英美媒體中的錯譯引發了讀者的熱議。這種錯譯造成了負面文化形象,據此提出這類外宣範疇的翻譯應採取“語義為基礎,文化形象為導向”的靈活翻譯策略。

**關鍵詞:**外宣翻譯;文化形象;翻譯策略;文化語境

## 一、引言:電影《戰狼2》的臺詞“犯我中華者雖遠必誅”的翻譯

電影《戰狼2》的院綫總銷售票房業績累計達56.79億元,創造了中國票房史上最佳業績。該片同期在國際各大影院播放業績與國內相比却成績寥寥,倒是影片中的一句臺詞“犯我中華者雖遠必誅”在英國媒體的譯文受到了國內外讀者較高的關注。BBC官網在2018年8月4日的評論中將其譯為“Anyone who offends China will be killed no matter how far the target is.”無獨有偶,美國有綫新聞網2018年8月8日相關新聞稿將其譯為“Whoever offends China will be hunted down and punished wherever they are.”這兩則譯文在語用效果上與《聖經》中的“eye for eye, teeth for teeth”(以眼還眼,以牙還牙)非常接近。除了這兩者,《漢語世界》(The World of Chinese,商務印書館旗下的一本英文雜誌)也提供了另一個版本譯文是“Whoever attacks China will be hunted down wherever they are”。這句口號的英譯引發了國內外一些讀者的熱議。試將上述三則譯文回譯成如下中文:

英:任何冒犯中國的人都將會被殺,不管他身處多遠。

美:任何冒犯中國的人都將會被追查并懲罰,不管他們在哪裏。

漢:任何攻擊中國的人都將會被追查,不管他們在哪裏。

外國讀者看到英美媒體新聞記者這句譯文時忍不住會質疑“難道冒犯(offend)了中國就有罪,甚至應該被追殺嗎?”我們認為這是一個很值得讓人深思的翻譯案例,它既具有微觀上的實踐討論價值,也具有宏觀研究的理論意義。在我們看來,出現這種跨文化交流的問題既有外國媒體的翻譯誤導,也有本國外宣準備不夠充分的責任。在全球化背景下中華文化“走出去”過程中今後很可能還會不斷出現類似的翻譯問題。為此,本文擬從這句臺詞的翻譯問題出發,探討文化形象的建構與外宣翻譯的策略選擇。

## 二、“犯我中華者雖遠必誅”的語境辨析及翻譯

“犯我中華者雖遠必誅”這句話源自西漢名將陳湯給漢帝的上書,原句為:“明犯強漢

①顏方明,副教授,研究方向:應用翻譯、聖經翻譯研究、認知與翻譯

②秦倩,講師,研究方向:翻譯理論與實踐

基金項目:廣東省哲學社會科學十二五規劃課題“聖經漢譯過程文化博弈論”(項目號:GD15CWW06)的資助

者,雖遠必誅”。當代一些文藝作品將原句的上半句進行了改動而成爲“犯我中華者雖遠必誅”。我們認爲這種改動是經典名句處境化的必由之路,因爲原句的“漢”指西漢帝國,原封不動的引用肯定是不合時宜的。而“犯我中華者”則包含了兩岸三地以及中國駐國外使館等法理上應屬於中國主權管轄的領地和這些地理概念上的中國人,廣義上的理解應該還包括海外華僑華人,在當前語境下是較陳湯原文更合理的表徵方式。

從陳湯原文語言語境看,“明犯強漢者,雖遠必誅”屬於文言文體,表達上具有古文敘述的常見模糊性,尤其是引發翻譯爭論的關鍵動詞“犯”如果不結合歷史文化語境很難消除語義歧義。“犯”作動詞的詞典釋義有:1.抵觸,違法;2.侵犯;3.罪犯;4.發作,發生。(《現代漢語詞典》)。僅從文本語境出發,理解爲“冒犯”(與“犯”第一項釋義接近)或“侵犯”似乎都是沒有問題的,這也是英美記者將“犯”譯成“offend”,而《漢語世界》譯成“attack”的原因。

分析陳湯原句的歷史文化語境可知:陳湯上書的讀者是漢元帝,上書的時間是寫在擊敗北匈奴郅支、凱旋回到長安之後,上書的目的是向元帝陳述戰爭細節、邀功請賞。戰爭背景是北匈奴單于郅支不滿漢朝在南北匈奴間采取的平衡策略,因此在其質子駒于利被漢朝衛司馬谷吉等人送回之後悍然將漢使殺害。後遠遁西域,不斷侵犯大宛、烏孫等國,對西漢前朝建立的西域秩序構成了巨大威脅。

結合“犯我中華者雖遠必誅”這句話的語言和歷史文化語境,我們可以得出的結論是:“犯”在這裏應該是軍事上的“侵犯”之意,同時也伴隨了行爲和情感上“冒犯”。英美讀者將其理解并翻譯爲與“冒犯”對應的“offend”明顯在程度上遠不足以表達“犯”這句話在其

語言和歷史文化語境中所涵蓋的更豐富的語義內涵。當然,歷史上匈奴單于致支在軍事上受實力所限並沒有大規模入侵,僅僅有斬殺漢使行爲并威脅漢王朝的西域秩序。但我們認爲陳湯這句話是得勝回朝後上書中的結論性陳詞,不僅僅是對自己戰鬥的總結,也是對漢武帝時期衛青、霍去病等前朝名將抗擊匈奴大規模侵犯漢朝邊境的功業表彰。結合上述分析,我們認爲“犯”應該用“invade”翻譯更好,整句話可譯爲:

Whoever invades China will be eventually destroyed.

### 三、外宣翻譯“語義爲基礎,文化形象爲導向”的策略

大部分電影臺詞的翻譯與藝術形象有關,較少涉及到源語文化形象建構。相對文學文本的翻譯,電影臺詞翻譯更多考慮跨文化交際效果,而傾向于使用更靈活的翻譯策略。如果僅用傳統的“忠實”標準來衡量,本文上面提供的譯文似乎並沒能實現理想的目標:首先,原文字面中的“遠”在譯文中沒有出現;其次,“誅”的字面意思是“殺”,翻譯應爲“kill”,用“destroy”似乎並不能與原文在語義上構成嚴格意義的對等。但我們認爲這些問題都是基于原文語義的靜態“忠實”觀,從外宣文化形象建構角度出發,譯文在總體上比引言中所列的幾個譯文更合理,具體理由如下:

1. 從語義認知角度看,譯文並沒有產生意義的流失。“whoever”在語境中就包括了“遠近的敵人”,原文“犯我中華者雖遠必誅”實際上也涵蓋了這樣的語義認知:即雖遠必誅,近者更必誅。原文之所以沒有說成“犯我中華者,遠近必誅”是因為前者具有明顯的“近者必誅”的語義預設。匈奴在西漢前期與漢帝國接壤時頻頻侵犯漢朝邊境,被衛青、霍

去病等擊潰。而陳湯上書所指的“遠”在地理位置上是指北匈奴單于致支逃去的西域康居國境內,以當時的運輸條件漢王朝要對致支發動戰爭的確不是一件容易的事。陳湯所用的“雖遠必誅”相比“遠近必誅”在語義認知上採用了前景化的方式達到了語義聚焦的效果,即最有效的闡釋了“再遠再困難也一定要打擊來犯之敵”。譯文充分考慮英文的表達特點以及這句話出現在電影中作為口號式臺詞的功能,在透徹理解原文隱含的預設語義的基礎上將其靈活“化譯”在“whoever”之中,避免咬文嚼字式硬譯。這種處理方式比在後面加上一個“no matter how far it is”的尾巴在宣傳效果上更幹脆利落,更適合作電影臺詞。

2.從外宣文化形象角度看,譯文的靈活翻譯策略構建了更好的文化形象。首先,“invade”表達了“犯”的核心語義并起到了構建正面形象的宣傳效果,歷史文化語境中陳湯抵禦外侮和影片《戰狼2》中反抗外敵侵犯國人的內涵都能準確的表現出來,能有效地避免外國讀者的文化形象誤讀。其次,用“destroy”比“kill”和“hunt down”在語義上更豐富、準確,更有利于正面文化形象的構建。“destroy”與“invade”關聯在一起既有“誅殺”來犯之敵的意思,也有“粉碎”敵人的意圖和軍事行動的意思,而且能很到位的表達反抗侵略的決心。“kill”的表達雖然在語義上與“destroy”高度接近,但給讀者傳達了一個更血腥嗜殺的形象。而“hunt down”則在語義上與“誅”有較大出入,而且語氣程度低許多,表現不出原文所傳達的決心。

#### 四、結語

《戰狼2》作為一部電影,屬於傳統的娛樂文化和經濟範疇,雖然造成的巨大影響屬偶發性個例,並不是所有的中國電影或電視以及其他娛樂文化載體都有機會產生這種因

巨大經濟效益而導致的立體效應,但目前來看其出人意料的巨大票房價值已經造成了全球性跨文化轟動效應,從而不可避免的上升到以電影娛樂為載體的文化、經濟、乃至政治符號層面。影片中“犯我中華者雖遠必誅”這種具有深厚文化背景的臺詞在翻譯的時候就需要小心斟酌,因為一不小心甚至會影響到“西方國家對中國外交政策的認知和判斷”(楊明星,2016)。由于“共同經歷和體驗的缺失,使得文化層面的翻譯困難重重”(孫藝風,2016),在當前倡導“中華文化走出去”的大環境中譯者們需要有主動構建正面文化形象的意識,而不是被動地等到出現問題時再查漏補缺。2002年美國國防白皮書將鄧小平二十四字外交方針中的“韜光養晦”翻譯為“hide one's capabilities and bide one's time”。結果本應是倡導低調的“韜光養晦”方針變成了中國隱藏自身實力、等待時機伺機而動的策略,這完全“與中國奉行和平的一貫原則不符”(Fangming Yan,2013)。這一翻譯方式在西方世界成了“中國威脅論”的宣傳材料。為此中國政府還通過外交途徑與美國政府進行了交涉。我們認為這類問題與本文中所論述的“犯我中華者雖遠必誅”的譯文造成的負面形象在本質上是一樣的,都應歸屬於文化形象的外宣範疇。今後我們的外宣譯者應該在充分考慮立場正確的前提下,也要兼顧“目的語受眾所需的形式與內容”(曾利沙,2017),採取“語義為基礎,文化形象為導向”的翻譯策略。翻譯過程譯者應綜合考慮多個方面,在核心語義不流失的前提下,構建正面文化形象,尤其要避免“因義害形(象)”的情況出現。外宣譯者應樹立主動引領傳媒的意識,積極引導國內外媒體對一些可能產生關鍵影響的翻譯活動進行充分論證,避免形成負面宣傳效果。建立一個好的形象不容易,扭轉一個不好的



形象更難,盡量能防患于未然才是我們外宣應該采取的最佳策略。

### References(參考文獻)

[1] Yan, F.M. 2013. Pragmatic Equivalence in Translating Political Text: The Translation of Tao Guang Yang Hui as a Case in Point . in *Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters*.

[2] Sun, Y.F. 2016. Puzzles and challenges in Cultural Translation , *Chinese Translators Journal*, No. 3:5-14。

(孫藝風,2016.文化翻譯的困惑與挑戰.中國翻譯, No. 3:5-14.)

[3] Yang, M.X. 2016. Study on Some Key Words about the Chinese Dream in Diplomatic Context. *Chinese Translators Journal*, No. 6: 86-91.

(楊明星,2016.外交語境中“中國夢”核心話語英譯辨析. 中國翻譯, No.6:86-91.)

[4] Zeng, L.S. 2017. On Extending the Theoretical System of Translation Studies: Also about How to Inherit and Develop Traditional Translation Theories. *Foreign Languages in China*, No. 1: 90-96.

(曾利沙,2017.論翻譯學理論研究範疇體系的拓展——兼論傳統譯學理論的繼承與發展. 中國外語, No. 1:90-96.)

## On Cultural Image Construction in Publicity Translation

YAN Fangming QIN Qian

*School for Foreign Studies, Jinan University, Guangzhou, 510632, China*

**[Abstract]** *Wolf Warrior 2 made the highest movie box office in Chinese history, which also attracted attention of many foreign medias. The slogan “犯我中華者雖遠必誅” in this movie was mistranslated by some foreign medias and aroused heated discussion. Because the mistranslated versions produced negative culture images, we put forward that such publicity translation should be based on its basic meaning and guided by the strategy of constructing positive cultural image.*

**[Keywords]** *publicity translation; cultural image; translation strategy; cultural context*

# 在“一帶一路”倡議背景下 培養商務翻譯人才的探究

張習之<sup>①</sup>

廣東外語外貿大學南國商學院 中國 廣州 510545

**摘 要:**在“一帶一路”倡議背景下,中國對外貿易的顯著增長帶動了高層次商務翻譯人才的需求。但目前翻譯市場上的人才尚不能滿足需求。根據當前市場形勢和商務翻譯本質的要求,需要培養高層次精通語言、熟悉商務領域知識、包括不同貿易國商務文化的複合型翻譯人才。因此在教學層面,應打破商務翻譯僅僅祇是一門單一課程的固有觀念,而將其視為複合型課程群,並在此新觀念指導下處理好教學目標、課程設置、教學安排、商務翻譯師資等一系列重要事項。

**關鍵詞:**“一帶一路”;商務翻譯;翻譯人才;翻譯教學

隨着“一帶一路”倡議的提出,我國擁有了更多的對外商務貿易往來的機會。翻譯人才是跨國交流中不可缺少的資源。蓬勃發展的對外貿易中,更需要一大批高質量高素質的商務翻譯人才,以滿足不斷增加的對外貿易往來。然而我國語言服務行業的發展却尚未跟上中國對外經貿發展的步伐。中國翻譯研究院、中國翻譯協會(2017:26-27)發布的《2016中國語言服務行業發展報告》顯示,現有的翻譯從業人員水平總體低,且實用型人才少。培養合格翻譯人才一直是翻譯教研中一個重要課題(文軍、穆雷,2009:92-95)。本文將從商務翻譯的內涵和文化特徵入手,重點探討商務翻譯的教學目標、課程設置、教學安排和師資調配等四個教學方面。

## 一、商務翻譯的內涵與文化特質

### (一)商務翻譯的內涵

一般認為,商務翻譯即是在商務領域的

翻譯。商務指的是“商務工作人員從事的商務活動和商務環節的總稱”(袁洪、王濟華,2011:1)。商務翻譯即是各種商務活動中所涉及的翻譯,包括國際金融、國際貿易、國際營銷、國際結算、國際物流等。

### (二)商務翻譯中的跨文化因素

翻譯離不開語言之間的轉化。而語言與文化不可分割。翻譯家尤金·奈達(Eugene Nida)曾說:“A language is a series of verbal habits that represent aspects of a culture”(Nida, 1989: 11)(語言是代表文化的一系列言語習慣。)由此可以看出,翻譯不僅是不同語言之間的轉換,還包括不同文化的交流溝通。王佐良教授也說過,譯者必須是真正意義上的文化人,不僅要了解外國文化,還要深入了解本民族的文化(王佐良,1989)。

商務活動產生于特定的文化背景中。不同民族的商務文化在一定程度上會帶有各自

<sup>①</sup>張習之,講師,研究方向:翻譯與文化、翻譯理論與實踐

基金項目:本文為廣東外語外貿大學南國商學院英語語言文化學院廣東省特色重點學科(英語語言文學)的子項目“全國翻譯專業資格(水平)考試”培訓”、廣東省大學生創業創新訓練計劃項目“Trados 翻譯軟件在翻譯人才培養中的應用研究——以廣東外語外貿大學南國商學院為例”(項目號:201812620011);廣東外語外貿大學南國商學院項目“世界英語時代本科英語專業教學改革適應性研究”(項目號:2017JG09);“新時代下的英漢語比較研究創新團隊”[南國2017298號文]和“計算機輔助翻譯技術在翻譯專業本科人才培養中的創新策略實證研究——以廣東外語外貿大學南國商學院為例”(項目號201802)的部分成果

民族的文化烙印。因而在對外貿易交往中除了要排除語言障礙,還要理解外方思維習慣、辦事風格等來自異域的文化衝擊。正如中國記協原書記處書記顧勇華在接受《傳媒茶話會》採訪時所說:沒有跨文化甚至跨民族宗教等等方面的民心溝通,是不可能實現“一帶一路”倡議提出的投資貿易往來目標的(周文韜, 2017)。而這些不同的挑戰都需要作為譯者的中間人發揮橋梁作用,在商務翻譯過程中扮演好溝通者、洽商者和斡旋者的三重角色。

因此,比起普通翻譯,商務領域的翻譯人才不僅需要精通外語、熟練掌握翻譯技能,更要具備商務方面的專業知識和其他百科知識;既要了解譯出語國的商務文化,又要了解譯入語國的商務文化。總之,對於商務翻譯者來說,祇有具備了語言技能和商務文化修養兩大要素,才能在對外商務往來中,在不同語言文化之間發揮橋梁性作用。

(三) 商務翻譯在涉外商務往來中的重要作用

在“一帶一路”倡議的大背景下,中外商務貿易往來不斷增多。在《經濟學人》曾開展的“全球公共組織和私營企業的572名高級主管的調查和深度採訪”中,絕大多數受訪者表示,如果其公司的跨境溝通能夠改善,其利潤將會上升89% (<http://www.ebrun.com/20141028/113566.shtml>)。由於在涉外商務溝通與合作中商務翻譯發揮着重要作用,商務翻譯的水平直接影響我國與國際商務領域之間的往來。這就需要高校重視培養適應時代需要的精通語言、通曉國際商務文化的復合型商務翻譯人才。

## 二、商務翻譯教學中的四個重要方面

### (一) 教學目標

長久以來,我國的外語人才的培養重在

強調語言知識和技能,在人文知識和專業知識教育方面重視程度不足(沈驕, 2016:38)。在新形勢下,這樣的培養模式難以滿足高層次有特定行業知識的外語人才。正如南京師範大學教授董曉波所強調的:“根據‘一帶一路’建設所涉及的貿易、運輸、基建、金融、電商、能源、旅遊、法律、科技、文化等合作領域,培養‘專業知識+外語技能+文化素養’一體化的復合型人才,是外語教育順應時代發展的必然趨勢”(董曉波, 2017:15)。

據此,商務翻譯人才教學目標可定為如下:培養學生具有扎實的語言基礎,熟練掌握翻譯技能和較為廣泛的商務專業知識,熟知商務禮儀,擁有較強的跨文化交際意識,畢業後能適應在對外經貿部門和三資企業的涉外翻譯工作的復合型國際化人才。

### (二) 課程設置

根據商務翻譯人才教學目標,商務翻譯不宜單單作為一門僅開設一到兩個學期的孤立的課程,而是應該建立以語言類、商務類和翻譯類為三大模塊的復合型課程群。語言類課程包括:商務外語、商務外語寫作、現代漢語等;商務類課程包括經濟學原理、國際商務、國際商務談判等;翻譯類課程包括應用商務翻譯、商務口譯、翻譯理論與實踐、跨文化交際等。

具體說來以上課程可分為兩個階段進行教學:基礎學習階段和實務能力培訓階段。在基礎學習階段主要培養學生熟練掌握外語的聽說讀寫的基本技能,學習商務專業知識和基本翻譯技巧,了解易于指導商務翻譯的相關翻譯理論。在實務能力階段采取仿真培訓式,即在模擬的各種商務場景中培訓學生,使其獲得或提高實際解決問題的能力。另外,有條件的院校還應建立模擬翻譯公司作為實踐基地,並與校外企業、翻譯公司開展合作,從

而帶領學生參加社會實踐,在實際工作中學習。

### (三) 教學課程的統籌安排

如上所述,培養商務翻譯人才不能單單靠一門孤立的商務翻譯課程,而應該建立一個跨學科、跨專業的課程群,所涉及的科目門類多、涵蓋內容廣,培養時間長。在教學統籌安排上要正確處理好兩個關係:基礎學習和翻譯實踐的關係、語言技能和商務文化的關係。

一是要處理好基礎學習和翻譯實踐的關係。以培養商務翻譯人才的教學中,基礎學習應該包括商務基礎知識和中外語言技能,這是做好商務翻譯的前提。培養高層次複合型的商務翻譯人才需要教師系統講授商務知識。從學生的角度上看,切不可錯誤地認為:祇要是懂外語的人,翻翻兩本商務翻譯的書就可以照葫蘆畫瓢似的做得好商務翻譯。祇有深入了解商務知識,頭腦中已經建立起商務模式框架,並打下堅實語言基礎的人,才能在進行商務翻譯實踐課程時有較好的表現。

二是要處理好語言技能和商務文化之間的關係。商務翻譯在一定程度上也是商務文化的交流。語言包含着文化;而文化交流有賴於精準的語言表達。因而對於成長中的商務翻譯人才,語言技能與商務文化兩者的學習應該是同等重要,並能夠相互促進的。但從傳統上看,外語專業的教學一直是重語言技能、輕文化學習。近年來,受到高校擴招的影響,很多學校外語專業學生的基本語言技能每況愈下,教師在課堂上不得不花大量時間講解語法知識和訓練語言技巧。再加上考級應試的壓力,很容易一不小心就把高年級的商務文化知識傳授讓位給低年級的基礎技能課,這極大地擠占了學生研讀商務知識和文化的時間和精力。儘管存在種種不利因素,商務文

化知識的傳授萬萬不可忽視,這是中外商務文化的差異所要求的。比如說企業簡介中的中英文語言特點就大相逕庭,這是因為商務應用文中“英語語篇通常比較簡潔明了,平鋪直叙,而漢語語篇常借助文學典故和比喻性語言委婉間接地表達觀點等”(唐瑛,2016:105)。有這麼一個典型的例子:

誕生於上世紀末的虎豹集團,信守孜孜以求、永不言退的發展理念,在市場經濟的大潮中,任憑濁浪排空,驚濤拍岸,獨有勝似閑庭信步的自信,處變不驚,運籌帷幄。盡握無限商機於掌間,漸顯王者之氣於天地(袁洪、王濟華,2011:60)。

這則簡介使用了三個文學典故:《岳陽樓記》《念奴嬌·赤壁懷古》和《水調歌頭·游泳》。如果不了解英語企業簡介務實簡潔的語言特色,將以上文字中的典故一一翻譯出,則不但會讓不了解中國歷史背景的英語讀者費解,還會給他們留下一個該企業誇誇其談、不務實的不良印象,不利於企業的對外宣傳。因而在這篇簡介翻成英文時簡化如下:“Founded in the late 20th century, the Hubao Group has its philosophy of seizing business opportunities and achieving its brilliance in the ever-changing and competitive market”(袁洪、王濟華,2011:60)。

另外,一定不能忽視商務漢語的學習。沒有專業領域的漢語基礎,是難以勝任涉及外語和漢語兩種語言的商務翻譯的。

### (四) 商務翻譯師資的調配

要培養複合型商務翻譯人才需要有相應的高水平複合型師資隊伍。眾所周知,現有商務翻譯教師多僅具備語言學專業或翻譯專業的背景,擁有較強的語言技能却“缺乏商務專業知識,沒有任何相關培訓和進修”(嚴慧、何康民,2018:46)。甚至有調查表明,21.4%



的高校外語教師沒有從事過一線語言服務類工作(中國翻譯研究院、中國翻譯協會, 2017: 138)。所以當下應該采取得力措施提升師資隊伍的職業素質。

首先,要打破師資來源僅僅祇是外語專業這一原有傳統模式,鼓勵吸收非語言專業但外語基礎好且具有經濟、商務專業背景的人員加入到商務翻譯的教師隊伍中來。在這方面,尤其值得關注的是具有海外背景的經濟、商務專業畢業生。以英國留學市場為例,《啓德2018英國留學報告》顯示,留學英國的中國學生所選的熱門專業中,財務與金融、商務與管理高居熱門榜榜首,分別占受訪者的28.37%和14.89%(中國新聞網, 2018)。若具有這些具有商務專業背景的高層次留學歸國人員能擇優錄用到高校商務翻譯教師隊伍,可為培養學生的跨語言、跨文化和跨領域的能力做出顯著貢獻。

對於現有的商務翻譯教師,應為他們提供各種形式在職培訓進修的條件。每年暑期中國翻譯協會主辦的全國高等院校翻譯專業師資培訓就有開設法律翻譯技能培訓課程,為提升專業行業翻譯技能做出了有益探索。筆者建議,下一步可嘗試開展商務翻譯技能培訓。另外,有條件的地區和學校應選派教師走出校門、進入外企挂職實踐,以克服高校教師長期兩耳不聞校外事,一心祇專注課本教學的局限性,並全面提升他們的實踐能力。

此外,可調動社會力量,多方參與。商務翻譯人才培養是面向商務領域、面向外企和涉外企業的,所以有必要聘請外企專家進入高校擔任課程顧問,面對市場需求為課程設置提供第一手經驗。同時也可邀請他們定期開展專題講座,拓寬高校專任教師的視野。

### 三、結語

總而言之,在“一帶一路”倡議的大背景

下,對於翻譯工作和翻譯人才既有量的需求,也有質的需求。商務翻譯在對外交流中所占的重要地位決定了在其人才培養方面需要與時俱進、不斷革新。首先就要打破商務翻譯僅僅祇是一門孤立課程的固有觀念,建立跨院系、跨專業的商務翻譯教學群。在這一新觀念指導下,開設跨語言、跨文化、跨領域的綜合課程,並與此配套提升教師隊伍的專業素質,吸收商業領域人士參與教學。這些改革措施必將有效提升商務翻譯人才的培養。

### References(參考文獻)

- [1] Nida, E. 1989. "Theories of Translation". *Journal of Foreign Languages* 4(6), 11-14.
- [2] Dong, X.B. 2017-10-22. "The Importance of Interdisciplinary Foreign Language Professionals on 'the Belt and Road' Initiative". *Guangming Daily*, Sec. 15.  
(董曉波. 2017年10月22日. "一帶一路"建設中複合型外語人才的重要性,《光明日報》,第15版.)
- [3] Shen, Q. 2016. "Strategic Transformation of National Foreign Language Ability Construction on the 'the Belt and Road' Initiative". In Zhao, SJ and Huang, NJ (ed.). *Language Service and the Belt and Road*. Beijing: Social Sciences Academic Press.  
(沈騎, 2016. "一帶一路"倡議下國家外語能力建設的戰略轉型,載《語言服務與"一帶一路"》(趙世舉、黃南津主編),北京:社會科學文獻出版社.)
- [4] Tang, Y. 2016. "Cultivation of Cultural Cognitive Competence in the Text Teaching for the English Majors". *Journal of Language and Literature Studies* 8: 104-105.

(唐瑛, 2016. 英語專業語篇教學中文化認知能力的培養,《語文學刊》,第8期,第104-105頁.)

[5] Wang, Z.L. 1989. *Translation: Experiments and Reflections*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

(王佐良, 1989.《翻譯:思考與試筆》,北京:外語教學與研究出版社.)

[6] Wen, J. and Mu, L. 2009. "A Study on the Curriculum of MTI". *Foreign Language Education*, 4: 92-95.

(文軍, 穆雷, 2009. 翻譯碩士(MTI)課程設置研究,《外語教學》,第4期,第92-95頁.)

[7] Yan, H. and He, K.M. 2018. "On Research of Improving the Teaching Effect for the Courses of Translation in Business English". *Journal of Hubei Adult Education Institute*, 1: 45-47.

(嚴慧, 何康民, 2018. 提升商務英語翻譯教學質量探析,《湖北成人教育學院學報》,第1期,第45-47頁.)

[8] Yuan, H. and Wang, J.H (eds.). 2011. *Practical Coursebook on Business Translation [M]*. Beijing: University of International Business and Economics Press.

(袁洪, 王濟華(主編), 2011.《商務翻譯實務》,北京:對外經濟貿易大學出版社.)

[9] Ebrun Power Net. 2014-10-28. Chuan-shen Foreign Trade Aid Offers New Accesses for Cross-Border E-Commerce. Derived from <http://www.ebrun.com/20141028/113566.shtml>.

(億邦動力網, 2014-10-28. 傳神外貿通助力跨境電商新路徑,取自<http://www.ebrun.com/20141028/113566.shtml>.)

[10] China Academy of Translation and

Translators Association of China. 2017. *China Language Service Industry Development Report 2016*. Beijing: Foreign Languages Press.

(翻譯研究院, 中國翻譯協會, 2017.《2016中國語言服務行業發展報告》,北京:外文出版社.)

[11] China News. 2018-07-23. Great Increase in the number of Chinese Students in Britain in the Recent Years, Ten Popular Majors. Derived from [http://www.cnr.cn/sxpd/ws/20180723/t20180723\\_524308916.shtml](http://www.cnr.cn/sxpd/ws/20180723/t20180723_524308916.shtml).

(中國新聞網, 2018-07-23. 中國赴英國留學生近年大幅增長十大專業成熟選,取自[http://www.cnr.cn/sxpd/ws/20180723/t20180723\\_524308916.shtml](http://www.cnr.cn/sxpd/ws/20180723/t20180723_524308916.shtml).)

[12] Zhou, W.T. 2017-04-17. Media People Must Know: Do Not Touch These Mine Fields in the Reports on "the Belt and Road". Derived from [https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz).

(周文韜, 2017-04-17. 媒體人必讀:“一帶一路”報道中這些雷區千萬不要碰,取自[https://mp.weixin.qq.com/s?\\_\\_biz=z11MDU40TA0Mg==&mid=2247483737&idx=1&sn=90cae25b049181e65d4c5c3999cc7120&chksm=9febb44de89325281999f4fab7f7235b7ca0854a793f366ac1a19f346c0b1fa0298a7ba3ca4&mpshare=1&scene=1&srcid=417cIFd6hwOx07ngJ2CpGhw&pass\\_ticket=AYU%FpgietK%2BIa8IMjUpRmZtlS3jPeeoz7RoxpP%2BK8oSTl8kgWmfo7NZfxh4KSEav#rd](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=z11MDU40TA0Mg==&mid=2247483737&idx=1&sn=90cae25b049181e65d4c5c3999cc7120&chksm=9febb44de89325281999f4fab7f7235b7ca0854a793f366ac1a19f346c0b1fa0298a7ba3ca4&mpshare=1&scene=1&srcid=417cIFd6hwOx07ngJ2CpGhw&pass_ticket=AYU%FpgietK%2BIa8IMjUpRmZtlS3jPeeoz7RoxpP%2BK8oSTl8kgWmfo7NZfxh4KSEav#rd).)

# A Research on Cultivating Business Translators on the “Belt and Road” Initiative

ZHANG Xizhi

*South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, 510545, China*

**【Abstract】** *Inspired by “the Belt and Road” Initiative, the significant growth of China's foreign trade has increased the demand for high-level business translators. However, professional translators in the translation market cannot meet the demand. According to the current situation and the essential requirements of business translation, high-level interdisciplinary translators who are proficient in related languages, well-accomplished with business knowledge including the business culture of different countries should be cultivated. Therefore, in terms of curriculum, it is necessary to break the traditional concept that business translation is only a sole course and this curriculum should be regarded as a complex subject. Under the guidance of this new concept, it is necessary to adjust a series of important affairs, such as teaching objectives, curriculum setting, teaching arrangement and business translation faculty.*

**【Keywords】** *the “Belt and Road”; business translation; translators; translation teaching*

# 基于語料庫的中美互聯網公司 企業簡介比較研究

晏笑瑩<sup>①</sup>

北京第二外國語學院 中國 北京 100024

**摘 要:**本文選擇中美兩國代表性互聯網公司的企業簡介為研究對象,利用語料庫為工具,旨在發現二者在詞匯、句法、語篇層次上存在的差異,並提出適當的建議,以期對中國企業形象構建有所幫助。

**關鍵詞:**互聯網企業;企業簡介;比較研究

## 一、引言

如今,世界各國的經濟合作越來越密切,經濟全球化的腳步勢不可擋。在此背景下,中國企業就要和世界接軌,擁有一張代表企業自身的名片。企業簡介,作為企業外宣材料的一部分,是外國投資者和客戶了解中國企業的重要渠道。而企業簡介的翻譯質量無疑會影響到企業的宣傳效果(石春讓等,2012),因此,研究中國與其他國家公司企業簡介的差異是十分重要的。

而當前大數據、人工智能、物聯網等新一代技術日新月異,互聯網公司顯現了迅猛的發展勢頭。互聯網企業,作為科技創新的重要部分,與世界各國的交流合作也將愈加廣泛,鑒于此,本文選取中國與美國代表性的互聯網公司作為研究對象,找到雙方公司企業簡介文本上存在的差異,以期對中國互聯網公司改善其企業外宣有所幫助。

## 二、研究設計

現有研究主要是從翻譯理論出發對企業簡介的英譯進行研究,如徐賽穎等(2015)借助目的論研究了企業簡介英譯中存在的一些詞匯、文化等問題並提出了相應的解決方法;楊可伊(2018)則利用了功能翻譯理論研究茶企企業簡介英譯的策略,尚需要借助語料庫

對企業簡介進行系統地研究。

此外,在現有研究中,已經有針對醫藥、食品和鑄造等行業進行的企業簡介翻譯研究,尚缺少針對互聯網這一新興行業的研究,本文旨在彌補這一不足。

### 2.1 研究方法

本文將借助語料庫工具,利用Antconc3.4.4軟件對中美兩國互聯網公司企業簡介在詞匯、句法以及語篇上存在的差異進行定性和定量分析。

### 2.2 研究對象

本文選取中美兩國代表性互聯網公司企業簡介各20篇進行研究,範圍涉及網絡媒體、遊戲娛樂、出行旅遊、互聯網金融等互聯網行業的主要業務領域。

### 2.3 研究問題

本文嘗試解決以下幾個問題:

1. 中美兩國互聯網公司的企業簡介在詞匯、句法以及語篇上表現出哪些差異?
2. 中美互聯網公司企業簡介的差異對中國互聯網公司有哪些啟示?該如何改進?

## 三、結果與分析

本文將主要從詞匯、句法和語篇三個層面對中美互聯網公司企業簡介的差異進行闡述。

<sup>①</sup>晏笑瑩,碩士在讀,研究方向:國際商務英語



### 3.1 詞匯

在詞匯層面上本文將注重對詞匯豐富度、人稱代詞以及情態動詞的使用進行研究。由于本文將對話篇內容進行整體分析，將在語篇層面上對高頻詞匯和關鍵詞進行討論。

#### 3.1.1 詞匯豐富度

梁茂成等(2010)指出，在語料庫語言學中，類符形符比(type/token ratio, TTR)是反映詞匯豐富度最直觀的指標。形符指的就是單詞，可重複出現，而類符指的是不重複出現的形符數。

在本研究中，中國互聯網企業簡介的TTR是21.82，而美國的是28.95，這表明中國互聯網企業簡介的詞匯豐富度較低，後者的詞匯使用更富于變化，可讀性更強。另外，中國互聯網公司企業簡介語料庫容量為9 964詞，美國企業簡介語料庫容量為4 860詞。中國互聯網企業簡介語料庫容量是美國的兩倍多，這也表明了美國企業簡介更加簡單明了，便于企業和讀者了解和記憶。

#### 3.1.2 人稱代詞

根據已有研究，盧小軍(2012)和林慶揚等(2011)等都提出外國企業簡介中更傾向使用第一人稱we和our作主語，以拉近和客戶和企業之間的距離，本文也將對中美互聯網公司企業簡介中人稱代詞的使用情況進行研究並與現有研究進行對照。

表1 中美互聯網企業簡介人稱代詞的使用

人稱	中國企業	美國企業
we	63	76
our	86	111

如表1所示，中國互聯網公司企業簡介中，第一人稱we和our的使用次數均低于美國企業，此外，we和our在高頻詞中出現次序都要低于美國企業簡介，這說明中國互聯網公司企業簡介中在人稱代詞的使用上仍與國

外存在着較大差距。以網宿科技股份有限公司為例，在其英文企業簡介中，多處出現這樣的開頭：“Wangsu was listed on ...”“Wangsu has set up branch companies in...”“Wangsu employs approximately 4, 000 worker ...”，這就體現了中國一些互聯網公司在將企業簡介英譯時候進行了刻板的對照翻譯，並沒有將譯文根據企業簡介這一商務文本的特點進行靈活地處理。

以美國Square公司為例，在該公司的企業簡介中，都是以We作為主語進行介紹的，如：“We’re building easy tools to...”“We started with a little white card reader...”“We’re here to help sellers of all sizes...”。從上述兩例中，可以看到中美雙方企業簡介中人稱使用的明顯差異，這與先前的研究結果保持一致。但是也有少數美國企業使用公司名稱做主語，如Yelp公司。

#### 3.1.3 情態動詞

在英語中，情態動詞是表明某一方態度或觀點的重要方式。Biber(1999)把情態動詞按照其主要含義即可能性、責任和意願，分成三類。本文將結合企業簡介的性質和Biber對情態動詞的分類對以下情態動詞進行研究，如表3所示。

表2 中美互聯網企業簡介情態動詞的使用

情態含義	情態動詞	中國企業頻數	美國企業頻數
可能性	can/could/might/may	Can (7)	can (14) may (1)
責任	should/shall/be supposed to	0	Should (3)

意願/預測	will/would	will(12) would(2)	Will (12) would(1)
-------	------------	----------------------	-----------------------

從表2的結果可以看出,中國企業在情態動詞使用豐富度上不如美國企業,沒有表示企業責任與義務的情態動詞出現,這可能會影響客戶與企業之間的信任程度。中國企業使用了較多的表示意願的情態動詞,這表明中國企業更加樂於嘗試,對未來也抱有積極的期盼。這一結果與方軍霞(2015)的研究結果保持了一致。另外,美國企業用了較多的表示能力和可能性的詞,展現了企業對自身實力的信心,說服力較強。

綜上,中國企業簡介在詞匯豐富度上不如美國企業;對企業進行介紹時,第一人稱使用較少,更傾向於使用公司的名稱做主語;對於情態動詞的使用也有待加強。

### 3.2 句法

在句法層面上,本文將主要關注被動語態用以及文本中時態的使用。

#### 3.2.1 被動語態

表3 中美互聯網企業簡介被動語態的使用

	中國企業	美國企業
被動語態頻數	36	10
被動式使用頻率	0.361%	0.205%

如表3所示,中國互聯網公司企業簡介中被動語態的使用頻率要高于美國互聯網行業,這是因為在中國企業簡介中,部分公司會詳細介紹公司的發展歷程以及所獲獎項等信息。如在網龍網絡的企業簡介中,就出現了這樣的介紹:“NetDragon was constantly awarded "Overseas Expansion Award for National Games", ... and was selected to "the Key Enterprises of National Cultural Export"... In 2016, her Heroes Evolved was named the "Best Self-developed E-sport" ...In 2017, NetDragon was

awarded the "Top 10 ...".為了更加符合英語的表達習慣,中國企業應該盡量減少所獲獎項等內容的介紹,突出最關鍵的內容。

#### 3.3.2 時態

表4 中美互聯網企業簡介時態的使用

時態	中國企業	美國企業
一般將來時	12	13
現在進行時	9	13
現在完成時	58	17
現在完成進行時	3	0
一般過去時	116	9
過去完成時	1	0
過去進行時	1	0

從表4中可看出,中國互聯網公司企業簡介中所使用的時態種類比美國企業多,尤其是一般過去時的使用達到了116句,而美國企業中祇使用了9句。另外,中國企業簡介中還包括了過去完成時、過去進行時等過去時態。這是因為中國企業在進行公司簡介時,會注重對公司發展歷史、企業名稱由來、創始人經歷和公司所獲榮譽進行介紹。以百度為例,在百度英文版的企業簡介中,出現了“The origin of Baidu’s name”和“Baidu’s history”兩個部分,在這兩個部分使用了和較多的過去時態。在介紹百度公司名稱來源時,引用了詩句“衆裏尋他千百度,驀然回首,那人却在燈火闌珊處”,這句詩的英文翻譯是“... Hundreds and thousands of times, for her I searched in chaos / Suddenly, I turned by chance, to where the lights were waning, and there she stood.”

這句話中出現了一般過去時和過去進行時等時態對詩歌進行翻譯,但是對於外國客戶或企業來說,他們可能不知所雲,感到費解。

在小米的企業簡介中,有對創始人經歷

的較為詳細地介紹,這部分使用了較多的過去時態。另外的過去時態主要出現在對所獲獎項的詳細介紹。

相比之下,美國企業更傾向於使用一般現在時對公司的現狀和公司的發展目標進行介紹,對於公司的歷史、創始人經歷以及所獲榮譽的介紹較少。美國企業簡介中會使用現在進行時對發展目標進行表述,如“*We’re building easy tools to empower and enrich people*”,這表明了公司正在也將為此努力,說服力較強。

綜上,可以看出中國企業簡介更樂於使用被動語態和過去的時態,對公司的發展歷

程和公司榮譽進行具體介紹,而美國公司更傾向於使用現在時態對公司現狀和未來發展目標進行重點介紹。

### 3.3 語篇

在語篇層面上,本文將注重對語篇內容和語篇風格進行研究。

#### 3.3.1 語篇內容

##### 3.3.1.1 高頻詞

高頻詞表是反映語料庫信息的重要來源。本文選取能夠反映出有效信息的前20位高頻實義詞列出,如表5所示。

在中國企業簡介中,“*internet*”“*mobile*”“*technology*”“*service*”“*product*”等表示企業

表5 中美互聯網企業簡介高頻實義詞表(前20位)

次序	中國企業	頻數	美國企業	頻數
1	China	110	our	111
2	our	86	we	76
3	internet	64	world	39
4	we	63	people	36
5	mobile	57	learn	28
6	technology	55	company	27
7	company	54	business	26
8	service	54	Amazon	26
9	online	49	us	24
10	he	45	customers	19
11	platform	39	read	18
12	Product	39	technology	18
13	Xiaomi	36	help	17
14	business	34	work	17
15	speech	33	it	15
16	its	32	their	15
17	Chinese	31	Yelp	15
18	development	31	can	14
19	Netdragon	31	continue	14
20	world	31	all	14

產品和技術的詞匯都有出現,這表明了中國互聯網企業注重以互聯網為平臺,着力發展線上相關的產品和服務,注重平臺的建設和發展等。“China”和“Chinese”也處於高頻詞表中,結合公司簡介內容,作者認為這反映出了中國政府對於互聯網產業的重視,出臺各項政策促進互聯網企業的健康發展,並且互聯網企業也緊隨着國家的大方向,抓緊平臺建設,注重科技創新等信息。同時,高頻詞表也反映出中國互聯網企業把目光放眼于全世界。目前,百度,騰訊,阿裏巴巴等互聯網公司在世界上已具有重要影響力。

“world”在美國企業高頻實義詞中列第三位,這反映出美國企業在世界上的引領作

用及其發展目標。美國互聯網公司簡介中都會出現醒目的“mission statement”并都帶有“world”這一詞匯,比如 Facebook 的“Bring the world closer together”。除了重視技術的發展,美國企業更加注重客戶的需求,“customer”和“people”均在美國企業高頻詞表前列,中國企業中却没有。

### 3.3.1.2 關鍵詞

關鍵性(keyness)是分析兩個語料庫中單詞出現的頻率,即目標語料庫與參照語料庫相比,哪些詞是超用的(overused),哪些是少用的(underused)。本文作者先後以中美兩國企業簡介作為參照語料庫,得到的結果如表6所示。

表6 中美互聯網企業簡介關鍵詞表(前20位)

次序	中國企業	keyness	美國企業	keyness
1	China	79.645	Amazon	57.294
2	he	36.348	learn	53.810
3	internet	30.084	bio	52.887
4	Xiaomi	29.079	how	46.276
5	speech	26.655	our	44.149
6	Chinese	25.040	more	43.273
7	Netdragon	25.040	Yelp	33.054
8	search	23.424	read	32.638
9	in	20.047	continue	30.851
10	development	18.344	Paypal	30.851
11	industry	17.600	reading	30.851
12	online	17.280	we	26.886
13	Iflytek	16.962	people	26.554
14	Beijing	16.155	about	22.079
15	top	16.155	Groupon	22.036
16	education	15.384	Zynga	22.036
17	national	15.347	you	20.981
18	user	15.347	help	17.918
19	as	15.099	explore	17.629
20	market	14.539	want	17.629



從關鍵詞列表可看出,比起美國企業,中國企業目前注重語音(speech)技術等互聯網技術研發(development);注重公司榮譽的介紹(top)和公司創始人的介紹(he);注重對公司地址的介紹,也從側面表明北京是互聯網等新興企業的聚集地(Beijing);中國企業緊隨者國家(national)發展戰略。

與中國企業相比,美國企業重視客戶(people)需求并給予支持(help);注重研發新技術(explore);也表明了美國企業在公司發展中的堅定信念(continue)等,這些結果與前文保持一致。

綜上,中國企業簡介中除了和美國企業共有的公司目標陳述、公司性質、公司產品服務、公司組織機構、公司市場規模、公司文化等內容,還更傾向於介紹公司發展歷史、創始人履歷、企業名稱由來、羅列企業榮譽和為社會所做的貢獻。企業簡介的突出內容是重視技術發展而忽略了以客戶為主的市場發展需求。

### 3.3.2 語篇風格

賴思根據文本的主要功能將文本分成三大類,即信息型文本、感染型文本以及表情型文本。信息型主要是表達某種信息、觀點和知識,在翻譯過程中應注意保持原文的信息和內容不發生改變;感染型則重視說服讀者採取某種行動,重視的是感染的效果,翻譯過程中可不拘泥於形式(張美芳,2009)。企業簡介在內容上要向其他企業和客戶傳達公司的重要信息,在另一方面又要達到吸引客戶和合作者的目的,因此,企業簡介要兼具信息型和感染型文本的特點。

總體看來,中國互聯網企業簡介應屬於信息型文本。大多數企業簡介只是反映了企業的信息,達不到吸引顧客的作用。而美國的企業簡介就是信息型和感染型結合的良好範

例。

首先,中國企業簡介的形式較為單一,都是段落之間的拼接,沒有像美國企業簡介那樣清楚的篇章結構,比如“Ebay”企業簡介的結構:

Who we are

Our leaders

Our history

Our business...

這樣的結構看上去清楚明了,重點突出,值得借鑒。

另外,與中國企業簡介相比,美國的企業簡介中使用了大量名詞結構,這樣就能夠減少完整句子的使用,使得企業簡介的篇幅大大減少。相同的內容,美國企業簡介用名詞短語來表達,而中國要用很長的一個句子形容,使得簡介篇幅大大增加。

最後,美國企業簡介使用大量祈使句,增強了感染性和號召力。比如在互聯網遊戲公司 Zynga 的企業簡介中,使用了“Let's play!”“Game on!”這些句子增強對遊戲用戶的感染力。另外,Expedia 公司的企業簡介中出現了“Expedia Group Guiding Principles”,在這一部分使用的都是祈使句如“Be Open and Honest.”“Be Humble.”“Be Positive.”,語勢增強,讓客戶和企業能夠強烈地感受到該公司的企業文化。

值得注意的是,美國公司企業簡介的頁面風格活潑,吸人眼球。通常是醒目的“mission statement”出現,然後借助強烈視覺效果的圖片給人留下深刻的印象,中國公司企業簡介要在這一方面加以改進。

綜上,美國企業簡介的風格要比中國企業更加簡潔、更生動豐富也更具有號召力,在信息表達和感染讀者方面都做的更好。

### 三、對中國互聯網公司企業外宣翻譯的

## 啓示

通過以上分析,可以給中國互聯網公司的企業簡介提出以下幾點建議。

第一,整合企業簡介內容以減少篇幅,並採用小標題的形式突出內容主題。中國公司可以對簡介的內容進行刪改,比如省略掉企業創始人的經歷以及名字的由來等,把最關鍵的信息呈現在顧客和企業面前。在介紹公司所獲獎項時候,祇挑選最重要的獎項而不要一一列舉。中國公司可參照國外同行業公司企業簡介的內容,對自己的企業簡介內容進行整合。此外,在進行介紹的時候要避免段落式的布局,採用小標題形式,讓布局更簡單明了,便於客戶和企業獲得關鍵信息。

第二,增加第一人稱的使用,提高表達形式的豐富度和規範性。在詞匯方面,中國企業簡介要更多地使用第一人稱來拉近與讀者的距離,同時在企業簡介中增加表示責任的情態動詞、名詞結構的使用。在句法方面,要減少被動語態和過去時態的使用,更多使用現在時態和現在進行時,增加祈使句的使用,增強文章的感染力。比如在介紹公司所獲獎項時,可以不用“‘It is also ranked as one of the Top 30 Domestic Enterprises in the Cultural Industry’ 這樣的表達,而改譯為“‘We are one of the Top 30...’”的句式。在語篇方面,中國企業可以改變“mission statement”的呈現方式,不是用“‘Our mission/vision is to...’”放在段落中呈現,而是放在企業簡介開始的部分突出表達。中國企業還可以增加語言的趣味性,讓企業簡介不再那麼正式又枯燥,還可以增加吸引人的圖片,圖文並茂。

第三,中國企業簡介要注重以客戶為中心相關理念的表達。根據上述研究結果,中國企業更加重視科技的研發和行業的發展,却忽略了人的要素,在以後要加以重視。現在市

場的發展是以客戶的需求為導向,必須把客戶的需求擺在突出位置。比如在 PayPal 公司的企業簡介中就明確的提出了“人”是一切工作的中心——At PayPal, we put people at the center of everything we do。

## 四、結語

通過對中美各 20 家互聯網企業簡介的分析,可看到中國企業和美國企業簡介之間存在的差異,具體表現為:內容比較繁雜,應該加以刪改,並加入忠實客戶需求的内容;語言表達要向美國企業貼近,多使用第一人稱和表示責任的情態動詞,多使用主動語態和現在時態,多使用名詞結構和祈使句;在企業簡介布局上,要重視避免段落堆砌,多採用小標題的形式,也要增加視覺效果較強的圖片,增強吸引讀者的作用。

加強對企業簡介英譯的改善,能够使中國企業形象的構建與世界接軌,讓國外企業和客戶對中國企業有更好的了解,從而促進中國企業真正地走出中國,走向世界。

## References(參考文獻)

[1]Shi, C.R. etc. 2012. Corpus- based Study on the Translation of Chinese Corporate Profiles . *Journal of Northwest University*, 42 (05): 180-182.

(石春讓、林慶揚、李琳. 2012, 基于語料庫的中企簡介翻譯研究. 西北大學學報(哲學社會科學版), 42 (05): 180-182.)

[2]Xu, S.Y. etc. 2015. Obstacles and Dealing Ways in Translating Corporate Profiles . *Modern Chinese*, No. 3: 158-160

(徐賽穎、張樂樂. 2015, 企業簡介英譯難點及處理方法——以目的論為視角. 現代語文(語言研究版), 第 03 期: 158-160.)

[3]Yang, K.Y. 2018. Translation of Tea

Corporations' Profiles from the Perspective of Functional Translation Theory , *Tea in Fujian*. 40(04):44-45.

(楊可伊. 2018, 功能翻譯理論關照下的茶企簡介翻譯策略. 福建茶葉, 40(04):44-45.)

[4]Liang, M.C. 2010. A Practical Course-book on Application of Corpus , Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press.

(梁茂成等. 2010, 語料庫應用教程. 北京: 外語教學與研究出版社.)

[5] Lu, X.J. 2012, Text Contrast between Chinese and American Website Corporate Profiles and C-E Translation of Publicity Materials. *Journal of Chinese Translators*, No. 33(01): 92-97.

(盧小軍. 2012, 中美網站企業概況的文本對比與外宣英譯. 中國翻譯, 33(01):92-97.)

[6] Lin, Q.Y. etc. 2011, Stylistic Analysis

of Corporate Profiles and Enlightenment from C-E Translation from the Perspective of Corpus, *Journal of Changchun Normal University*, No. 30(01): 107-111.

(林慶揚、石春讓. 2011, 基于語料庫的企業簡介文體分析及英譯啓示. 長春師範學院學報, 30(01):107-111.)

[7] Biber, D et al. Longman Grammar of Spoken and Written English . London: Longman, 1999.

[8] Fang, J.X. 2015. On C-E Translation of Corporate Profiles from the Perspective of Corpus , *Foreign Economic Relations & Trade*, No. 11: 146-148.

(方軍霞. 2015. 基于語料庫的企業簡介英譯探究. 對外經貿, 第11期:146-148.)

[9]Zhang, M.F. 2009. Text typology and Its Enlightenment to Translation Studies , *Journal of Chinese Translators*, No. 30(05): 53-60.

## A Corpus-based Comparative Study of Chinese and American Internet Companies

YAN Xiaoying

*Beijing International Studies University, Beijing, 100024, China*

**[Abstract]** *This paper selects the company profile of representative Internet companies in China and the United States as the research object to find the differences between them in terms of vocabulary, syntax and discourse by means of corpus and put forward appropriate suggestions in the hope to improve Chinese company image.*

**[Keywords]** *internet company; company profile; comparative study*

# 目的論在商務翻譯中的應用

## ——以中國共產黨第十九次全國代表大會報告為例

胡宇欣<sup>①</sup> 劉婷婷<sup>②</sup>

天津財經大學人文學院 中國 天津 300222

**摘要:**改革開放以後,隨着中國經濟的迅速發展,國際交往不斷加深,商務翻譯成為越來越重要的交流橋梁之一。本文以德國功能學派翻譯家漢斯·弗米爾提出的翻譯目的論為框架指導,以《中國共產黨第十九次全國代表大會報告》為語料,基於目的論三原則(目的原則、連貫性原則、忠實性原則)對十九大報告中具有中國特色的商務財經內容的譯文進行了分析,在此基礎上驗證目的論在商務翻譯中的可行性,為全球化背景下的商務翻譯事業提供理論依托和策略指導。

**關鍵詞:**翻譯目的論;商務英語;翻譯策略

### 一、翻譯目的論

自20世紀50年代以來,隨着西方翻譯理論和語言學的發展,越來越多的理論開始逐漸完善,比如功能對等理論、系統理論以及翻譯目的論。1970年,漢斯·弗米爾(Hans Vermeer)提出了目的論,並且將目的論作為翻譯指導的理論之一,它是功能翻譯的一部分。其實功能翻譯理論最初起源于德國,它的發展經歷了幾個階段。在第二階段,弗米爾提出了目的論。它打破了傳統的以文本為中心的翻譯研究,使譯者更加關注原文和目標讀者。目的論有三個基本原則。第一個是目的原則。功能目的論指出,翻譯實踐活動的基本原則是目的原則,翻譯策略、技巧和方法都是以翻譯的目的為依據的(蔣華、鄭建軍,2012:138);第二個原則是連貫性原則,它也被稱為語篇連貫。它強調譯文必須內部連貫,譯文應具有可讀性和可接受性;第三個原則是忠實原則。這代表着譯文與原文之間必須語際連貫一致,然而對原文的忠實程度和形式取決於譯

文的目的和譯者對原文的理解(仲偉合、鐘鈺,1999)。目的論的核心概念是:翻譯過程的最主要因素是整體翻譯行為的目的。目的論認為,所有翻譯活動首要遵循的原則就是“目的原則”。在翻譯過程中,人們因各自文化背景的不同而對譯文有着不同看法和要求,因此翻譯目的也不同。翻譯的目的是整個翻譯過程的最高主旨,其決定了翻譯的策略和方法,貫穿譯文的全文。

### 二、商務英語的翻譯特點

商務英語屬於專門用途英語範疇,強調語言的實用性(尤玉秀,2015)。商務英語具有其獨特的特點,其綜合性強、覆蓋面廣,不同於一般英語,因此不可在翻譯過程中套用一般翻譯理論。尤其是對於譯者來說,商務英語方面的翻譯需要譯者具有多方面的知識儲備,尤其是在金融、電子商務、政府文本以及外貿等方面。

#### 2.1 商務英語的語言特點

商務英語的語言特點一共表現為以下幾

①胡宇欣,碩士,研究方向:英語口譯

②劉婷婷,副教授、碩士生導師,研究方向:商務英語



個方面：

首先，商務英語語言具有很強的專業性。其語言形式、詞匯和內容等方面與專業知識密切相關，專業詞匯的用詞必須精確到位。比如，常用的銀行業務詞匯“simple interest”譯為單利息、“compound interest”譯為復利息、外貿詞匯中的“FOB”譯為離岸價格、“POD”譯為貨到付款等。在進行翻譯的過程中，會碰到各種專業性的詞匯，對於譯者的知識範圍覆蓋面要求較高，譯者需學習相關專業知識並了解其背景，才能準確地了解翻譯目的。

其次，商務英語用詞用句十分規範嚴謹，商務談判、合同和法律文本英語中的選詞更為嚴謹。比如，Can you tell me more about your product specifications? 一句中的“you”，鑒於商務交際的場合性和嚴謹性，應盡量避免譯為“你”，而是譯為“貴方”。其他很多情況下的“we”或“I”也應避免翻譯成“我”或者“我們”，而是用“我方”。這些案例在一定程度上體現了商務英語的嚴肅性和談判的莊重性，說明了商務英語規範和嚴謹的語言特點。

最後，商務英語語言表達明確而簡潔。為表達明確，商務信函或者合同都有着許多固定表達和套話。比如，商務電函開頭的禮貌英語常常是“Thank you for your letter of ...”，而確認收到的禮貌用語則是“We are glad to receive your letter of ...”。在翻譯過程中，譯者需要掌握此類常用書面用語，避免口頭化的表達，才可體現出商務英語的明確性，確保最佳的翻譯效果。

## 2.2 商務英語的詞匯特點

商務英語的詞匯特點主要表現在以下方面：

第一，頻繁使用縮略詞。在進行商務溝通時，為避免使用復雜冗長的詞句、提高效率，縮略詞被廣泛使用。在進行商務翻譯時，譯員

會頻繁地使用縮略詞，這些縮略詞的行業特徵十分明顯，溝通時更有助於雙方的交流，大大地提高了談判或者合作的效率。比如，IMF、UN、CIF等。這些都是商務談判或者商務活動中常常會出現的詞匯，翻譯人員應及時掌握此類詞匯以更好地提高效率。

第二，用詞正式、嚴謹。商務英語用詞通常比較正式和書面化，應盡量避免口語化的現象。比如，我們通常用previous/prior to而不用before、使用certify而不用prove、使用expiry而不用end，此外還有諸如“解釋”(construe)、“轉讓”(assign)、“參加”(partake)一類的詞匯。用詞嚴謹是商務英語中十分顯著的一個特點，商務英語在專業詞匯使用上的精確運用以及商務文體措辭嚴謹精確等特點決定了其在商務談判中的促進和輔助作用。這種語言特點在商務談判中若運用得當，可以轉變談話局勢，舒緩談話氛圍，從而推動商務活動順利進行。

## 三、目的論在商務翻譯中的應用與分析

漢斯·弗米爾認為譯者應該為了達到交際目的而去翻譯，而不僅僅是遵循原文(Vermeer, 1989)。商務英語翻譯作為一個促進國際商務交流的分支學科，涉及的領域和範圍十分廣泛，譯者可根據每次不同領域的商務場合以及商務活動的目的來進行翻譯活動。商務英語的文本通常服務於某個特定的商務交流活動，所以商務翻譯既要客觀、簡潔、凝練，同時還要規範、準確和嚴謹，必須準確表達和傳遞商業信息，實現商務交際的目的。翻譯目的在商務英語翻譯實踐中具有很好的適用性和導向性。下面，筆者基於翻譯目的論的目的原則、連貫性原則和忠實性原則，結合《中國共產黨第十九次全國代表大會報告》雙語版(後文簡稱“報告”)作為參考語料，分析和探討該理論在商務翻譯中的應用。

### 3.1 “目的原則”在商務翻譯中的應用與分析

目的原則在翻譯目的論中處於首要地位，故在商務翻譯實踐中，目的原則是譯者必須遵循的原則之一，它在很大程度上決定着翻譯的質量。商務英語的翻譯目的包含三種解釋：第一種是譯者的目的；第二種是譯文的目的；第三種是選擇指定翻譯策略的目的。對於“報告”此類政府材料翻譯，其重要目的之一是對外宣傳。“報告”覆蓋了關於中國近期經濟、政治、外交等多方面領域的現狀描述，並對未來的任務進行闡述，是讓當今世界更加了解中國的一種重要途徑。下面以“報告”中的文本為例，對目的原則在商務翻譯中具體應用進行分析。

例3.1.1 原文：鞏固和完善農村基本經營制度，深化農村土地制度改革，完善承包地“三權”分置制度。

譯文：We will consolidate and improve the basic rural operation system, advance reform of rural land system, and improve the system for separating the ownership rights, contract rights, and management rights for contracted rural land.

“三權分置”制度是指所有權、承包權、經營權三權分置，譯文將其概念和含義具體地解釋出來了。目的論認為翻譯的目的決定了翻譯的策略和方法，根據語境、受眾等各種綜合因素選擇不同的翻譯方法來達到目的。如果不對“三權”分置制度進行加注，直接翻譯成“three right divisions”，這一定會讓外國讀者感到費解：這三種權利代表什麼？如果從翻譯目的論的其他兩條原則，即連貫性原則和忠實原則來看，這樣直譯不會產生大的問題，但是從目的原則看就是不可行的，因為外國讀者很難理解，從而達不到翻譯目的。所以從

目的原則看這種直譯是不可取的，這也恰好能說明目的原則在翻譯目的論中的首要位置。因此，翻譯時加注進行解釋是十分必要的，深入解釋這三種權利可以讓讀者有更好更全面的理解。

例3.1.2 原文：確保糧食安全，把中國人的飯碗牢牢端在自己手中。

譯文：We must ensure China's food security so that we always have control over our own food supply.

漢語和英語是不同體系的語言，漢語重意合，而英語重形合。漢語中不用連接詞即可表達前後句的內在聯系合邏輯關係，而英語不同，英語語法裏慣用連接詞來表達前後語句之間的關係。例3.1.2的譯文中譯者用增譯法增加了一個“so that”來連接前後的因果關係，清楚明了，使譯文更加完整和規範。此外，原文中“飯碗牢牢端在自己手中”是一個比喻，譯者沒有采取直譯而是采取了意譯法譯為“control over our own food supply”，對這句原文進行轉換，外國讀者讀了會一目了然，直觀地體會到原文要表達的觀點。譯文這兩處譯法都很好地實現了“報告”對外宣傳和交流的目的，使譯文符合外國讀者的思維特點，更加理解原文所宣傳的信息點。

### 3.2 “連貫性原則”在商務翻譯中的應用與分析

連貫性原則強調譯文在譯語環境中的可讀性和可理解性，能够使接受者理解並在譯入語文化及使用譯文的交際語境中有含義。政府材料中的詞匯往往都是書面語，用詞嚴謹正式、通俗易懂，出現重複詞匯的情況是常有的。比如“報告”中涉及國家政策方針時，常常會重複使用一個動詞，但是英語在用詞上和中文存在差異，習慣變換詞匯。所以在翻譯時，要針對詞語在具體語境中的含義進行不

同的搭配,靈活變通,使外國讀者更容易理解和接受,用詞多樣化可以提高讀者興趣。同時,在翻譯過程中,譯者不僅要準確傳達原文信息,也要關注源語言和目的語語言背景、習慣和文化差異,這樣外國讀者才能更好地理解譯文,達到原文和譯文內容的連貫與一致。

例 3.2.1 原文:加強國家創新體系建設,強化戰略科技力量。深化科技體制改革,建設……

譯文: We will improve our national innovation system and boost our strategic scientific and technological strength. We will further reform the management system for science and technology, and develop...

例 3.2.2 原文:實現……,實現……,不斷……,必須堅定不移把發展作為黨執政興國的第一要務,堅持解放和發展社會生產力,堅持社會主義市場經濟改革方向……

例文: To deliver..., realize..., and steadily..., we must continue to pursue development as the Party's top priority in governance; we must unleash and develop productive forces, continue reforms to develop the socialist market economy...

在例 3.2.1 中出現了很多意思相近的詞匯,如“加強”“強化”“深化”。此時,應盡可能根據語境選擇不同的詞匯,盡量使譯文變得更飽滿。譯文中採用的“improve”“boost”“further”“develop”等詞匯都選取得很巧妙,這幾個動詞和後面的名詞搭配格式十分工整,語言比較連貫。此外,連貫性原則不僅強調譯文的前後連貫性,同時也強調譯文的可讀性。這幾個動詞運用得恰到好處,符合目的語的使用習慣並且貼近源語在目的語中相對應的語境,這樣外國讀者容易理解且不會有閱讀疲勞感,便實現了譯文的可讀性。

在例 3.2.2 中,外國讀者的文化背景、思維方式以及價值觀念都和中國人有差異,因此翻譯時要以譯文接受者的視角為導向,採用靈活的翻譯方法和策略,最大限度地傳遞原文信息。中文無主語情況是經常出現的,特別是在正式材料中。而“連貫性原則”要求譯者在翻譯過程中要保證譯文的連貫性,要讓讀者理解譯文的內在聯系。所以在翻譯時,不僅要準確地傳達原文意思,還應該選擇正確的表達方式,選擇合理的翻譯策略,讓讀者更易理解,充分考慮讀者的感受。此處有兩處句子缺少主語,根據語義可知其主語是中國政府,無主語句式這種情況在漢語中很常見,但是在英語中比較少見。所以,為了使譯文達到完整,體現英語重語法的特點,採取了增譯法,在翻譯中增加了“we”作主語,適當地增譯,如此一來譯文句式更加完整,突出了英語的語言特徵,符合外國讀者的閱讀習慣。

### 3.3 “忠實性原則”在商務翻譯中的應用與分析

忠實性原則旨在實現翻譯語篇之間的連貫一致,譯文必須忠實於原文的內容,語篇之間的邏輯關係要清晰、嚴密,信息的轉化要完整和準確,要符合譯入語的語言表達習慣,實現文本信息的忠實性移植,並突出文本信息的跨文化性。“報告”屬於政治文本,是一種信息型文本,其對譯文的準確度要求十分高。在解讀“報告”時,不應有模糊信息,要將信息完整地、全面地傳遞出來。忠實性原則要求譯文能夠準確傳達原文信息,這對於政治文本翻譯來說是十分重要的,要求譯者要根據文本內涵選擇不同的翻譯策略和方法。譯者需要極力避免因翻譯錯誤而導致的偏差,做到精準翻譯。下面從“報告”中挑選一些例子對忠實性原則在商務翻譯中的具體應用進行分析。



例3.3.1 原文:建設現代化經濟體系

譯文:develop a modernized economy

例3.3.2 原文:建設現代化經濟體系的戰略支撐

譯文:It is the strategic underpinning for building a modernized economy.

例3.3.3 原文:推進貿易強國建設

譯文:turn China into a trader of quality.

在“報告”此類的政治文本中,常常會出現一些高頻詞匯,其中許多詞匯並不是特定的政治術語,而是一些生活中也會使用到的日常詞匯。比如“建設”“建立”“推動”“發展”等,要精確翻譯好這些詞匯,使前後文的邏輯關係清晰,避免過度重複,此時便可以運用一詞多譯法。如上面三個例子提到的“建設”,譯文根據上下文語境以及其在原文中不同的句子成分運用了不同的詞匯來進行翻譯。例3.3.1和例3.3.2裏的建設是作動詞,與名詞搭配,于是用的develop和build,十分貼切。而在例3.3.3中,雖然是作為名詞成分,但是譯文也根據兩種語言的使用習慣和差異進行了轉換,符合英文習慣,很好地表現了漢語和英文兩種不同語言在相同語境中的一致性,忠實于原文,同時也將原文政治文本中的各項信息完整地傳遞給讀者。

#### 四、結束語

翻譯目的論將翻譯的目的作為最高宗旨,強調讀者在翻譯活動中的地位,打破了傳統的以文本為中心的翻譯研究方法。本文概述了翻譯目的論的主要觀點,目的原則要求譯者從讀者的角度出發,而連貫性原則和忠實性原則又強調語內連貫和語際連貫一致,環環相扣,為跨文化交際構建了一座良好的溝通橋梁。因此翻譯目的論對於商務英語翻譯而言是十分重要的指導理論,它可以指導和促進商務合作的順利進展,有效提高商務

英語翻譯的水平和質量,取得了很好的翻譯效果。翻譯目的論在商務英語翻譯中的應用值得譯者有更深層次的研究。

#### References(參考文獻)

[1] Jiang, H., Zheng, J.J. 2012. Research on Business English Translation Teaching under the Perspective of Skopos Theory. *Journal of HuBei TV University* 1:38~139.

(蔣華、鄭建軍.2012.基于功能目的論的商務英語翻譯教學研究,湖北廣播電視大學學報,第1期,第138-139頁.)

[2] Lian, S.N. 2006. *A Coursebook On English-Chinese Translation*. Beijing: Higher Education Press.

(連淑能.2006.英譯漢教程,北京:高等教育出版社.)

[3] Nida, M. 1982. *E.A Translating Meaning*. English Language Institute. California.

[4] Report of the 19th CPC National Congress (2017) Chinese-English bilingual version: [http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2017-10/25/content\\_33677147.htm](http://www.chinadaily.com.cn/cndy/2017-10/25/content_33677147.htm).

(2017年第十九次全國代表大會報告 中英雙語版本.)

[5] Vermeer, H. J. 1989. *Skopos and Commission in Translational Action*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

[6] Ye, Z.N. 2013. *Advanced Course in English-Chinese Translation*. Beijing: Tsinghua University Press.

(葉子南. 2013. 高級英漢翻譯理論與實踐,北京:清華大學出版社.)

[7] You, Y.X. 2015. Business English Translation Strategies from the Perspective of Skopos Theory. *Foreign Economic Relations &*



Trade 04: 149~150.

(尤玉秀, 2015. 目的論視域下的商務英語翻譯策略. 對外經貿, 第4期, 第149-150頁.)

[8] Zhong, W.H. Zhong, Y. 1999. German Functionalist Translation Theory. *Chinese Translators Journal*, No. 03: 48~49.

(仲偉合、鐘鈺, 1999. 德國功能派翻譯理論, 中國翻譯, 第3期, 第48-49頁.)

[9] Zou, C.Y. 2017. The quality assessment of international business English translation from perspective of Skopos Theory under the new situation. *Modern Communication* 13: 184.

(鄒春瑩, 2017. 新形勢下從目的論角度看國際商務英語翻譯的質量評估. 現代交際, 第13期, 第184頁.)

## On Application of Skopos Theory to Business Translation

——A Case Study of the Bilingual Version of *the 19th CPC National Congress Report*

HU Yuxin LIU Tingting

*School of Humanities, Tianjin University of Finance and Economics, Tianjin, 300222, China*

**[Abstract]** *With the fast development of economy after China's reform and opening-up to the outside, business translation has been playing a significant role as the bridge in international exchange. According to the Skopos Theory put forward by Hans Vermeer and taking Report of the 19th CPC National Congress (2017) as an example, the thesis applies the Skopos Theory to the materials and analyzes it to verify the feasibility of applying Skopos Theory to business translation. It also provides theoretical support and translation strategy guidance for business English translation under the background of globalization.*

**[Keywords]** *Skopos Theory; Business English; Translation Strategy*

# CALL FOR PAPERS

## *Business Translation*, Periodical of SIBT

“Business Translation” the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of the International Symposium on Business Translation and Teaching Research (SIBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code,
- Abstract, Keywords, Correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of “Business Translation”. Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

**Editorial Office(China):**

**Email:** sibt\_j@163.com ; 1034501032@qq.com

**TEL:**0411-84710460; 15640288993

**Add:**315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

## 《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)將於2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯和教學研究國際論壇(SIBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、法律和科技工程翻譯、相關翻譯書評等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt\_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288993

編輯部地址:大連市尖山街217號 東北財經大學 師學齋315室

## 期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵件,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

### 編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

### 編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288993

郵箱:nafls@vip.163.com



關於徵集《社會科學與人文科學國際會議(CPCI-SSH)》論文  
暨2019 NALLTS國際會議文集

## 徵稿啟事

2019东北亚语言学文学和教学国际论坛(2019 NALLTS)将于2019年6月在西南大学(重庆)进行(见2019 NALLTS一号通知),现在继续面向境内外征集《社会科学与人文科学国际会议录索引(CPCI-SSH)》学术论文。论文入选作者参加2019 NALLTS,并在论坛分组会议上进行论文宣读摘要发言和交流,入选论文将由美国新视野出版社出版,进入美国汤森路透社主办的《社会科学与人文科学国际会议录索引(CPCI-SSH)》数据库检索,同时中国知网(CNKI)将全文收录。进入CPCI-SSH检索的此国际会议文集,在很多高校被视为重要科研成果。论坛将分期组织优秀论文评奖并颁发获奖证书。2018 NALLTS六月份在内蒙古呼伦贝尔学院举行,收到论文118篇论文,经审改后入选90篇论文编辑进国际会议文集(Proceedings of The 2018 Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching)。本次学术论文征集活动具体事宜如下:

一、主辦單位:东北亚语言学文学和教学国际论坛组委会

協辦單位:东师瑞普(沈阳/北京)教育科技有限公司

美国新视野出版社(New Version Press)

二、投稿要求:本次征稿只受理英文撰写阐述的语言学、外语教学、翻译、文学等方面的论文,每篇论文要求A4纸(4号字)6页以内。详情请参考本论坛网站www.nallts.com内的论文格式样本。

三、徵稿範圍:1. 语言学与应用语言学前沿问题研究;2. 文学研究与外语教育研究;3. 跨文化交际与翻译和教学研究;4. 外语专业的教育与教学研究;5. 特殊目的外语教学的理论与实践研究;6. 语言测试与教学评价研究;7. 语料库语言学的理论与实践研究。

四、初審:主办单位组织由国内外知名学者组成的专家组初审。入选论文篇数原则上要考虑学科领域、地域、作者单位人数配比等。论坛往年的论文退稿率30%左右,望尽早投稿。

五、終審:通过初审的论文作者接到交费通知交费后,再由专家组审稿,修改、编辑,统一体例。

六、出版和檢索:通过终审的论文(必须英文阐述),交付美国新视野出版社出版,待进入CPCI-SSH国际检索和中国知网数据库。进入CPCI国际会议文集检索后,作者可以在高端学校图书馆检索系统查到,也能开出盖有教育部科技查新工作站印章的《科技文献检索证明》。

七、審改和版面費:每篇入选论文收费为人民币4000元(免参会者会务费),可自己指派或大会指派人到分组会议宣读论文摘要交流,超出6页每页500元,用于审改编辑出版;需要秘书处帮助提供由教育部科技查新工作站出具的纸质《科技文献检索证明》的需另缴100元。缴费对公账号是:盛京银行沈阳市银合支行0334310102000002032,户名:沈阳东师瑞普教育科技有限公司,或支付宝(沈阳东师瑞普教育科技有限公司,info@nallts.com),可出具正规发票。

八、投稿和聯系方式:投稿信箱:info@nallts.com 和 1034501032@qq.com

論壇網站:www.nallts.com

聯系人:郝博 024-31994562 15640288993

NALLTS组委会秘书处

# The Fourth SIBT at Jilin Huaqiao University of Foreign Languages

The Fourth International Forum on Business Translation and Teaching Research at Jilin Huaqiao University of Foreign Languages was held on December 30–31, 2017.

## Fourth SIBT Background

Launched by the Hong Kong Hang Seng Management College, the forum aims to promote the development and exchange of business translation disciplines and business foreign language teaching in the four sides of the strait. The first forum, a former high-end forum for business Translation, was held at the Hong Sheng Management School in Hong Kong and chaired by Professor Fang Zixun, president and director of the Institute of Translation Studies and China Business Translation Society. Since then, the second and third forums have been held by the English College of Business and Economics University and the School of Foreign Languages of Nanjing Finance and Economic University. The Fourth forum organized by the Organizing Committee of International Forum on Business Translation and Foreign Language Teaching, is jointly hosted by English and Advanced Translation College of Jilin Huaqiao University of Foreign Languages, which is sponsored by the editorial office of "Business Translation" and the ENRP Education Technology Co. Ltd.

## Fourth SIBT Organizing Committee and Academic Commission Establishment

Before the the Fourth Forum, the name of the forum was changed to "International Forum on Business Translation and Teaching Research (SIBT)", and the fourth SIBT Organizing Committee was established, Professor Fang Zixun was served as Honorary Chairman, Northeast Normal University former vice president, president of Chinese Business Translation Association, Professor Zhang Shaojie as chairman, Yang Yuchen, director of English College in Jilin Huaqiao University of Foreign Languages. It has 16 university professors as Vice Chairmen, and has set up a Forum Academic Committee with Fang Zixun as Director, Professor Gao Wei, Professor Huang Jiying, Professor Yulijun and Professor Weng Fengxiang as Deputy Director. This forum has a total of 79 experts and scholars of more than 50 universities from both at home and abroad and more than 90 Jilin Huaqiao University of Foreign Languages teachers and graduate students participated in this forum.

## Fourth SIBT Schedule

The Opening Ceremony was hold at 10:00 on December 30, the SIBT Organizing Committee's Vice Chairman, Professor Yang Yuchen from Northeast Normal University and President of English College in Jilin Huaqiao University of Foreign Languages, presided and delivered the opening ceremony. Professor Dong Guangcai, President of Liaoning Translation Society, Professor Yang Junfeng, Director of Liaoning University's Foreign Language Teaching Research Institute, Professor Ma Zhanxiang, President of Foreign Language Teaching Research Association of Inner Mongolia University. Third forum organizers, representative of Nanjing Finance and Economics University, Professor Xiao Hui delivered. Professor Huang Jiying, vice president of Jilin Huaqiao University of Foreign Languages on behalf of Qin He, the President of Jilin Huaqiao University of Foreign Languages delivered the welcome words.

After the photo of all the participants, Professor Yang Junfeng, former vice president of Dalian Foreign Language University, made a keynote speech. Professor Gu Weiyong, director of the Foreign Language College of Nanjing Xiaozhuang University/Nanjing Zijing Technology University. Dr. Sayed Gouda from Cairo made a keynote speech: "Business Translation in a Context of Cross-cultural Communication". Then, Ms Wang Hui, the Master of Translation, European Association of Chinese Entrepreneurs

neurs International director made speech for the actual combat : "How Could Translation Establish Business and Build Future?"

On the afternoon of December 30, two keynote speeches were first made by Dr.Dongping Zheng and Dr.Design L.Hudson from the University of Hawaii in the United States, titled "Translingual and Translanguaging Practices in Translation: Ecological, Dialogical and Distributed Perspectives "and" Social Constructivism, Custom Tailoring and Lesson Planning for Teaching International Business English.

Subsequently, the discussion was conducted in a forum, chaired by Professor Ma Jianhua, dean of the Foreign Languages College in Changchun Normal University, Professor Wang Weibo of the Foreign Language College of Dalian National University and Professor Zhao Lili, director of Foreign Languages Institute of Liaodong University. They addressed the subject orientation, professional development direction, teacher training, course construction, the subject research frame, the talented person training standard, the textbook construction and so on.The question has been carried on the intense and the thorough discussion.

On the morning of December 31, Professor Li Chao of Jilin University made the keynote speech of "Cross Study of Business English Subject Research"; Professor Birgit Bunzel, assistant professor of Department of Asian and International Studies in Hongkong University presented keynote speech:"Presenting Oneself:The Culture of Professional Correspondence Translation"; Professor Sun Jiancheng of Tianjin Finance and Economics University made speech named as"Business Translation Research from the Perspective of Linguistics "; China Daily columnist from the US, senior advisor of Tsinghua University, Harvey Dzodin made the keynote speech "Translation and Interpretation in the Artificial Intelligence"; Professor Gao Wei, President of the English College of Dalian University, " Research and Teaching of Engineering Business Text Translation: An Academic Report Based on Rhetorical Function and Intertextuality Analysis."

Academic lectures and keynote speeches were conducted by Professor Cheng Yingxin of Bohai University, Professor Liang Zhengyu of Huzhou Normal University, Professor Ma Jianhua of Changchun Normal University and Professor Xiao Hui of Nanjing Finance and Economics University.

Professor Ding Jianhua, chairman of the SIBT organizing committee and Professor Wang Zhiguo ,director of the Oriental Language College of Jilin Huaqiao University of Foreign Languages, read the first board members of the Commerce and Foreign languages Institute of Jilin Province and announced the establishment of the Institute. Professor Yang Yuchen ,the President of the Association of Business and Foreign languages of Jilin Province, spoke on behalf of the organizer.

Vice Chairman of SIBT Organizing Committee Dong Guangcai, Professor Yang Yuchen passed the forum flag to the fifth SIBT organizer of Dalian University, Professor Gao Wei who is representative and President of English College and Professor Sun Yunchun. President Gao Wei said, "we must make the fifth SIBT do better, everyone will be expected in 2019 in Dalian . Professor Zhang Shaojie, chairman of the forum, sent a greeting video from the conference in Changsha. Professor Dong Guangcai, vice chairman of SIBT Organizing Committee, made the concluding remarks of this forum.

( Translator: Zou Jing, College of English, Danlian University)



以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

# 中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

## 一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

## 二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室統一安排，確定地點和機考時間參加考試。

## 三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

## 四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證書報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證書的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證書報考，經考評委員會審核確認。

符合報考條件的未通過者，可免費補考一次

## 五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

## 六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org QQ:1034501032



培訓考試基地：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

聯繫人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_





(接封二)

學術講座和主旨發言等,分別由渤海大學程迎新教授、湖州師範學院梁正宇教授、長春師範大學馬建華教授、南京財經大學肖輝教授等主持。

SIBT組委會秘書長丁俊華博士主持閉幕式,吉林華僑外國語學院東方語學院院長王志國教授宣讀吉林省商務外語學會第一屆理事會成員名單并宣布學會成立,吉林省商務外語學會會長楊玉晨教授代表學會講話并代表承辦方致告別辭。

SIBT組委會副主席董廣才教授、楊玉晨教授向第五次SIBT承辦單位大連大學英語學院代表高巍和孫蘊春教授傳遞論壇會旗,高巍院長講話表示,一定要把第五次SIBT辦得更好,大家2019年大連再見。論壇主席張紹杰教授在長沙向大會發來視頻賀辭。SIBT組委會副主席董廣才教授做本次論壇總結并致閉幕詞。



ISSN 2637-9163



9 772637 916320

\$9.98